

DOCUMENT INFORMATION

FILE NAME : Ch_XIX_37

VOLUME : VOL-2

CHAPTER : Chapter XIX. Commodities

TITLE : 37. International Sugar Agreement, 1992. Geneva, 20
March 1992



الاتفاق الدولي للسكر
لعام ١٩٩٢

1992 年国际糖协定

INTERNATIONAL
SUGAR AGREEMENT, 1992

ACCORD
INTERNATIONAL DE 1992 SUR LE SUCRE

МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ
ПО САХАРУ 1992 ГОД

CONVENIO
INTERNACIONAL DEL AZUCAR, 1992



1992 年国际糖协定



联合国
1992 年

第一章 宗旨

第 1 条

宗 旨

参照联合国贸易和发展会议通过的第93(IV)号决议，1992年国际糖协定(以下简称“本协定”)的宗旨如下：

- (a) 确保增进世界糖问题方面和有关问题方面的国际合作；
- (b) 为关于糖的和关于改善世界糖经济之途径的政府间磋商提供一个论坛；
- (c) 通过收集和提供关于世界糖和其他甜剂市场的资料促进贸易；
- (d) 鼓励增加对糖的需求量，特别是用于非传统用途。

第二章 定义

第 2 条

定 义

为了本协定的目的：

1. “组织”指第3条所称的国际糖组织；
2. “理事会”指第3条第3款所称的国际糖理事会；
3. “成员”指本协定的缔约方；
4. “特别表决”指需要以出席并参加表决的成员所投票数至少三分之二，但投出这些票数者至少须占出席并参加表决的成员的三分之二；
5. “简单多数表决”指需要以出席并参加表决的成员所投总票数的半数以上作出的表决，但投出这些票数者至少须占出席并参加表决的成员的半数；
6. “年”指日历年；
7. “糖”指用甘蔗或甜菜制成的任何公认商品形式的糖，包括食用糖蜜和优质糖蜜、糖浆和任何其他形式的液体糖，但不包括残余糖蜜或原始方法制成的劣质非机制糖；
8. “生效”指本协定按第40条规定暂时生效或确定生效的日期；
9. “自由市场”指世界市场的净进口总额，但不包括因实施《1977年国际糖协定》第九章规定的特别安排而引起的进口额；
10. “世界市场”指国际糖市场，包括自由市场上交易的糖和按《1977年国际糖协定》第九章规定的特别安排交易的糖。

第三章 国际糖组织

第 3 条

国际糖组织的继续存在、其组织和结构

1. 根据1968年国际糖协定成立、并根据1973年、1977年、1984年和1987年国际糖协定继续设立的国际糖组织，应继续存在，拥有本协定所规定的成员、权力和职责，以便执行本协定并监督其实施。
2. 本组织总部，除非理事会以特别表决另作决定，应设在伦敦。
3. 本组织应经由国际糖理事会、其行政委员会、其执行主任和工作人员履行职责。

第 4 条

本组织的成员

每一缔约方应为本组织的一个成员。

第 5 条

政府间组织的成员资格

本协定凡提到“一国政府”或“各国政府”，均应理解为兼指欧洲经济共同体和任何对国际协定、特别是商品协定的谈判、缔结和实施负有责任的任何其他政府间组织。因此，本协定凡提到签字、批准、接受或核准，或暂行适用通知，或加入，就此类政府间组织而言，均应理解为兼指此类政府间组织的签字、批准、接受或核准，或暂时适用通知，或加入。

第 6 条

特权与豁免

1. 本组织应具有国际法人资格。
2. 本组织应具有订约、取得与处置动产和不动产、提起诉讼的能力。
3. 本组织在联合王国境内所享的地位、特权和豁免，仍应照大不列颠及北爱尔兰联合王国政府与国际糖组织1969年5月29日在伦敦所签的总部协定办理，并对其作本协定正常执行可能需要的修改。
4. 本组织总部如迁到为本组织成员的国家内，该成员应尽快同本组织签订关于本组织及其执行主任、工作人员和专家以及成员代表在该国境内为了履行职责的目的应有的地位、特权和豁免的协定，交由理事会批准。
5. 除非依照本条第4款所设想的协定实施其他课税办法，在签订该协定之前，新的东道成员应：
 - (a) 对于本组织付给所雇用人员之薪酬免于课税，但此种免税待遇无须适用于其本国国民；并且
 - (b) 对于本组织的资产、收入及其他财产免于课税。
6. 本组织总部如迁到非本组织成员的国家内，理事会应在迁移之前取得该国政府关于下列事项的书面保证：
 - (a) 它将尽快同本组织签订本条第4款所述的协定；并且
 - (b) 在签订该协定之前，它将执行本条第5款规定的免税办法。
7. 理事会应设法在本组织总部迁移之前，同要迁去的国家政府签订本条第4款所述的协定。

第四章 国际糖理事会

第 7 条

国际糖理事会的组成

1. 本组织最高权力机关应为国际糖理事会，由本组织全体成员组成。
2. 每一成员应派代表一人，并可酌派副代表一人或数人出席理事会。成员并可为其代表或副代表指派顾问一人或数人。

第 8 条

理事会的权力和职责

1. 理事会应行使所必需的一切权力，并履行或安排履行所必需的一切职责，以执行本协定的条款并继续清理根据1977年国际糖协定第49条设立的储存筹资基金，此项职责曾由该协定之下的理事会根据1984年国际糖协定和1987年国际糖协定第8条第1款分别交由这两个协定之下的理事会执行。
2. 理事会应以特别表决通过为实施本协定各项规定所必需且与本协定相符合的规则与条例，包括理事会及其各委员会的议事规则，以及本组织的财务条例和工作人员条例。理事会得在其议事规则内规定可不举行会议而就特定问题作出决定的程序。
3. 理事会应保存为履行本协定规定的职责所必需的记录，和它认为适当的其他记录。
4. 理事会应出版年度报告和它认为适当的其他资料。

第 9 条

理事会的主席和副主席

1. 理事会应每年从各代表团中选出一位主席和一位副主席，连选得连任，本组织不给薪酬。
2. 主席缺席时，其职责由副主席行使。主席和副主席同时暂时缺席、或一人长期缺席、或二人同时长期缺席时，理事会可视情况从各代表团中另选临时或长期的新任。

3. 主席或主持理事会会议的任何其他主席团成员不得投票，但可指派他人行使其所代表的成员的表决权。

第 10 条

理事会的会议

1. 理事会通常应每年举行一届常会。
2. 此外，理事会应根据其所作决定或应下列成员或委员会的要求，举行特别会议：
 - (a) 任何五个成员；
 - (b) 按第25条确定的根据第11条总共拥有250表决票以上的两个或两个以上成员；
 - (c) 行政委员会。

3. 开会通知至迟应在30个历日前送达各成员，但若遇紧急情况，通知至迟应在10个历日前送达。

4. 除理事会以特别表决另作决定外，会议应在本组织总部举行。如任何成员邀请理事会在本组织总部以外地点举行会议且理事会同意时，该成员应承担所涉额外费用。

第 11 条

表决票数

1. 为按本协定进行表决，成员共需持有2000票，这些票数按第25条所定办法分配。

2. 如某一成员的表决权依本协定第26条第2款被中止时，其表决票数应在其他成员中按第25条确定之份额进行分配。成员恢复行使表决权时亦适用同一程序，该成员参与票数之分配。

第 12 条

理事会的表决程序

1. 每一成员有权依第11条规定投下它按第25条确定的表决票数。它不得将其表决票分开。

2. 经书面通知主席，任何成员可授权任何其他成员在理事会的任何会议或各次会议中代表其利益，并代为投票。此种授权书的副本应由依理事会议事规则设立的全权证书委员会予以审查。

3. 一成员经另一成员授权代投后者依第11条规定按第25条确定的表决票时，应遵照授权并依本条第2款的规定投下此项表决票。

第 13 条

理事会的决定

1. 除本协定规定需进行特别表决外，理事会所有决定和所有建议原则上均应以协商一致意见作出，如不能达成协商一致意见则应以简单多数表决作出。

2. 确定理事会任何决定所需表决票数时，弃权成员的表决票数不予计算，并且就第2条定义4或定义5而言，这些成员不应被视为“参加表决”。当一成员援用第12条的规定而在理事会会议上投票时，就本条第1款而言，该成员应被视为出席并参加表决。

3. 理事会依本协定规定所作的一切决定对成员具有约束力。

第 14 条

同其他组织的合作

1. 理事会应作出一切适当安排，同联合国及其各机关，特别是联合国贸易和发展会议，并同粮食及农业组织和其他适当的联合国专门机构及政府间组织进行协商或合作。

2. 理事会应考虑到联合国贸易和发展会议在国际商品贸易上所负的特殊任务，酌情将其活动和工作方案随时通知联合国贸易和发展会议。

3. 理事会也可作出一切适当安排，同糖的生产者、贸易商及制造者的国际组织保持切实联系。

第 15 条

与商品共同基金的关系

1. 本组织应充分利用商品共同基金的便利。

2. 对于本条第1款下任何项目的执行，本组织不应担任执行机构，也不应引起个别成员或其它实体所给予的任何财政担保义务。任何成员均不得以其在本组织的成员资格为理由要求本组织承担与这些项目有关的任何其它成员或实体所借入或借出的款项所引起的赔偿责任。

第 16 条

接纳观察员

1. 理事会可邀请任何非成员的国家以观察员身份参加理事会会议。

2. 理事会亦可邀请第14条第1款所述的任何组织以观察员身份参加理事会的任何会议。

第 17 条

理事会开会的法定人数

理事会任何会议开会的法定人数为超过全体成员三分之二的出席，且出席成员拥有的表决票数至少为按第25条确定的第11条所列全体成员表决票总数的三分之二。若在规定召开理事会任一届会议之日不足法定人数，或在任一届会议期间连续三次会议不足法定人数时，理事会应于七日后举行会议；届时及在该届会议剩余时间内，法定人数应为全体成员过半数的出席，且出席成员所拥有的表决票数为按第25条确定的第11条所列全体成员表决票总数的过半数。按照第12条第2款规定授权他人代表者，应视为出席。

第五章 行政委员会

第 18 条

行政委员会的组成

1. 行政委员会的组成为10个预算摊款最多的成员以及另外8个从理事会余下成员中选出的成员。
2. 如每年预算摊款最多的成员中有一个或数个不愿意自动地被委派加入行政委员会，所缺成员应由摊款次多者中愿意加入委员会的成员递补。以此种方式任命了行政委员会的10个成员以后，另外8个成员应从理事会余下的成员中选出。
3. 另外8个成员应依第11条规定按第25条确定的表决票数为基础每年举行选举。按本条第1或第2款的规定被委派加入行政委员会的成员不应在此项选举中具有投票权。
4. 除非已按照第26条缴清分摊额，任何成员均无资格担任行政委员会的委员。
5. 行政委员会每一成员应指派代表一人，并可加派副代表和顾问各一人或数人。此外，理事会的所有成员均有资格作为观察员出席行政委员会会议，并且可以应邀发言。
6. 行政委员会应每年选举主席和副主席。主席无投票权，连选得连任。主席缺席时，其职责由副主席行使。
7. 行政委员会通常应每年召开三次会议。
8. 行政委员会除另作决定外，应在本组织总部举行会议。如任何成员邀请行政委员会在本组织总部以外地点举行会议且行政委员会同意时，该成员应承担所涉额外费用。

第 19 条

行政委员会的选举

1. 每年应按第18条第1或第2款规定的程序从预算摊款最多的成员中选定行政委员会的成员。
2. 行政委员会另外8个成员应在理事会中选出。依第18条第1、第2和第3款有资格投票的每一成员应依第11条规定将按第25条确定的表决票数全部投给一个候选人。成员可将其依第12条第2款规定可投的票数投给另一候选人。得票最多的8个候选人当选。

3. 如行政委员会某一成员的表决权依本协定任何有关规定被中止时，依本条规定将其表决票数投给或指定给该成员的每一成员，可在此项中止有效期间将其表决票数指定给委员会内任何其他成员。

4. 如果依第18条第1或第2款的规定被选入委员会的成员停止为本组织的成员时，应该由预算摊款次多的成员递补，必要时应举行选举另外选定委员会的成员。如果被选入委员会的成员停止为本组织的成员，应选出一成员填补其空缺。任何成员曾将其表决票数投给或指定给停止为本组织成员的成员，且不投给当选填补委员会空缺的成员时，可将其表决票数指定给委员会另一成员，但以不违反本条第3款的规定为限。

5. 在特别情况下，一成员可在同其依本条规定投选或将其表决票数指定给予的行政委员会成员协商后，在该年度剩余期间内将其表决票数从该委员会成员撤回。然后该成员可将其表决票数指定给行政委员会内另一成员，但在该年度剩余期间不得再从此另一委员会成员撤回其表决票数。遭撤回表决票数的行政委员会成员应在该年度剩余期间内保有其在行政委员会中的席位。依本款规定所采取的任何行动，应在行政委员会主席收到书面通知后生效。

第 20 条

理事会授给行政委员会的权力

1. 理事会得以特别表决授权行政委员会行使其任何权力或所有权力，但下列权力除外：

- (a) 依第3条第2款决定本组织总部所在地；
- (b) 依第23条任命执行主任和任何高级官员；
- (c) 依第25条核定行政预算和订定分摊款；
- (d) 依第35条第2款请求贸易和发展会议秘书长召开谈判会议；
- (e) 依第44条就修正案作出建议；
- (f) 依第45条延长或终止本协定。

2. 理事会可随时收回其授给行政委员会的任何权力。

第 21 条

行政委员会的表决程序和决定

1. 行政委员会每一成员有权按其依第19条规定所获得的表决票数投票，但不能将这些表决票数分开。
2. 行政委员会作出任何决定时所需的多数与该决定由理事会作出时所需相同。
3. 任何成员有权依理事会在其议事规则内所规定的条件，针对行政委员会的任何决定向理事会提出申诉。

第 22 条

行政委员会开会的法定人数

行政委员会任何会议开会的法定人数为委员会全体成员过半数的出席，且出席成员所拥有的表决票数至少为委员会全体成员表决票总数的三分之二。

第六章 执行主任和工作人员

第 23 条

执行主任和工作人员

1. 理事会应以特别表决任命执行主任。执行主任的任用条件应由理事会规定。
2. 执行主任是本组织的行政首长，负责履行他在施行本协定方面所承担的任何职责。
3. 理事会与执行主任协商后，应以特别表决方式任命高级官员，高级官员的任用条件由理事会决定。
4. 执行主任应按照理事会订立的条例和作出的决定，任命其他工作人员。
5. 理事会按第8条规定通过规则和条例，以确定秘书处一切成员服务的根本条件和基本权利及其职责和义务。
6. 执行主任和任何工作人员不得在制糖业或糖贸易方面拥有任何经济利益。
7. 执行主任和工作人员不得就他们依本协定应负的职责，寻求或接受任何成员或本组织以外任何当局的指示。他们应避免任何可能有损其只对本组织负责的国际官员地位的行动。各成员应尊重执行主任和工作人员纯为国际性质的职责，不得企图影响他们执行其职责。

第七章 财政

第 24 条

费 用

1. 出席理事会、行政委员会或理事会或行政委员会所属任何委员会代表团的费用，由各有关成员负担。
2. 实施本协议所需的费用，由各成员每年的分摊额支付，分摊额按照第25条评定。成员如请求特别服务，理事会可要求该成员给付费。
3. 应为本协议的实施，设立适当的帐目。

第 25 条

行政预算的核定和成员的分摊额

1. 为本条之目的，成员共需持有 2,000 表决票。
2. (a) 每一成员应持有附件中所载明的表决票数，按以下(d)项加以调整。
(b) 每一成员至少应有6票。
(c) 表决票数不应为分数。应许可在计算过程中进行四舍五入，以确保所有表决票数都得到分配。
(d) 附件中所载在本协议生效时未经处理的票数应在附件中所载持有 6票之成员以外的个别成员间进行分配。未经分配的表决票数应按其在附件中所列的票数同持有票数超过6票的所有成员所持有的总票数的比率予以分配。
3. 每年应按下列程序修订表决票数：
(a) 每年，包括本协议生效的那一年，应于国际糖组织《糖年鉴》出版之时为每一成员算定一个综合吨基数，这一综合吨基数应为：
 该成员对自由市场出口的35%
 加上
 该成员特殊安排出口的15%
 加上
 该成员从自由市场进口的35%

加上

该成员特殊安排进口的15%。

用于算定以上每一类别中每一成员综合吨基数的数据应为最新版国际糖组织《糖年鉴》中所刊布各该类别前四年数值中数值最高的那三年的平均数。每一成员在所有成员综合吨基数总值中的份额应由执行主任算定。所有上述数据应于进行计算时分发给各成员。

- (b) 每一成员的表决票数应于本协定生效后第二年和随后各年按各该成员在所有成员综合吨基数总值中之份额的变化情况进行调整。
- (c) 持有6票的成员除非它在所有成员综合吨基数总值中之份额超过0.3%，就不应该按照上列(b)项的规定向上调整。

4. 如果某一或若干成员于本协定生效后加入，其表决票数应按参照以上第2和第3款调整过的附件予以确定。如果加入的成员未经载于附件，理事会应决定分配给各该成员的表决票数。在未经载于附件的各该加入成员接受理事会所分配的表决票数以后，现有成员的表决票数应予重新分配，以便使表决票的总数仍为 2,000 票。

5. 在某一或若干成员退出的情形下，退出成员的表决票数应该按照余下成员在所有余下成员表决票总数中的份额的比例重新分配，以便使表决票的总数仍为 2,000 票。

6. 过渡性安排：

- (a) 下列规定只适用于1992年12月31日截止的1987年国际糖协定并且仅限于本协定生效后的头两个日历年(即截至1994年12月31日)。
- (b) 于1993年分配给每一成员的表决票总数不应超过 1.33 乘以该成员根据1987年国际糖协定在1992年持有的票数,1994年票数不应超过1.66 乘以该成员依1987年国际糖协定在1992年持有的表决票数。
- (c) 为了确定每一表决票预算摊款的目的，由于适用以上第 6 款(b)项未经处理的表决票数不应重新分配给其它成员。因此，每一表决票的预算摊款将按减少了的所有表决票总数予以确定。

7. 第26条第2款中关于因不履行义务而中止行使表决权的规定不应适用于本条。

8. 理事会应于每年下半年核定本组织下一年的行政预算，并应于头两年顾及本条第 6 款的规定确定根据这一预算需由成员按每票缴付的分摊额。

9. 每一成员对行政预算的分摊额之计算为每票分摊额乘以该成员依本条所持有的以下表决票数：

(a) 行政预算核定完毕时为成员者，它当时所持有的表决票数；以及

(b) 行政预算核定之后才成为成员者，它成为成员时所持有的表决票数，此数额依(各)预算期余下期间按比例调整；对其它成员评定的分摊额不得改动。

10. 若协定生效时距其第一个完整年度的开始尚有八个月以上的时间，理事会应在其第一届会议上核定从当时到第一个完整年度开始为止的时期中的行政预算。否则，第一个行政预算应包括起始期和第一个完整年度。

11. 理事会可用特别表决方式采取它认为适当的措施，以减少本协定第一年度行政预算核定之时成员数可能不多或其后成员数大为减少而对分摊额产生的影响。

第 26 条

分摊额的缴付

1. 成员应按各自的宪法程序缴付每一年度的行政预算分摊额。每一年度的行政预算分摊额，应以可自由兑换货币缴付，并于该年度的第一日付款；成员参加本组织的那一个年度的分摊额，应于它们成为成员的那一日缴付。

2. 如一成员在本条第1款规定缴付分摊额之日起四个月后仍未缴清其行政预算分摊额，执行主任应要求该成员尽快缴付。在执行主任提出要求两个月后，如该成员仍未缴付其分摊额，则其在理事会和行政委员会的表决权应被中止，直到缴清分摊额时为止。

3. 理事会得以特别表决决定两年未交分摊额的成员停止享受成员的权利和/或停止为预算目的核算其分摊额。该成员仍旧有责任承担本协定所规定的任何其他财政义务。成员缴付欠款即可恢复成员权利。成员所缴付的任何欠款将首先记入欠款的贷方，而不是记入现期分摊款的贷方。

第 27 条

帐目的审计和公布

每一年度结束后，应尽快向理事会提出由独立审计员证明无误的本组织该年度的财务报表，请它核定公布。

第八章 成员的一般性承诺

第 28 条

成员的承诺

各成员承诺，采取必要措施以便能够履行本协定规定的义务，并彼此通力合作，力求贯彻本协定的宗旨。

第 29 条

劳工标准

各成员应确保各自制糖业保持公平的劳工标准，并尽力设法提高糖生产各部门农业工人和产业工人以及甘蔗及甜菜种植者的生活水平。

第 30 条

所涉环境问题

成员应适当考虑糖生产的一切阶段所涉环境问题。

第 31 条

成员的财务责任

每一成员对本组织和对其他成员的财务责任只限于其在理事会按本协定核定的行政预算分摊额方面的义务。

第九章 资料 and 研究报告

第 32 条

资料 and 研究报告

1. 本组织应作为一个中心，收集并发表关于世界糖(视情况包括粗糖和精糖)及其他甜剂生产、价格、出口和进口、消费和储存的统计资料和研究报告以及关于糖税和其他甜剂税的统计资料和研究报告。

2. 各成员保证在议事规则可能规定的时间内提供议事规则中可能列为使本组织能够根据本协定履行职责所必需的一切可得的统计数字及资料。必要时，本组织可采用自其他来源取得的有关资料。凡足以透露生产、加工或销售糖的人士或公司的经营情况的资料，本组织均不得发表。

第 33 条

市场评估、消费和统计

1. 理事会应设立一糖市场评估、消费和统计委员会，委员会由所有成员组成，并由执行主任担任主席。

2. 委员会应不间断地审查同世界糖及其他甜剂经济有关的问题，并应将其审议结果通报各成员，为此，委员会通常应每年分两次举行会议。委员会在审查中应考虑到本组织依照第32条收集的一切有关资料。

3. 委员会应在下列领域开展工作：

- (a) 编制糖统计资料和糖的生产、消费、储存、国际贸易和价格的统计分析；
- (b) 分析市场行为及其影响因素，特别注意发展中国家在世界贸易中的参与情况；
- (c) 分析糖的需求，包括任何形式的天然和人造替代品的使用对世界糖贸易和消费的影响；
- (d) 理事会核准的其他问题。

4. 理事会应每年审议执行主任编拟的附有估算资源要求的计划工作方案草案。

第十章 研究与发展

第 34 条

研究与发展

为实现第1条所列宗旨，理事会可协助开展糖经济科学研究与发展工作及此一领域成果的推广工作。为此，理事会可与国际组织及研究机构合作，但理事会不因此而承担额外的财政义务。

第十一章 拟订一项新协定

第 35 条

拟订一项新协定

1. 理事会可研究谈判制订新的国际糖协定的可行性，包括制订带有经济条款的协定的可能性，并向成员报告和提出其认为适当的建议。
2. 理事会可在认为适当之时请联合国贸易和发展会议秘书长召集谈判会议。

第十二章 最后条款

第 36 条

保管人

兹指定联合国秘书长为本协定保管人。

第 37 条

签 字

本协定自1992年5月1日起，至12月31日止，在联合国总部任由应邀出席1992年联合国糖会议的各国政府签字。

第 38 条

批准、接受和认可

1. 本协定应由各签字国政府按照本国宪法程序予以批准、接受或认可。
2. 批准书、接受书或认可书至迟应在1992年12月31日交存联合国秘书长。不过，对未能在该日期交存文书的签字国政府，理事会可延长其交存文书期限。

第 39 条

暂时适用的通知

1. 有意批准、接受或认可本协定的签字国政府、或理事会已为确定加入条件但尚未能交存文书的政府，可随时通知保管人，表示它将在本协定根据第40条生效时，或如果本协定已经生效，在某一确切日期，暂时适用本协定。
2. 一国政府如根据本条第1款提出通知表示将在本协定生效时，或如果本协定已经生效，在某一确切日期适用本协定，应自通知提出时成为本协定的暂时成员，俟它交存了批准

书、接受书、认可书或加入书之后即转为正式成员。

第 40 条

生 效

1. 本协定应于1993年1月1日或其后任何一日确定生效，条件是届时已有按照本协定附件规定的分配拥有表决票数60%的政府交存批准书、接受书、认可书或加入书。

2. 若到1993年1月1日本协定未能按本条第1款规定生效，则应暂时生效，条件是届时已有符合本条第1款之百分比要求的政府交存批准书、接受书或认可书或暂时适用通知书。

3. 若到1993年1月1日尚未达到本条第1或第2款规定的本协定生效所需百分比，联合国秘书长应请已交存批准书、接受书或认可书或暂时适用通知书的政府决定本协定是否应在它们可能决定的日期全部或部分在它们彼此间确定生效或暂时生效。若本协定依本款暂时生效，随后应在满足了本条第1款规定的条件后确定生效，对此无需作出进一步决定。

4. 在本协定依本条第1、第2或第3款生效之后交存批准书、接受书、认可书或加入书或暂时适用通知书的政府，其上述文书或通知书自交存之日起有效，暂时适用通知书应依第39条第1款的规定办理。

第 41 条

加 入

本协定开放给所有各国政府按照理事会规定的条件加入。一国自加入起即视为已列入本协定附件，并持有加入条件中规定的表决票数。加入以向保管人交存加入书为之。加入书须声明该国政府接受理事会规定的一切条件。

第 42 条

退 出

1. 任何成员均可于本协定生效后随时向保管人提出书面退出通知，退出本协定。该成员应同时将它所采取的行动以书面方式通知理事会。

2. 本条规定的退出，应于保管人收到通知后30日生效。

第 43 条

清算帐目

1. 理事会应决定如何公平地同退出本协定，或因其他原因停止为本协定缔约方的成员清算帐目。本组织保留此类成员已付的任何款项。此类成员有义务支付其所欠本组织款项。

2. 本协定终止时，本条第1款所述之任何成员无权分享本组织清理的收益或其他资产；也不须承担本组织任何亏损的任何部分。

第 44 条

修正案

1. 理事会得以特别表决向各成员建议本协定的修正案。理事会可规定时间，每一成员应在该规定时间后向保管人提出接受该修正案的通知。在保管人收到按第25条确定的依第11条拥有所有成员总票数中至少三分之二之成员的接受通知100天后，或此后在理事会以特别表决决定的日期，修正案应开始生效。理事会可规定时间，每一成员应在该规定时间内向保管人提出接受该修正案的通知，如至该时修正案仍未生效，即应视为撤回。理事会应向保管人提供必要情报以判定收到的接受通知数是否已足使修正案生效。

2. 至修正案生效日尚未提出接受通知的任何成员，应自该日起停止为本协定缔约方，除非该成员向理事会证明，它无法及时提出接受通知是由于完成宪法程序上的困难，且理事会决定延长该成员的接受期间。该成员在提出接受修正案的通知之前，不应受该修正案约束。

第 45 条

有效期、延长和终止

1. 本协定除根据本条第2款延长或根据本条第3款提前终止外，应保持有效，直到1995年12月31日为止。

2. 理事会可采取特别表决方式将本协定延长到1995年12月31日以后的几个接连的期间，每个延长期间不得超过两年。成员如不接受本协定的此种延长，应通知理事会，并自该延长期开始起不再为本协定缔约方。

3. 理事会可随时以特别表决方式决定终止本协定，终止日期和条件由理事会决定。

4. 本协定终止后，本组织应在进行其清理所需期间内继续存在，并具有为进行这项工作所需的权力和执行所需的职责。

5. 理事会应将依本条第2或第3款所采取的任何行动通知保管人。

第 46 条

过渡措施

1. 若按照1987年国际糖协定，已做、待做或漏做的任何事项的后果，就该协定的实施而言，应于其后一年内生效，此等后果在本协定下的效力一如1987年协定的条款为此而继续有效。

2. 本组织1993年的行政预算应由1987年国际糖协定理事会在1992年最后一届常会上暂时核定，但须经本协定理事会在1993年第一届会议上最后核定。

为此，下列签署人经正式授权，于所示日期在本协定下签字，以资证明。

公元一九九二年三月二十日订于日内瓦。本协定的阿拉伯文本、中文本、英文本、法文本、俄文本和西班牙文本具有同等效力。

附 件

为了第25条的目的对表决票数进行分配

阿尔及利亚	38	印度尼西亚	18
阿根廷	22	牙买加	6
澳大利亚	117	日本	176
奥地利	14	马达加斯加	6
巴巴多斯	6	马拉维	6
白俄罗斯	11	毛里求斯	15
伯利兹	6	墨西哥	49
玻利维亚	6	摩洛哥	14
巴西	94	尼加拉瓜	6
保加利亚	18	挪威	19
喀麦隆	6	巴拿马。	6
哥伦比亚	18	巴布亚新几内亚。	6
刚果。	6	秘鲁	9
哥斯达黎加。	6	菲律宾	12
科特迪瓦	6	大韩民国	59
古巴	151	罗马尼亚	18
多米尼加共和国	23	俄罗斯联邦	135
厄瓜多尔	6	南非	46
埃及	37	斯威士兰	13
萨尔瓦多	6	瑞典	15
欧经共同体	332	瑞士	18
斐济	12	泰国	85
芬兰	16	土耳其	21
加纳	6	乌干达	6
危地马拉	16	坦桑尼亚联合共和国	6
圭亚那	6	美利坚合众国	178
洪都拉斯。	6	乌拉圭	6
匈牙利	9	津巴布韦	8
印度	38		
		总数	2000

。不参加1992年联合国糖会议，但因该国现为1987年国际糖协定所设国际糖组织的成员而予列入。

**INTERNATIONAL
SUGAR AGREEMENT, 1992**



**UNITED NATIONS
1992**

CHAPTER I. OBJECTIVES

Article 1

Objectives

The objectives of the International Sugar Agreement, 1992 (hereinafter referred to as this Agreement), in the light of the terms of resolution 93 (IV) adopted by the United Nations Conference on Trade and Development, are:

- (a) To ensure enhanced international cooperation in connection with world sugar matters and related issues;
- (b) To provide a forum for intergovernmental consultations on sugar and on ways to improve the world sugar economy;
- (c) To facilitate trade by collecting and providing information on the world sugar market and other sweeteners;
- (d) To encourage increased demand for sugar, particularly for non-traditional uses.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 2

Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. "Organization" means the International Sugar Organization referred to in article 3;
2. "Council" means the International Sugar Council referred to in article 3, paragraph 3;
3. "Member" means a Party to this Agreement;
4. "special vote" means a vote requiring at least two thirds of the votes cast by Members present and voting, on condition that these votes are cast by at least two thirds of the number of Members present and voting;
5. "simple majority vote" means a vote requiring more than half of the total votes of Members present and voting, on condition that these votes are cast by at least half of the number of Members present and voting;
6. "year" means the calendar year;
7. "sugar" means sugar in any of its recognized commercial forms derived from sugar cane or sugar beet, including edible and fancy molasses, syrups and any other form of liquid sugar, but does not include final molasses or low-grade types of non-centrifugal sugar produced by primitive methods;
8. "entry into force" means the date on which this Agreement enters into force provisionally or definitively, as provided for in article 40;
9. "free market" means the total of net imports of the world market, except those resulting from the operation of special arrangements as defined in chapter IX of the International Sugar Agreement, 1977;
10. "world market" means the international sugar market and includes both sugar traded on the free market and sugar traded under special arrangements as defined in chapter IX of the International Sugar Agreement, 1977.

CHAPTER III. INTERNATIONAL SUGAR ORGANIZATION

Article 3

Continuation, headquarters and structure of the
International Sugar Organization

1. The International Sugar Organization established under the International Sugar Agreement, 1968, and maintained in existence under the International Sugar Agreements, 1973, 1977, 1984 and 1987, shall continue in being for the purpose of administering this Agreement and supervising its operation, with the membership, powers and functions set out in this Agreement.
2. The headquarters of the Organization shall be in London, unless the Council decides otherwise by special vote.
3. The Organization shall function through the International Sugar Council, its Administrative Committee and its Executive Director and staff.

Article 4

Membership of the Organization

Each Party to this Agreement shall be a Member of the Organization.

Article 5

Membership by intergovernmental organizations

Any reference in this Agreement to a "Government" or "Governments" shall be construed as including the European Economic Community and any other intergovernmental organization having responsibilities in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements, in particular commodity agreements. Accordingly, any reference in this Agreement to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application or to accession shall, in the case of such intergovernmental organizations, be construed as including a reference to signature, ratification, acceptance, or approval, or to notification of provisional application, or to accession, by such intergovernmental organizations.

Article 6

Privileges and immunities

1. The Organization shall have international legal personality.
2. The Organization shall have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.
3. The status, privileges and immunities of the Organization in the territory of the United Kingdom shall continue to be governed by the Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Sugar Organization signed at London on 29 May 1969, with such amendments as may be necessary for the proper functioning of this Agreement.
4. If the seat of the Organization is moved to a country which is a Member of the Organization, that Member shall, as soon as possible, conclude with the Organization an agreement to be approved by the Council relating to the status, privileges and immunities of the Organization, of its Executive Director, staff and experts and of representatives of Members while in that country for the purpose of exercising their functions.
5. Unless any other taxation arrangements are implemented under the agreement envisaged in paragraph 4 of this article and pending the conclusion of that agreement the new host Member shall:
 - (a) Grant exemption from taxation on the remuneration paid by the Organization to its employees, except that such exemption need not apply to its own nationals; and
 - (b) Grant exemption from taxation on the assets, income and other property of the Organization.
6. If the seat of the Organization is to be moved to a country which is not a Member of the Organization, the Council shall, before that move, obtain a written assurance from the Government of that country:
 - (a) That it shall, as soon as possible, conclude with the Organization an agreement as described in paragraph 4 of this article; and
 - (b) That, pending the conclusion of such an agreement, it shall grant the exemptions provided for in paragraph 5 of this article.
7. The Council shall endeavour to conclude the agreement described in paragraph 4 of this article with the Government of the country to which the seat of the Organization is to be moved before transferring the seat.

CHAPTER IV. INTERNATIONAL SUGAR COUNCIL

Article 7

Composition of the International Sugar Council

1. The highest authority of the Organization shall be the International Sugar Council, which shall consist of all the Members of the Organization.
2. Each Member shall have one representative in the Council, and if it so desires, one or more alternates. Furthermore, a Member may appoint one or more advisers to its representatives or alternates.

Article 8

Powers and functions of the Council

1. The Council shall exercise all such powers and perform or arrange for the performance of all such functions as are necessary to carry out the provisions of this Agreement and to pursue the liquidation of the Stock Financing Fund established under article 49 of the International Sugar Agreement, 1977, as delegated by the Council under that Agreement to the Council under the International Sugar Agreement, 1984, and the International Sugar Agreement, 1987, pursuant to article 8, paragraph 1, of the latter.
2. The Council shall adopt, by special vote, such rules and regulations as are necessary to carry out the provisions of this Agreement and are consistent therewith, including rules of procedure for the Council and its committees, and the financial and staff regulations of the Organization. The Council may, in its rules of procedure, provide a procedure whereby it may, without meeting, decide specific questions.
3. The Council shall keep such records as are required to perform its functions under this Agreement and such other records as it considers appropriate.
4. The Council shall publish an annual report and such other information as it considers appropriate.

Article 9

Chairman and Vice-Chairman of the Council

1. For each year, the Council shall elect from among the delegations a Chairman and a Vice-Chairman, who may be re-elected and shall not be paid by the Organization.

2. In the absence of the Chairman, the duties of the post shall be carried out by the Vice-Chairman. In the temporary absence of both the Chairman and the Vice-Chairman or the permanent absence of one or both, the Council may elect from among the delegations new officers, temporary or permanent as appropriate.

3. Neither the Chairman nor any other officer presiding at meetings of the Council shall vote. They may, however, appoint another person to exercise the voting rights of the Member which they represent.

Article 10

Sessions of the Council

1. As a general rule, the Council shall hold one regular session in each year.

2. In addition, the Council shall meet in special session whenever it so decides or at the request of:

(a) Any five Members;

(b) Two or more Members holding collectively 250 votes or more under article 11 as determined under article 25, or

(c) The Administrative Committee.

3. Notice of sessions shall be given to Members at least 30 calendar days in advance, except in case of emergency, when such notice shall be given at least 10 calendar days in advance.

4. Sessions shall be held at the headquarters of the Organization unless the Council decides otherwise by special vote. If any Member invites the Council to meet elsewhere than at the headquarters of the Organization, and the Council agrees so to do, that Member shall pay the additional costs involved.

Article 11

Votes

1. For the purpose of voting under this Agreement, Members shall hold a total of 2,000 votes distributed as determined under article 25.

2. Whenever a Member has its voting rights suspended under article 26, paragraph 2, of this Agreement, its votes shall be distributed among the other Members according to their shares as determined under article 25. The same procedure shall apply when the Member recovers its voting rights, the Member concerned being included in the distribution.

Article 12

Voting procedure of the Council

1. Each Member shall be entitled to cast the number of votes it holds under article 11 as determined under article 25. It shall not be entitled to divide such votes.
2. By informing the Chairman in writing, any Member may authorize any other Member to represent its interests and to cast its votes at any meeting or meetings of the Council. A copy of such authorizations shall be examined by any credentials committee that may be set up under the rules of procedure of the Council.
3. A Member authorized by another Member to cast the votes held by the authorizing Member under article 11 as determined under article 25 shall cast such votes as authorized and in accordance with paragraph 2 of this article.

Article 13

Decisions of the Council

1. All decisions of the Council shall be taken and all recommendations shall be made, in principle, by consensus. In the absence of consensus, decisions and recommendations shall be made by simple majority vote, unless this Agreement provides for a special vote.
2. In arriving at the number of votes necessary for any decision of the Council, votes of Members abstaining shall not be reckoned and those Members shall not be considered as "voting" for the purposes of article 2, definition 4 or definition 5, as the case may be. Where a Member avails itself of the provisions of article 12, and its votes are cast at a meeting of the Council, such Member shall, for the purposes of paragraph 1 of this article, be considered as present and voting.
3. All decisions of the Council under this Agreement shall be binding upon Members.

Article 14

Cooperation with other organizations

1. The Council shall make whatever arrangements are appropriate for consultation or cooperation with the United Nations and its organs, in particular the United Nations Conference on Trade and Development, and with the Food and Agriculture Organization and such other specialized agencies of the United Nations and intergovernmental organizations as may be appropriate.

2. The Council, bearing in mind the particular role of the United Nations Conference on Trade and Development in international commodity trade, shall as appropriate keep the United Nations Conference on Trade and Development informed of its activities and programmes of work.

3. The Council may also make whatever arrangements are appropriate for maintaining effective contact with international organizations of sugar producers, traders and manufacturers.

Article 15

Relationship with the Common Fund for Commodities

1. The Organization shall take full advantage of the facilities of the Common Fund for Commodities.

2. In respect of the implementation of any project under paragraph 1 of this article, the Organization shall not act as an executing agency, nor incur any financial obligation for guarantees given by individual Members or other entities. No Member shall be responsible by reason of its membership in the Organization for any liability arising from borrowing or lending by any other Member or entity in connection with such projects.

Article 16

Admission of observers

1. The Council may invite any non-member State to attend any of its meetings as an observer.

2. The Council may also invite any of the organizations referred to in article 14, paragraph 1, to attend any of its meetings as an observer.

Article 17

Quorum for the Council

The quorum for any meeting of the Council shall be the presence of more than two thirds of all Members, the Members thus present holding at least two thirds of the total votes of all Members under article 11 as determined under article 25. If there is no quorum on the day appointed for the opening of any Council session, or if in the course of any Council session there is no quorum at three successive meetings, the Council shall be convened seven days later; at that time, and throughout the remainder of that session, the quorum shall be the presence of more than half of all Members, the Members thus present representing more than half of the total votes of all Members under article 11 as determined under article 25. Representation in accordance with article 12, paragraph 2, shall be considered as presence.

CHAPTER V. ADMINISTRATIVE COMMITTEE

Article 18

Composition of the Administrative Committee

1. The Administrative Committee shall consist of 18 members. Ten shall, in principle, be the 10 largest financial contributing Members in each year, and eight members shall be elected from the remaining Membership of the Council.
2. If one or more of the 10 largest financial contributing Members in each year does not wish to be automatically appointed to the Administrative Committee, the shortfall in membership shall be made good by appointing the next largest financial contributing Member or Members willing to serve. When those 10 members of the Administrative Committee have thus been appointed, the other eight members of the Committee shall be elected from the remaining Membership of the Council.
3. The election of the additional eight members shall take place each year on the basis of votes under article 11 as determined under article 25. The Members appointed to the Administrative Committee under the provisions of paragraph 1 or 2 of this article shall not be entitled to vote in this election.
4. No Member shall be eligible to sit on the Administrative Committee unless it has paid its contributions in full in accordance with article 26.
5. Each member of the Administrative Committee shall appoint one representative and may appoint in addition one or more alternates and advisers. In addition, all Members of the Council shall be eligible to attend this Committee as observers and may be invited to speak.
6. The Administrative Committee shall elect its Chairman and Vice-Chairman for each year. The Chairman shall not have the right to vote and may be re-elected. In the absence of the Chairman, the duties of the post shall be carried out by the Vice-Chairman.
7. The Administrative Committee shall normally meet three times a year.
8. The Administrative Committee shall meet at the headquarters of the Organization, unless it decides otherwise. If any Member invites the Administrative Committee to meet elsewhere than at the headquarters of the Organization, and the Administrative Committee agrees so to do, that Member shall pay the additional costs involved.

Article 19

Election to the Administrative Committee

1. The Members selected from among the largest financial contributing Members in each year under the procedure in paragraphs 1 or 2 of article 18 shall be appointed to the Administrative Committee.
2. The election of the additional eight members of the Administrative Committee shall take place in the Council. Each Member eligible pursuant to the provisions of article 18, paragraphs 1, 2, and 3, shall cast all the votes to which it is entitled under article 11 as determined under article 25 for a single candidate. A Member may cast for another candidate any votes which it exercises pursuant to article 12, paragraph 2. The eight candidates receiving the largest number of votes shall be elected.
3. If a member of the Administrative Committee is suspended from the exercise of its voting rights under any of the relevant provisions of this Agreement, each Member which has voted for it or assigned its votes to it in accordance with this article may, during such time as that suspension is in force, assign its votes to any other member of the Committee.
4. If a Member appointed to the Committee under the provisions of paragraph 1 or 2 of article 18 ceases to be a Member of the Organization, it shall be replaced by the next largest financial contributing Member willing to serve and, if necessary, an election shall be held to select an additional elected member of the Committee. If a Member elected to the Committee ceases to be a Member of the Organization, an election shall be held to replace that Member on the Committee. Any Member which voted for or assigned its votes to the Member which has ceased to be a Member of the Organization, and which does not vote for the Member elected to fill the vacancy on the Committee, may assign its votes to another member of the Committee.
5. In special circumstances, and after consultation with the member of the Administrative Committee for which it voted or to which it assigned its votes in accordance with the provisions of this article, a Member may withdraw its votes from that member for the remainder of the year. That Member may then assign these votes to another member of the Administrative Committee but may not withdraw these votes from that other member for the remainder of that year. The member of the Administrative Committee from which the votes have been withdrawn shall retain its seat on the Administrative Committee for the remainder of that year. Any action taken pursuant to the provisions of this paragraph shall become effective after the Chairman of the Administrative Committee has been informed in writing thereof.

Article 20

Delegation of powers by the Council to the
Administrative Committee

1. The Council may, by special vote, delegate to the Administrative Committee the exercise of any or all of its powers, other than the following:
 - (a) Location of the headquarters of the Organization under article 3, paragraph 2;
 - (b) Appointment of the Executive Director and any senior official under article 23;
 - (c) Adoption of the administrative budget and assessment of contributions under article 25;
 - (d) Any request to the Secretary-General of the United Nations Conference on Trade and Development to convene a negotiating conference under article 35, paragraph 2;
 - (e) Recommendation of an amendment under article 44;
 - (f) Extension or termination of this Agreement under article 45.
2. The Council may at any time revoke the delegation of any power to the Administrative Committee.

Article 21

Voting procedure and decisions of the Administrative Committee

1. Each member of the Administrative Committee shall be entitled to cast the number of votes received by it under article 19, and cannot divide these votes.
2. Any decision taken by the Administrative Committee shall require the same majority as that decision would require if taken by the Council and shall be reported to the Council.
3. Any Member shall have the right of appeal to the Council, under such conditions as the Council may prescribe in its rules of procedure, against any decision of the Administrative Committee.

Article 22

Quorum for the Administrative Committee

The quorum for any meeting of the Administrative Committee shall be the presence of more than half of all members of the Committee, the members thus present representing at least two thirds of the total votes of all members of the Committee.

Article 23

Executive Director and staff

1. The Council shall appoint the Executive Director by special vote. The terms of appointment of the Executive Director shall be fixed by the Council.
2. The Executive Director shall be the chief administrative officer of the Organization and shall be responsible for the performance of the duties devolving upon him in the administration of this Agreement.
3. The Council, after consulting the Executive Director, shall by special vote appoint any senior official on such terms as it shall determine.
4. The Executive Director shall appoint other members of the staff in accordance with regulations and decisions of the Council.
5. The Council, in accordance with article 8, shall adopt rules and regulations embodying the fundamental conditions of service and the basic rights, duties and obligations of all members of the Secretariat.
6. Neither the Executive Director nor any member of the staff shall have any financial interest in the sugar industry or sugar trade.
7. Neither the Executive Director nor any member of the staff shall seek or receive instructions regarding their duties under this Agreement from any Member or from any authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Organization. Each Member shall respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Director and staff and shall not seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

CHAPTER VII. FINANCE

Article 24

Expenses

1. The expenses of delegations to the Council, the Administrative Committee or any of the committees of the Council or of the Administrative Committee shall be met by the Members concerned.
2. The expenses necessary for the administration of this Agreement shall be met by annual contributions from Members, assessed in accordance with article 25. If, however, a Member requests special services, the Council may require that Member to pay for them.
3. Appropriate accounts shall be kept for the administration of this Agreement.

Article 25

Adoption of the administrative budget and contributions of Members

1. For the purpose of this article Members shall hold 2000 votes.
2. (a) Each Member shall hold the number of votes specified in the annex, which shall be adjusted in accordance with sub-paragraph (d) below.

(b) No Member shall hold fewer than six votes.

(c) There shall be no fractional votes. Rounding shall be permitted in the process of calculation and to ensure that the full number of votes is allocated.

(d) Votes in the annex which are not taken up at the time of the entry into force of this Agreement shall be apportioned among individual Members, other than those holding six votes in the annex. The unallocated votes shall be distributed in the proportion that the number of their votes in the annex bears to the total number of votes of all Members holding more than six votes.
3. Votes shall be revised on an annual basis according to the following procedure:

(a) Each year, including the year of entry into force of this Agreement, at the time of the publication of the Sugar Year Book by the International Sugar Organization, a composite tonnage basis shall be calculated for each Member which shall comprise:

35 per cent of that Member's exports to the free market
plus
15 per cent of that Member's total exports under special arrangements
plus
35 per cent of that Member's free market imports
plus
15 per cent of that Member's total imports under special
arrangements.

The data used to calculate the composite tonnage basis of each Member shall be, for each category above, the average of that category for the highest three of the four last years published in the most recent edition of the Organization's Sugar Year Book. The share of each Member in the total of all Members' composite tonnage bases shall be calculated by the Executive Director. All the above data will be distributed to Members at the time that the calculations are made.

(b) For the second and subsequent years after the entry into force of this Agreement, the votes of each Member shall be adjusted by the change in their share in the total of all Members' composite tonnage bases from that for the same membership for the previous year.

(c) Members holding six votes shall not be subject to an upward adjustment under the provisions of sub-paragraph (b) above unless their share of the total of all Members' composite tonnage bases exceeds 0.3 per cent.

4. In the event of the accession of a Member or Members after the entry into force of this Agreement, their votes shall be determined according to the annex as adjusted in the light of paragraphs 2 and 3 above. If the acceding Member or Members are not listed in the annex of this Agreement, the Council shall decide the number of votes to be allocated to that Member or Members. Following the acceptance by the acceding Member or Members not listed in the annex of the number of votes allocated by the Council, the votes of existing Members shall be re-calculated so that the total of votes remains at 2000.

5. In the event of the withdrawal of a Member or Members, the votes of the withdrawing Member or Members shall be redistributed to the remaining Members in proportion to their share in the total of all remaining Member votes so that the total of the votes of all Members remains at 2000.

6. Transitional arrangements:

(a) The following provisions apply only to Members of the International Sugar Agreement, 1987, as of 31 December 1992 and are limited to the first two calendar years after the entry into force of this Agreement (that is up to 31 December 1994).

(b) The total number of votes allocated to each Member in 1993 shall not exceed 1.33 multiplied by that Member's votes in 1992 under the International Sugar Agreement, 1987, and in 1994 shall not exceed 1.66 multiplied by that Member's votes in 1992 under the International Sugar Agreement, 1987.

(c) For the purpose of establishing the contribution per vote, votes not taken up due to the application of paragraph 6 (b) above shall not be redistributed to other Members. Hence, the contribution per vote will be determined on the basis of the reduced number of overall votes.

7. The provisions of article 26, paragraph 2, relating to the suspension of voting rights for non-fulfilment of obligations, shall not apply to this article.

8. During the second half of each year, the Council shall adopt the administrative budget of the Organization for the following year and shall determine the per vote contribution of Members required to meet that budget, in the first two years after taking into account the provisions of paragraph 6 of this article.

9. The contribution of each Member to the administrative budget shall be calculated by multiplying the per vote contribution by the number of votes held by it under this article, as follows:

(a) For those which are Members at the time of the final adoption of the administrative budget, the number of votes which they then hold; and

(b) For those which become Members after the adoption of the administrative budget, the number of votes which they receive at the time of taking up membership, adjusted in proportion to the remainder of the period covered by the budget or budgets; assessments made upon other Members shall not be altered.

10. If this Agreement enters into force more than eight months before the beginning of its first full year, the Council shall at its first session adopt an administrative budget covering the period up to the commencement of the first full year. Otherwise, the first administrative budget shall cover both the initial period and the first full year.

11. The Council may, by special vote, take such measure as it might deem appropriate in order to mitigate the effects on Members' contributions resulting from a possibly limited membership at the time of the adoption of the administrative budget for the first year of this Agreement or from any major decrease of membership thereafter.

Article 26

Payment of contributions

1. Members shall pay their contributions to the administrative budget for each year in accordance with their respective constitutional procedures. Contributions to the administrative budget for each year shall be payable in freely convertible currencies and shall become due on the first day of that year; contributions of Members in respect of the year in which they join the Organization shall be due on the date on which they become Members.

2. If, at the end of four months following the date on which its contribution is due in accordance with paragraph 1 of this article, a Member has not paid its full contribution to the administrative budget, the Executive Director shall request the Member to make payment as quickly as possible. If, at the expiration of two months after the request of the Executive Director, the Member has still not paid its contribution, its voting rights in the Council and in the Administrative Committee shall be suspended until such time as it has made full payment of the contribution.

3. The Council may decide, by special vote, that a Member with two years contributions unpaid shall cease to enjoy the rights of membership and/or cease to be assessed for budgetary purposes. It shall remain liable to meet any other of its financial obligations under this Agreement. By payment of the arrears the Member will regain the rights of membership. Any payments made by Members in arrears will be credited first to those arrears, rather than to current contributions.

Article 27

Audit and publication of accounts

As soon as possible after the close of each year, the financial statements of the Organization for that year, certified by an independent auditor, shall be presented to the Council for approval and publication.

Article 28

Undertakings by Members

Members undertake to adopt such measures as are necessary to enable them to fulfil their obligations under this Agreement and fully to cooperate with one another in securing the attainment of the objectives of this Agreement.

Article 29

Labour standards

Members shall ensure that fair labour standards are maintained in their respective sugar industries and, as far as possible, shall endeavour to improve the standard of living of agricultural and industrial workers in the various branches of sugar production and of growers of sugar cane and sugar beet.

Article 30

Environmental aspects

Members shall give due consideration to environmental aspects in all stages of sugar production.

Article 31

Financial liability of Members

Each Member's financial liability to the Organization and to other Members is limited to the extent of its obligations concerning contributions to the administrative budgets adopted by the Council under this Agreement.

CHAPTER IX. INFORMATION AND STUDIES

Article 32

Information and studies

1. The Organization shall act as a centre for the collection and publication of statistical information and studies on world production, prices, exports and imports, consumption and stocks of sugar (including both raw and refined sugar as appropriate) and other sweeteners, as well as taxes on sugar and other sweeteners.

2. Members undertake to supply within the time which may be prescribed in the rules of procedure all available statistics and information as may be identified in those rules as necessary to enable the Organization to discharge its functions under this Agreement. Should this become necessary, the Organization shall use such relevant information as may be available to it from other sources. No information shall be published by the Organization which might serve to identify the operations of persons or companies producing, processing or marketing sugar.

Article 33

Market evaluation, consumption and statistics

1. The Council shall establish a Committee on Sugar Market Evaluation, Consumption and Statistics, composed of all Members, under the Chairmanship of the Executive Director.

2. The Committee shall keep under continuous review matters relating to the world economy of sugar and other sweeteners and shall apprise Members of the outcome of its deliberations, for which purpose it shall hold meetings, normally twice a year. In its review, the Committee shall take account of all relevant information gathered by the Organization pursuant to article 32.

3. The Committee shall undertake work in the following areas:

(a) Preparation of sugar statistics and statistical analysis of sugar production, consumption, stocks, international trade and prices;

(b) Analysis of market behaviour and factors which affect it, with special reference to participation of developing countries in world trade;

(c) Analysis of demand for sugar, including the effects of the use of any form of natural and artificial substitutes for sugar on world trade in, and consumption of, sugar,

(d) Other issues as approved by the Council.

4. Each year the Council shall consider a draft forward work programme, with estimated resource requirements, prepared by the Executive Director.

CHAPTER X. RESEARCH AND DEVELOPMENT

Article 34

Research and development

In order to achieve the objectives set out in article 1, the Council may assist both in scientific research and development in the sugar economy and in the dissemination of the results obtained in this field. To this end, the Council may cooperate with international organizations and research institutions on condition that no additional financial obligations are incurred by the Council.

Article 35

Preparations for a new agreement

1. The Council may study the feasibility of negotiating a new international sugar agreement, including a possible agreement with economic provisions, and report to the Members and make such recommendations as it deems appropriate.
2. The Council may, as soon as it considers appropriate, request the Secretary-General of the United Nations Conference on Trade and Development to convene a negotiating conference.

CHAPTER XII. FINAL PROVISIONS

Article 36

Depositary

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Agreement.

Article 37

Signature

This Agreement shall be open for signature at the United Nations Headquarters from 1 May until 31 December 1992 by any Government invited to the United Nations Sugar Conference, 1992.

Article 38

Ratification, acceptance and approval

1. This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures.
2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the depositary not later than 31 December 1992. The Council may, however, grant extensions of time to signatory Governments which are unable to deposit their instruments by that date.

Article 39

Notification of provisional application

1. A signatory Government which intends to ratify, accept or approve this Agreement or a Government for which the Council has established conditions for accession but which has not yet been able to deposit its instrument may, at any time, notify the depositary that it will apply this Agreement provisionally either when it enters into force in accordance with article 40 or, if it is already in force, at a specified date.
2. A Government which has notified under paragraph 1 of this article that it will apply this Agreement either when it enters into force or, if it is already in force, at a specified date shall, from that time, be a provisional Member until it deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession and thus becomes a Member.

Article 40

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force definitively on 1 January 1993, or on any date thereafter if, by that date instruments of ratification, acceptance, approval or accession have been deposited on behalf of Governments holding 60 per cent of the votes in accordance with the distribution established in the annex to this Agreement.
2. If, by 1 January 1993, this Agreement has not entered into force in accordance with paragraph 1 of this article, it shall enter into force provisionally if by that date instruments of ratification, acceptance or approval or notifications of provisional application have been deposited on behalf of Governments satisfying the percentage requirements of paragraph 1 of this article.
3. If, by 1 January 1993, the required percentages for entry into force of this Agreement in accordance with paragraph 1 or paragraph 2 of this article are not met, the Secretary-General of the United Nations shall invite the Governments on whose behalf instruments of ratification, acceptance or approval or notifications of provisional application have been deposited to decide whether this Agreement shall enter into force definitively or provisionally among themselves, in whole or in part, on such date as they may determine. If this Agreement has entered into force provisionally in accordance with this paragraph, it shall subsequently enter into force definitively upon fulfilment of the conditions set out in paragraph 1 of this article without the necessity of a further decision.
4. For a Government on whose behalf an instrument of ratification, acceptance, approval or accession or a notification of provisional application is deposited after the entry into force of this Agreement in accordance with paragraph 1, 2 or 3 of this article, the instrument or notification shall take effect on the date of deposit and, with regard to notification of provisional application, in accordance with the provisions of article 39, paragraph 1.

Article 41

Accession

This Agreement shall be open to accession by the Governments of all States upon conditions established by the Council. Upon accession, the State concerned shall be deemed to be listed in the annex to this Agreement, together with its votes as laid down in the conditions of accession. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the depositary. Instruments of accession shall state that the Government accepts all the conditions established by the Council.

Article 42

Withdrawal

1. Any Member may withdraw from this Agreement at any time after the entry into force of this Agreement by giving written notice of withdrawal to the depositary. The Member shall simultaneously inform in writing the Council of the action it has taken.
2. Withdrawal under this article shall be effective 30 days after the receipt of the notice by the depositary.

Article 43

Settlement of accounts

1. The Council shall determine any settlement of accounts which it finds equitable with a Member which has withdrawn from this Agreement or has otherwise ceased to be Party to this Agreement. The Organization shall retain any amounts already paid by such Member. Such Member shall be bound to pay any amounts due from it to the Organization.
2. Upon termination of this Agreement, any Member referred to in paragraph 1 of this article shall not be entitled to any share of the proceeds of the liquidation or the other assets of the Organization, nor shall it be burdened with any part of the deficit, if any, of the Organization.

Article 44

Amendment

1. The Council may, by special vote, recommend to the Members an amendment of this Agreement. The Council may fix a time after which each Member shall notify the depositary of its acceptance of the amendment. The amendment shall become effective 100 days after the depositary has received notifications of acceptance from Members holding at least two thirds of the total votes of all Members under article 11 as determined under article 25, or on such later date as the Council may have determined by special vote. The Council may fix a time within which each Member shall notify the depositary of its acceptance of the amendment and, if the amendment has not become effective by such time, it shall be considered withdrawn. The Council shall provide the depositary with the information necessary to determine whether the notifications of acceptance received are sufficient to make the amendment effective.
2. Any Member on behalf of which notification of acceptance of an amendment has not been made by the date on which such amendment becomes effective shall, as of that date, cease to be Party to this Agreement, unless such Member has satisfied the Council that acceptance could not be secured in time owing to

difficulties in completing its constitutional procedures and the Council decides to extend for such Member the period fixed for acceptance. Such Member shall not be bound by the amendment before it has notified its acceptance thereof.

Article 45

Duration, extension and termination

1. This Agreement shall remain in force until 31 December 1995, unless extended under paragraph 2 of this article or terminated earlier under paragraph 3 of this article.
2. The Council may, by special vote, extend this Agreement beyond 31 December 1995 for successive periods, not exceeding two years on each occasion. Any Member which does not accept any such extension of this Agreement shall so inform the Council in writing and shall cease to be a Party to this Agreement from the beginning of the period of extension.
3. The Council may at any time decide, by special vote, to terminate this Agreement with effect from such date and subject to such conditions as it may determine.
4. Upon termination of this Agreement, the Organization shall continue in being for such time as may be required to carry out its liquidation and shall have such powers and exercise such functions as may be necessary for that purpose.
5. The Council shall notify the depositary of any action taken under paragraph 2 or paragraph 3 of this article.

Article 46

Transitional measures

1. Where in accordance with the International Sugar Agreement, 1987, the consequences of anything done, to be done or omitted to be done would, for the purposes of the operation of that Agreement, have taken effect in a subsequent year, those consequences shall have the same effect under this Agreement as if the provisions of the 1987 Agreement had continued in effect for those purposes.

2. The administrative budget of the Organization for 1993 shall be provisionally approved by the Council under the International Sugar Agreement, 1987, at its last regular session in 1992, subject to final approval by the Council under this Agreement at its first session in 1993.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have affixed their signatures under this Agreement on the dates indicated.

DONE at Geneva, this twentieth day of March, one thousand nine hundred and ninety two. The texts of this Agreement in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages shall be equally authentic.

ANNEX

Allocation of votes for the purposes of Article 25

Algeria	38	Indonesia	18
Argentina	22	Jamaica	6
Australia	117	Japan	176
Austria	14	Madagascar	6
Barbados	6	Malawi	6
Belarus	11	Mauritius	15
Belize	6	Mexico	49
Bolivia	6	Morocco	14
Brazil	94	Nicaragua	6
Bulgaria	18	Norway	19
Cameroon	6	Panama*/	6
Colombia	18	Papua New Guinea*/	6
Congo*/	6	Peru	9
Costa Rica*/	6	Philippines	12
Côte d'Ivoire	6	Republic of Korea	59
Cuba	151	Romania	18
Dominican Republic	23	Russian Federation	135
Ecuador	6	South Africa	46
Egypt	37	Swaziland	13
El Salvador	6	Sweden	15
EEC	332	Switzerland	18
Fiji	12	Thailand	85
Finland	16	Turkey	21
Ghana	6	Uganda	6
Guatemala	16	United Republic of Tanzania	6
Guyana	6	United States of America	178
Honduras*/	6	Uruguay	6
Hungary	9	Zimbabwe	8
India	38		
		Total	2000

*/ Not participating in the United Nations Sugar Conference, 1992, but included because the country is a Member of the International Sugar Organization established by the International Sugar Agreement, 1987.

**ACCORD
INTERNATIONAL DE 1992 SUR LE SUCRE**



**NATIONS UNIES
1992**

CHAPITRE PREMIER. OBJECTIFS

Article premier

Objectifs

Les objectifs de l'Accord international de 1992 sur le sucre (ci-après dénommé "le présent Accord") sont, à la lumière des termes de la résolution 93 (IV) adoptée par la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement :

- a) D'accroître la coopération internationale concernant les questions qui ont directement ou indirectement trait au sucre dans le monde;
- b) De fournir un cadre pour les consultations intergouvernementales sur le sucre et sur les moyens d'améliorer l'économie mondiale du sucre;
- c) De faciliter le commerce du sucre par la collecte et la diffusion de renseignements sur le marché mondial du sucre et sur d'autres édulcorants;
- d) D'encourager l'augmentation de la demande de sucre, en particulier pour des utilisations nouvelles.

CHAPITRE II. DEFINITIONS

Article 2

Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme "Organisation" désigne l'Organisation internationale du sucre visée à l'article 3;
2. Le terme "Conseil" désigne le Conseil international du sucre visé au paragraphe 3 de l'article 3;
3. Le terme "Membre" désigne une Partie au présent Accord;
4. Par "vote spécial", il convient d'entendre un vote requérant les deux tiers au moins des suffrages exprimés par les Membres présents et votants, à condition que ces suffrages soient exprimés par les deux tiers au moins des Membres présents et votants;
5. Par "vote à la majorité simple", il convient d'entendre un vote requérant plus de la moitié du total des suffrages exprimés par les Membres présents et votants, à condition que ces suffrages soient exprimés par la moitié au moins des Membres présents et votants;
6. Par "année", il faut entendre l'année civile;
7. Le terme "sucre" désigne le sucre sous toutes ses formes commerciales reconnues, extrait de la canne à sucre ou de la betterave à sucre, y compris les mélasses comestibles et mélasses fantaisie, les sirops et toutes autres formes de sucre liquide, mais non les mélasses d'arrière-produit ni les sucres non centrifugés de qualité inférieure produits par des méthodes primitives;
8. L'expression "entrée en vigueur" désigne la date à laquelle l'Accord entre en vigueur à titre provisoire ou définitif, conformément aux dispositions de l'article 40;
9. L'expression "marché libre" désigne le total des importations nettes du marché mondial, à l'exception de celles qui résultent de l'application d'arrangements spéciaux tels que ceux qui sont définis au chapitre IX de l'Accord international de 1977 sur le sucre;
10. L'expression "marché mondial" désigne le marché international du sucre et englobe à la fois le sucre échangé sur le marché libre et le sucre échangé en application d'arrangements spéciaux tels que ceux qui sont définis au chapitre IX de l'Accord international de 1977 sur le sucre.

CHAPITRE III. ORGANISATION INTERNATIONALE DU SUCRE

Article 3

Maintien en existence, siège et structure de l'Organisation internationale du sucre

1. L'Organisation internationale du sucre, créée par l'Accord international de 1968 sur le sucre et maintenue par les Accords internationaux sur le sucre de 1973, de 1977, de 1984 et de 1987, reste en existence pour assurer la mise en oeuvre du présent Accord et en contrôler l'application, et elle a la composition, les pouvoirs et les fonctions définis dans le présent Accord.
2. L'Organisation a son siège à Londres, à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement.
3. L'Organisation exerce ses fonctions par l'intermédiaire du Conseil international du sucre, de son Comité administratif, de son Directeur exécutif et de son personnel.

Article 4

Membres de l'Organisation

Chaque Partie au présent Accord est Membre de l'Organisation.

Article 5

Participation d'organisations intergouvernementales

Toute mention, dans le présent Accord, d'un "gouvernement" ou de "gouvernements" est réputée valoir pour la Communauté économique européenne et pour toute autre organisation intergouvernementale ayant des responsabilités dans la négociation, la conclusion et l'application d'accords internationaux, en particulier d'accords sur des produits de base. En conséquence, toute mention, dans le présent Accord, de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation, ou de la notification d'application à titre provisoire, ou de l'adhésion est, dans le cas de ces organisations intergouvernementales, réputée valoir aussi pour la signature, la ratification, l'acceptation ou l'approbation, ou pour la notification d'application à titre provisoire, ou pour l'adhésion, par ces organisations intergouvernementales.

Article 6

Privilèges et immunités

1. L'Organisation a la personnalité juridique internationale.
2. L'Organisation peut conclure des contrats, acquérir et céder des biens meubles et immeubles et ester en justice.
3. Le statut, les privilèges et les immunités de l'Organisation sur le territoire du Royaume-Uni continuent d'être régis par l'Accord de siège conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation internationale du sucre, et signé à Londres le 29 mai 1969, avec les amendements qui peuvent être nécessaires pour assurer le bon fonctionnement du présent Accord.
4. Si le siège de l'Organisation est transféré dans un pays qui est Membre de l'Organisation, ce Membre conclut aussitôt que possible avec l'Organisation un accord, qui doit être approuvé par le Conseil, touchant le statut, les privilèges et les immunités de l'Organisation, de son Directeur exécutif, de son personnel et de ses experts, ainsi que des représentants des Membres qui se trouvent dans ce pays pour y exercer leurs fonctions.
5. A moins que d'autres dispositions d'ordre fiscal ne soient prises en vertu de l'accord envisagé au paragraphe 4 du présent article et en attendant la conclusion de cet accord, le nouveau Membre hôte :
 - a) Exonère de tous impôts les émoluments versés par l'Organisation à son personnel, l'exonération ne s'appliquant pas nécessairement à ses propres ressortissants; et
 - b) Exonère de tous impôts les avoirs, revenus et autres biens de l'Organisation.
6. Si le siège de l'Organisation est transféré dans un pays qui n'est pas Membre de l'Organisation, le Conseil doit, avant le transfert, obtenir du gouvernement de ce pays une assurance écrite attestant :
 - a) Qu'il conclura aussitôt que possible avec l'Organisation un accord comme celui qui est visé au paragraphe 4 du présent article; et
 - b) Qu'en attendant la conclusion d'un tel accord, il accordera les exonérations prévues au paragraphe 5 du présent article.
7. Le Conseil s'efforce de conclure, avant le transfert du siège, l'accord visé au paragraphe 4 du présent article avec le gouvernement du pays dans lequel le siège de l'Organisation doit être transféré.

CHAPITRE IV. CONSEIL INTERNATIONAL DU SUCRE

Article 7

Composition du Conseil international du sucre

1. L'autorité suprême de l'Organisation est le Conseil international du sucre, qui se compose de tous les Membres de l'Organisation.
2. Chaque Membre a un représentant au Conseil et, s'il le désire, un ou plusieurs suppléants. Tout Membre peut en outre adjoindre à son représentant ou à ses suppléants un ou plusieurs conseillers.

Article 8

Pouvoirs et fonctions du Conseil

1. Le Conseil exerce tous les pouvoirs et s'acquitte, ou veille à l'accomplissement, de toutes les fonctions qui sont nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord et à la poursuite de la liquidation du Fonds de financement des stocks, établi en vertu de l'article 49 de l'Accord international de 1977 sur le sucre, tels que délégués par le Conseil dudit Accord au Conseil de l'Accord international de 1984 et à celui de l'Accord international de 1987 sur le sucre, en vertu du paragraphe 1 de l'article 8 de ce dernier.
2. Le Conseil adopte, par un vote spécial, les règlements qui sont nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord et compatibles avec celles-ci, notamment le règlement intérieur du Conseil et de ses comités, ainsi que le règlement financier et le statut du personnel de l'Organisation. Le Conseil peut prévoir, dans son règlement intérieur, une procédure lui permettant de prendre, sans se réunir, des décisions sur des questions spécifiques.
3. Le Conseil recueille et tient la documentation dont il a besoin pour s'acquitter des fonctions que le présent Accord lui confère et toute autre documentation qu'il juge appropriée.
4. Le Conseil publie un rapport annuel et tous autres renseignements qu'il juge appropriés.

Article 9

Président et Vice-Président du Conseil

1. Pour chaque année, le Conseil élit parmi les délégations un président et un vice-président, qui peuvent être réélus et ne sont pas rémunérés par l'Organisation.

2. En l'absence du Président, ses fonctions sont assumées par le Vice-Président. En cas d'absence temporaire simultanée du Président et du Vice-Président, ou en cas d'absence permanente de l'un ou de l'autre ou des deux, le Conseil peut élire, parmi les délégations, de nouveaux titulaires de ces fonctions, temporaires ou permanentes selon le cas.

3. Ni le Président ni aucun autre membre du Bureau qui préside une réunion n'a le droit de vote. Ils peuvent toutefois charger une autre personne d'exercer les droits de vote du Membre qu'ils représentent.

Article 10

Sessions du Conseil

1. En règle générale, le Conseil tient une session ordinaire chaque année.

2. En outre, le Conseil se réunit en session extraordinaire s'il en décide ainsi ou s'il en est requis :

a) Soit par cinq Membres;

b) Soit par deux Membres ou plus détenant ensemble au moins 250 voix au titre de l'article 11 et conformément aux dispositions de l'article 25;

c) Soit par le Comité administratif.

3. Les sessions du Conseil sont annoncées aux Membres au moins 30 jours à l'avance, sauf en cas d'urgence, où le préavis est d'au moins 10 jours.

4. Les sessions se tiennent au siège de l'Organisation, à moins que le Conseil n'en décide autrement par un vote spécial. Si un Membre invite le Conseil à se réunir ailleurs qu'au siège de l'Organisation et que le Conseil y consente, ce Membre prend à sa charge les frais supplémentaires qui en résultent.

Article 11

Voix

1. Aux fins de l'exercice du droit de vote dans le cadre du présent Accord, les Membres détiennent un total de 2 000 voix réparties conformément aux dispositions de l'article 25.

2. Lorsque les droits de vote d'un Membre sont suspendus en vertu du paragraphe 2 de l'article 26 du présent Accord, ses voix sont distribuées entre les autres Membres en fonction de leurs parts telles que déterminées en vertu de l'article 25. La même procédure est appliquée lorsque sont rétablis les droits de vote du Membre intéressé qui est alors inclus dans la distribution.

Article 12

Procédure de vote du Conseil

1. Chaque Membre dispose, pour le vote, du nombre de voix qu'il détient au titre de l'article 11 et conformément aux dispositions de l'article 25. Il n'a pas la faculté de diviser ces voix.
2. Par notification écrite adressée au Président, tout Membre peut autoriser tout autre Membre à représenter ses intérêts et à utiliser ses voix à toute réunion du Conseil. Copie de ces autorisations est soumise à l'examen de toute commission de vérification des pouvoirs créée en application du règlement intérieur du Conseil.
3. Un Membre autorisé par un autre Membre à utiliser les voix que celui-ci détient au titre de l'article 11 et conformément aux dispositions de l'article 25, utilise ces voix comme il y est autorisé et en conformité avec le paragraphe 2 du présent article.

Article 13

Décisions du Conseil

1. Le Conseil prend toutes ses décisions et fait toutes ses recommandations, en principe, par consensus. En l'absence de consensus, toutes les décisions et toutes les recommandations sont adoptées par un vote à la majorité simple, à moins que le présent Accord ne prescrive un vote spécial.
2. Dans le décompte des suffrages nécessaires à l'adoption de toute décision du Conseil, les voix des Membres qui s'abstiennent ne sont pas prises en considération et lesdits Membres ne sont pas considérés comme "votants" aux fins des définitions 4 ou 5, selon le cas, de l'article 2. Si un Membre invoque les dispositions du paragraphe 2 de l'article 12 et que ses voix sont utilisées à une réunion du Conseil, ce Membre est considéré, aux fins du paragraphe 1 du présent article, comme présent et votant.
3. Les Membres sont liés par toutes les décisions que le Conseil prend en application du présent Accord.

Article 14

Coopération avec d'autres organisations

1. Le Conseil prend toutes dispositions appropriées pour procéder à des consultations ou collaborer avec l'Organisation des Nations Unies et ses organes, en particulier la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, et avec l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et les autres institutions spécialisées des Nations Unies et des organisations intergouvernementales selon qu'il convient.

2. Le Conseil, eu égard au rôle particulier dévolu à la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement dans le commerce international des produits de base, la tient, selon qu'il convient, au courant de ses activités et de ses programmes de travail.

3. Le Conseil peut aussi prendre toutes dispositions appropriées pour entretenir des contacts effectifs avec les organismes internationaux de producteurs, de négociants et de fabricants de sucre.

Article 15

Relations avec le Fonds commun pour les produits de base

1. L'Organisation utilise au mieux les mécanismes du Fonds commun pour les produits de base.

2. En ce qui concerne la mise en oeuvre de tout projet en application du paragraphe 1 du présent article, l'Organisation ne joue pas le rôle d'agent d'exécution et n'assume aucune obligation financière au titre de garanties données par des Membres ou par d'autres entités. L'appartenance à l'Organisation n'entraîne, pour aucun Membre, aucune responsabilité du fait des emprunts contractés ou des prêts consentis par tout autre Membre ou toute autre entité dans le cadre de tels projets.

Article 16

Admission d'observateurs

1. Le Conseil peut inviter tout Etat non Membre à assister en qualité d'observateur à l'une quelconque de ses réunions.

2. Le Conseil peut aussi inviter à assister à l'une quelconque de ses réunions, en qualité d'observateur, toute organisation mentionnée au paragraphe 1 de l'article 14.

Article 17

Quorum aux réunions du Conseil

Le quorum exigé pour toute réunion du Conseil est constitué par la présence de plus des deux tiers des Membres, les Membres ainsi présents détenant les deux tiers au moins du total des voix de l'ensemble des Membres au titre de l'article 11 et conformément aux dispositions de l'article 25. Si, le jour fixé pour l'ouverture d'une session du Conseil, le quorum n'est pas atteint, ou si, au cours d'une session du Conseil, le quorum n'est pas atteint lors de trois séances consécutives,

le Conseil est convoqué sept jours plus tard; le quorum est alors, et pour le reste de la session, constitué par la présence de plus de la moitié des Membres, les Membres ainsi présents représentant plus de la moitié du total des voix de l'ensemble des Membres au titre de l'article 11 et conformément aux dispositions de l'article 25. Tout Membre représenté conformément au paragraphe 2 de l'article 12 est considéré comme présent.

CHAPITRE V. COMITE ADMINISTRATIF

Article 18

Composition du Comité administratif

1. Le Comité administratif se compose de 18 Membres. Dix Membres sont, en principe, les Membres versant les plus grosses contributions financières chaque année, et huit Membres sont élus parmi les autres Membres du Conseil.
2. Si un ou plusieurs des dix Membres versant les plus grosses contributions financières chaque année ne souhaitent pas être automatiquement nommés au Comité administratif, il sera remédié à cette lacune en nommant le ou les plus gros contribuants suivants qui acceptent de siéger au Comité. Quand ces dix Membres du Comité administratif ont été nommés, les huit autres Membres du Comité sont élus parmi les autres Membres du Conseil.
3. L'élection des huit Membres supplémentaires a lieu chaque année sur la base des voix indiquées à l'article 11 et conformément aux dispositions de l'article 25. Les Membres nommés au Comité administratif conformément aux dispositions des paragraphes 1 ou 2 du présent article ne prennent pas part à cette élection.
4. Aucun Membre ne peut siéger au Comité administratif s'il n'a pas versé intégralement ses contributions conformément à l'article 26.
5. Chaque Membre du Comité administratif nomme un représentant et peut également nommer un ou plusieurs suppléants et conseillers. En outre, tous les Membres du Conseil peuvent assister aux réunions du Comité en qualité d'observateurs et être invités à prendre la parole.
6. Le Comité administratif élit son président et son vice-président pour chaque année. Le Président n'a pas le droit de vote; il est rééligible. En l'absence du Président, ses fonctions sont exercées par le Vice-Président.
7. Le Comité administratif se réunit normalement trois fois par an.
8. Le Comité administratif se réunit au siège de l'Organisation, à moins qu'il n'en décide autrement. Si un Membre invite le Comité à se réunir ailleurs qu'au siège de l'Organisation et si le Comité y consent, ce Membre prend à sa charge les frais supplémentaires qui en résultent.

Article 19

Election au Comité administratif

1. Les Membres choisis parmi les Membres versant les plus grosses contributions financières chaque année sont, conformément à la procédure visée aux paragraphes 1 ou 2 de l'article 18, nommés au Comité administratif.

2. L'élection des huit Membres supplémentaires du Comité administratif se déroule au Conseil. Chaque Membre éligible conformément aux dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 18 porte sur un seul candidat toutes les voix dont il dispose au titre de l'article 11 et conformément aux dispositions de l'article 25. Tout Membre peut porter sur un autre candidat les voix qu'il est autorisé à utiliser en vertu du paragraphe 2 de l'article 12. Les huit candidats ayant obtenu le plus grand nombre de voix sont élus.

3. Si l'exercice du droit de vote d'un Membre du Comité administratif est suspendu en vertu de l'une quelconque des dispositions pertinentes du présent Accord, chacun des Membres qui ont voté en faveur de ce Membre ou qui lui ont attribué leurs voix conformément au présent article peut, pendant la période de suspension, attribuer ses voix à tout autre Membre du Comité.

4. Si l'un des Membres qui a été nommé au Comité conformément aux dispositions des paragraphes 1 ou 2 de l'article 18 cesse d'être Membre de l'Organisation, il est remplacé par le plus gros contribuant suivant qui accepte de siéger au Comité et, si nécessaire, un vote a lieu pour élire un membre supplémentaire du Comité. Si un Membre élu au Comité cesse d'être Membre de l'Organisation, une élection a lieu pour le remplacer. Tout Membre qui a voté pour le Membre ayant cessé de faire partie de l'Organisation ou qui lui a attribué ses voix, et qui ne vote pas en faveur du Membre élu pour pourvoir le poste vacant au Comité, peut attribuer ses voix à un autre membre du Comité.

5. Dans des circonstances particulières, et après consultation avec le membre du Comité administratif pour lequel il a voté ou auquel il a attribué ses voix conformément aux dispositions du présent article, un Membre peut retirer ses voix à ce membre pour le reste de l'année. Il peut alors attribuer ces voix à un autre membre du Comité administratif, mais ne peut les lui retirer pendant le reste de l'année. Le membre du Comité administratif auquel les voix ont été retirées conserve son siège au Comité pendant le reste de l'année. Toute mesure prise en application des dispositions du présent paragraphe prend effet après que le Président du Comité exécutif en a été avisé par écrit.

Article 20

Délégation de pouvoirs du Conseil au Comité administratif

1. Le Conseil peut, par un vote spécial, déléguer au Comité administratif tout ou partie de ses pouvoirs, à l'exception des suivants :

a) Choix du siège de l'Organisation conformément au paragraphe 2 de l'article 3;

b) Nomination du Directeur exécutif et de tout haut fonctionnaire conformément à l'article 23;

c) Adoption du budget administratif et fixation des contributions conformément à l'article 25;

d) Toute demande faite au Secrétaire général de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement de convoquer une conférence de négociation conformément au paragraphe 2 de l'article 35;

e) Recommandation d'amendement conformément à l'article 44;

f) Prorogation ou fin du présent Accord en vertu de l'article 45.

2. Le Conseil peut à tout moment révoquer la délégation de tout pouvoir au Comité administratif.

Article 21

Procédure de vote et décisions du Comité administratif

1. Chaque membre du Comité administratif dispose, pour le vote, du nombre de voix qu'il a reçues en application de l'article 19; il ne peut diviser ces voix.

2. Toute décision prise par le Comité administratif exige la même majorité que si elle était prise par le Conseil et doit être communiquée au Conseil.

3. Tout Membre a le droit d'en appeler au Conseil, aux conditions que le Conseil peut définir dans son règlement intérieur, de toute décision du Comité administratif.

Article 22

Quorum aux réunions du Comité administratif

Pour toute réunion du Comité administratif, le quorum est constitué par la présence de plus de la moitié des membres du Comité, les membres ainsi présents représentant les deux tiers au moins du total des voix de l'ensemble des membres du Comité.

CHAPITRE VI. DIRECTEUR EXECUTIF ET PERSONNEL

Article 23

Directeur exécutif et personnel

1. Le Conseil nomme le Directeur exécutif par un vote spécial et fixe ses conditions d'engagement.
2. Le Directeur exécutif est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation; il est responsable de l'exécution des tâches qui lui incombent dans l'application du présent Accord.
3. Le Conseil, après avoir consulté le Directeur exécutif, nomme également tout autre haut fonctionnaire par un vote spécial, et fixe ses conditions d'engagement.
4. Le Directeur exécutif nomme les autres membres du personnel conformément aux règlements et décisions du Conseil.
5. Le Conseil, conformément aux dispositions de l'article 8, adopte les règlements définissant les conditions d'emploi fondamentales ainsi que les droits, devoirs et obligations de base de tous les membres du secrétariat.
6. Ni le Directeur exécutif, ni les autres membres du personnel ne doivent avoir d'intérêt financier dans l'industrie ou le commerce du sucre.
7. Dans l'accomplissement de leurs devoirs aux termes du présent Accord, ni le Directeur exécutif, ni les autres membres du personnel ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun membre ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux responsables seulement envers l'Organisation. Chaque membre doit respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Directeur exécutif et du personnel et ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leurs tâches.

CHAPITRE VII. FINANCES

Article 24

Dépenses

1. Les dépenses des délégations au Conseil, au Comité administratif ou à tout comité du Conseil ou du Comité administratif sont à la charge des Membres intéressés.
2. Pour couvrir les dépenses requises par l'application du présent Accord, les Membres versent une contribution annuelle fixée comme il est indiqué à l'article 25. Toutefois, si un Membre demande des services spéciaux, le Conseil peut lui en réclamer le paiement.
3. Des comptes appropriés sont tenus pour l'administration du présent Accord.

Article 25

Adoption du budget administratif et contributions des Membres

1. Aux fins du présent article, les Membres détiennent 2 000 voix.
2.
 - a) Chaque Membre détient le nombre de voix spécifiées dans l'annexe, ajusté de la façon prévue à l'alinéa d) ci-après.
 - b) Aucun Membre ne détient moins de six voix.
 - c) Il n'y a pas de fractionnement de voix. Les chiffres peuvent être arrondis au cours des calculs et pour veiller à ce que le nombre total de voix soient réparties.
 - d) Les voix indiquées dans l'annexe qui ne sont pas attribuées au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord sont réparties entre les Membres autres que ceux qui détiennent six voix comme indiqué dans l'annexe. Les voix non attribuées sont réparties selon le rapport qui existe entre le nombre de leurs voix indiquées dans l'annexe et le nombre total de voix de tous les Membres détenant plus de six voix.
3. Les voix sont révisées annuellement selon la procédure indiquée ci-après :
 - a) Chaque année, y compris l'année d'entrée en vigueur du présent Accord, au moment de la publication de l'Annuaire du sucre par l'Organisation internationale du sucre, une base composite de tonnage est calculée pour chaque Membre, qui comprend :

35 % des exportations de ce Membre sur le marché libre

plus

15 % des exportations totales de ce Membre en vertu d'arrangements spéciaux

plus

35 % des importations de ce Membre provenant du marché libre

plus

15 % des importations totales de ce Membre en vertu d'arrangements spéciaux.

Les données utilisées pour calculer la base composite de tonnage de chaque Membre sont, pour chaque catégorie susmentionnée, la moyenne de cette catégorie pour les trois plus fortes années des quatre dernières années couvertes par l'édition la plus récente de l'Annuaire du sucre de l'Organisation. La part de chaque Membre dans le total des bases composites de tonnage de l'ensemble des Membres est calculée par le Directeur exécutif. Toutes les données ci-dessus sont communiquées aux Membres au moment où les calculs sont effectués.

b) Pour la deuxième année après l'entrée en vigueur du présent Accord et les années suivantes, les voix de chaque Membre sont ajustées en fonction de l'évolution de sa part dans le total des bases composites de tonnage de l'ensemble des Membres par rapport à l'année précédente.

c) Les Membres qui détiennent 6 voix ne bénéficient d'un ajustement à la hausse en vertu des dispositions de l'alinéa b) ci-dessus que si leur part du total des bases composites de tonnage de l'ensemble des Membres dépasse 0,3 %.

4. Dans le cas de l'adhésion d'un Membre ou de Membres après l'entrée en vigueur du présent Accord, les voix de ce Membre ou de ces Membres sont déterminées d'après l'annexe telle qu'ajustée en fonction des paragraphes 2 et 3 ci-dessus. Si ce ou ces Membres ne figurent pas dans l'annexe du présent Accord, le Conseil décide du nombre de voix à lui ou à leur attribuer. Après l'acceptation par le ou les Membres considérés ne figurant pas dans l'annexe du nombre de voix qui lui ou leur sont attribuées par le Conseil, les voix des Membres existants sont recalculées de façon que le total des voix reste de 2 000.

5. En cas de retrait d'un ou de Membres, les voix de ce ou de ces Membres sont réparties entre les Membres restants au prorata de leur part dans le total des voix de l'ensemble des Membres restants de façon que le total des voix de l'ensemble des Membres reste de 2 000.

6. Arrangements transitoires :

a) Les dispositions ci-après ne s'appliquent qu'aux seuls Membres de l'Accord international de 1987 sur le sucre au 31 décembre 1992 et sont limitées aux deux premières années civiles suivant l'entrée en vigueur du présent Accord (c'est-à-dire jusqu'au 31 décembre 1994).

b) Le nombre total de voix attribuées à chaque Membre en 1993 ne dépassera pas le nombre de voix détenues par ce Membre en 1992 en vertu de l'Accord international de 1987 sur le sucre multiplié par 1,33 et, en 1994, le nombre de voix détenues par ce Membre en 1992 en vertu de l'Accord international de 1987 sur le sucre multiplié par 1,66.

c) Aux fins de l'établissement du montant de la contribution par voix, les voix non attribuées en raison de l'application du paragraphe 6 b) ci-dessus ne sont pas réparties entre les autres Membres. En conséquence, la contribution par voix est déterminée en fonction du total ainsi diminué de voix.

7. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 26, concernant la suspension des droits de vote en cas de non-exécution des obligations, ne sont pas applicables au présent article.

8. Au cours du second semestre de chaque année, le Conseil adopte le budget administratif de l'Organisation pour l'année suivante et détermine le montant de la contribution par voix des Membres requise pour financer ledit budget, au cours des deux premières années après avoir tenu compte des dispositions du paragraphe 6 du présent article.

9. La contribution de chaque Membre au budget administratif est calculée en multipliant la contribution par voix par le nombre de voix qu'il détient au titre du présent article, à savoir :

a) Pour ceux qui sont Membres au moment de l'adoption finale du budget administratif, le nombre de voix qu'ils détiennent alors;

b) Pour ceux qui deviennent Membres après l'adoption du budget administratif, le nombre de voix qu'ils reçoivent au moment de leur adhésion, ajusté en fonction de la fraction non écoulee de la période d'application du ou des budgets; les contributions demandées aux autres Membres demeurent inchangées.

10. Si le présent Accord entre en vigueur plus de huit mois avant le début de sa première année complète, le Conseil adopte, à sa première session, un budget administratif pour la période allant jusqu'au début de cette première année complète. Dans les autres cas, le premier budget administratif couvre à la fois la période initiale et la première année complète.

11. Le Conseil peut prendre, par vote spécial, les mesures qu'il juge appropriées pour atténuer les effets, sur le montant des contributions des Membres, d'une participation éventuellement réduite au moment de l'adoption du budget administratif pour la première année d'application du présent Accord ou de toute diminution importante de cette participation pouvant survenir par la suite.

Article 26

Versement des contributions

1. Les Membres versent leur contribution au budget administratif de chaque année conformément à leur procédure constitutionnelle. Les contributions au budget administratif de chaque année sont payables en monnaies librement convertibles et sont exigibles le premier jour de l'année; les contributions des Membres pour l'année au cours de laquelle ils deviennent Membres de l'Organisation sont exigibles à la date à laquelle ils le deviennent.

2. Si un Membre ne verse pas intégralement sa contribution au budget administratif dans un délai de quatre mois à compter de la date à laquelle sa contribution est exigible en vertu du paragraphe 1 du présent article, le Directeur exécutif lui demande d'en effectuer le paiement le plus tôt possible. Si, à l'expiration d'un délai de deux mois à compter de la date de la demande du Directeur exécutif, le Membre en question n'a toujours pas versé sa contribution, ses droits de vote au Conseil et au Comité administratif sont suspendus jusqu'au versement intégral de la contribution.

3. Le Conseil peut décider, par un vote spécial, qu'un Membre qui n'a pas payé sa contribution depuis deux ans cesse de jouir des droits reconnus aux Membres ou cesse d'être pris en compte aux fins du budget. Ce Membre reste tenu de verser sa contribution et d'assumer toutes les autres obligations financières qui lui incombent en vertu du présent Accord. Lorsqu'il règle ses arriérés, il est rétabli dans ses droits. Tout versement effectué par des Membres en retard de paiement est déduit d'abord de leurs arriérés et non pas de leurs contributions courantes.

Article 27

Vérification et publication des comptes

Aussitôt que possible après la fin de chaque année, les comptes financiers de l'Organisation pour ladite année, certifiés par un vérificateur indépendant, sont présentés au Conseil pour approbation et publication.

CHAPITRE VIII. ENGAGEMENT GENERAL DES MEMBRES

Article 28

Engagement des Membres

Les Membres s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour pouvoir remplir les obligations que le présent Accord leur impose, et à coopérer pleinement en vue d'atteindre ses objectifs.

Article 29

Conditions de travail

Les Membres veillent à ce que les conditions de travail soient bonnes dans leur industrie du sucre et ils s'efforcent, autant que possible, d'améliorer le niveau de vie des travailleurs agricoles et des ouvriers dans les différentes branches de la production sucrière, ainsi que des cultivateurs de canne et de betterave à sucre.

Article 30

Aspects écologiques

Les Membres tiennent dûment compte des aspects écologiques à tous les stades de la production de sucre.

Article 31

Obligations financières des Membres

Les obligations financières de chaque Membre vis-à-vis de l'Organisation et des autres Membres se limitent à ses obligations concernant les contributions aux budgets administratifs adoptés par le Conseil dans le cadre du présent Accord.

CHAPITRE IX. INFORMATION ET ETUDES

Article 32

Information et études

1. L'Organisation sert de centre pour le rassemblement et la publication de renseignements statistiques et d'études sur la production, les prix, les exportations et importations, la consommation et les stocks de sucre (à la fois pour le sucre brut et le sucre raffiné) et d'autres édulcorants, ainsi que les taxes sur le sucre et autres édulcorants, à l'échelle mondiale.

2. Les Membres s'engagent à fournir à l'Organisation, dans les délais que le règlement intérieur peut fixer, toutes les statistiques et tous les renseignements disponibles qui, aux termes dudit règlement intérieur, lui sont nécessaires pour s'acquitter des fonctions que le présent Accord lui confère. Au besoin, l'Organisation utilise les renseignements pertinents qu'elle peut obtenir d'autres sources. L'Organisation ne publie aucun renseignement qui permettrait d'identifier les opérations de particuliers ou de sociétés qui produisent, traitent ou écoulent du sucre.

Article 33

Situation du marché, consommation et statistiques

1. Le Conseil établit un Comité de la situation du marché du sucre, de la consommation et des statistiques, composé de tous les Membres et présidé par le Directeur exécutif.

2. Le Comité examine en permanence les questions qui ont trait à l'économie mondiale du sucre et autres édulcorants et communique le résultat de ses délibérations aux Membres. A cette fin, il se réunit normalement deux fois par an. Le Comité tient compte, dans son examen, de tous les renseignements pertinents rassemblés par l'Organisation en application de l'article 32.

3. Le Comité est chargé des tâches suivantes :

a) Etablissement de statistiques du sucre et analyse statistique de la production, de la consommation, des stocks, du commerce international et des prix du sucre;

b) Analyse du comportement du marché et des facteurs influant sur celui-ci, eu égard tout particulièrement à la participation de pays en développement au commerce mondial;

c) Analyse de la demande de sucre et des effets que l'emploi de produits de remplacement naturels ou artificiels, sous quelque forme que ce soit, exerce sur la consommation et le commerce mondiaux de sucre;

d) Etude d'autres questions approuvées par le Conseil.

4. Le Conseil examine chaque année un projet de programme de travail, accompagné d'estimations concernant les ressources nécessaires, qui est établi par le Directeur exécutif.

CHAPITRE X. RECHERCHE-DEVELOPPEMENT

Article 34

Recherche-développement

Pour atteindre les objectifs énoncés à l'article premier, le Conseil peut fournir une assistance à la fois pour la recherche concernant l'économie sucrière et pour la diffusion des résultats obtenus dans ce domaine. A cette fin, le Conseil peut coopérer avec des organisations internationales et des organismes de recherche, à condition de n'assumer aucune obligation financière supplémentaire.

CHAPITRE XI. PREPARATIFS EN VUE D'UN NOUVEL ACCORD

Article 35

Préparatifs en vue d'un nouvel accord

1. Le Conseil peut étudier la possibilité de négocier un nouvel accord international sur le sucre, y compris un accord éventuel qui contiendrait des dispositions économiques, faire rapport aux Membres et élaborer les recommandations qu'il juge appropriées.
2. Le Conseil peut, aussitôt qu'il le juge approprié, prier le Secrétaire général de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement de réunir une conférence de négociation.

CHAPITRE XII. DISPOSITIONS FINALES

Article 36

Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire du présent Accord.

Article 37

Signature

Le présent Accord sera ouvert, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, du 1er mai au 31 décembre 1992, à la signature de tout gouvernement invité à la Conférence des Nations Unies sur le sucre, 1992.

Article 38

Ratification, acceptation et approbation

1. Le présent Accord est sujet à ratification, acceptation ou approbation par les gouvernements signataires conformément à leur procédure constitutionnelle.
2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du dépositaire le 31 décembre 1992 au plus tard. Le Conseil pourra toutefois accorder des délais aux gouvernements signataires qui n'auront pu déposer leur instrument à cette date.

Article 39

Notification d'application à titre provisoire

1. Un gouvernement signataire qui a l'intention de ratifier, d'accepter ou d'approuver le présent Accord, ou un gouvernement pour lequel le Conseil a fixé des conditions d'adhésion mais qui n'a pas encore pu déposer son instrument, peut, à tout moment, notifier au dépositaire qu'il appliquera le présent Accord à titre provisoire, soit quand celui-ci entrera en vigueur conformément à l'article 40, soit, s'il est déjà en vigueur, à une date spécifiée.
2. Un gouvernement qui a notifié, conformément au paragraphe 1 du présent article, qu'il appliquera le présent Accord quand celui-ci entrera en vigueur ou, s'il est déjà en vigueur, à une date spécifiée, est dès lors Membre à titre provisoire jusqu'à ce qu'il dépose son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion et devienne ainsi Membre.

Article 40

Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur à titre définitif le 1er janvier 1993, ou à toute date ultérieure si, à cette date, des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ont été déposés au nom de gouvernements détenant 60 % des voix selon la répartition indiquée à l'annexe du présent Accord.
2. Si, au 1er janvier 1993, le présent Accord n'est pas entré en vigueur conformément au paragraphe 1 du présent article, il entrera en vigueur à titre provisoire, si, à cette date, des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou des notifications d'application provisoire ont été déposés au nom de gouvernements remplissant les conditions en matière de pourcentage indiquées au paragraphe 1 du présent article.
3. Si, au 1er janvier 1993, les pourcentages requis pour l'entrée en vigueur du présent Accord, conformément au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 du présent article, ne sont pas atteints, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies invitera les gouvernements au nom desquels auront été déposés un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou une notification d'application provisoire, à décider si le présent Accord entrera en vigueur entre eux, à titre définitif ou à titre provisoire et, en totalité ou en partie, à la date qu'ils pourront fixer. Si l'Accord est entré en vigueur à titre provisoire conformément aux dispositions du présent paragraphe, il entrera ultérieurement en vigueur à titre définitif dès que les conditions indiquées au paragraphe 1 du présent article seront remplies, sans qu'il soit nécessaire de prendre d'autre décision.
4. Pour tout gouvernement au nom duquel un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou une notification d'application provisoire, est déposé après l'entrée en vigueur du présent Accord conformément aux paragraphes 1, 2 ou 3 du présent article, l'instrument ou la notification prendra effet à la date du dépôt et, en ce qui concerne la notification d'application provisoire, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 39.

Article 41

Adhésion

Les gouvernements de tous les Etats peuvent adhérer au présent Accord aux conditions que le Conseil détermine. A son adhésion, un Etat est réputé figurer dans l'annexe du présent Accord, avec indication du nombre de voix dont il dispose au titre de ces conditions d'adhésion. L'adhésion se fait par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du dépositaire. Les instruments d'adhésion doivent indiquer que le gouvernement accepte toutes les conditions fixées par le Conseil.

Article 42

Retrait

1. Tout Membre peut se retirer du présent Accord à tout moment après l'entrée en vigueur de celui-ci, en notifiant son retrait par écrit au dépositaire. Ce Membre avise simultanément le Conseil, par écrit, de la décision qu'il a prise.
2. Le retrait effectué en vertu du présent article prend effet 30 jours après réception de la notification par le dépositaire.

Article 43

Liquidation des comptes

1. Le Conseil procède, dans les conditions qu'il juge équitables, à la liquidation des comptes d'un Membre qui s'est retiré du présent Accord ou qui a, de toute autre manière, cessé d'être Partie au présent Accord. L'Organisation conserve les sommes déjà versées par ledit Membre. Celui-ci est tenu de régler toute somme qu'il doit à l'Organisation.
2. A la fin du présent Accord, un Membre se trouvant dans la situation visée au paragraphe 1 du présent article n'a droit à aucune part du produit de la liquidation ni des autres avoirs de l'Organisation; il ne peut non plus avoir à couvrir aucune partie du déficit éventuel de l'Organisation.

Article 44

Amendement

1. Le Conseil peut, par un vote spécial, recommander aux Membres un amendement au présent Accord. Il peut fixer la date à partir de laquelle chaque Membre notifiera au dépositaire qu'il accepte l'amendement. L'amendement prend effet 100 jours après que le dépositaire a reçu des notifications d'acceptation de Membres détenant au moins les deux tiers du nombre total des voix de l'ensemble des Membres au titre de l'article 11 et conformément aux dispositions de l'article 25, ou à une date ultérieure que le Conseil peut avoir fixée par un vote spécial. Le Conseil peut assigner aux Membres un délai pour faire savoir au dépositaire qu'ils acceptent l'amendement; si l'amendement n'est pas entré en vigueur à l'expiration de ce délai, il est réputé retiré. Le Conseil fournit au dépositaire les renseignements nécessaires pour déterminer si les notifications d'acceptation reçues sont suffisantes pour que l'amendement prenne effet.
2. Tout Membre, au nom duquel il n'a pas été fait de notification d'acceptation d'un amendement à la date où celui-ci prend effet, cesse, à compter de cette date, d'être Partie au présent Accord, à moins que ledit Membre n'ait prouvé au Conseil qu'il n'a pu faire accepter l'amendement en temps voulu par suite de difficultés rencontrées pour mener à terme sa procédure constitutionnelle, et que le Conseil ne décide de prolonger pour ledit Membre le délai d'acceptation. Ce Membre n'est pas lié par l'amendement tant qu'il n'a pas notifié son acceptation dudit amendement.

Article 45

Durée, prorogation et fin de l'Accord

1. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1995, à moins qu'il ne soit prorogé en application du paragraphe 2 du présent article ou qu'il n'y soit mis fin auparavant en application du paragraphe 3 de ce même article.
2. Le Conseil peut, par un vote spécial, proroger le présent Accord au-delà du 31 décembre 1995, pour des périodes successives ne dépassant pas deux ans chaque fois. Les Membres qui n'acceptent pas une prorogation ainsi décidée le font savoir au Conseil par écrit et cessent d'être Parties au présent Accord à compter du début de la période de prorogation.
3. Le Conseil peut à tout moment, par un vote spécial, décider de mettre fin au présent Accord à compter de la date et aux conditions de son choix.
4. A la fin du présent Accord, l'Organisation continue d'exister aussi longtemps qu'il le faut pour procéder à sa liquidation; elle dispose des pouvoirs et exerce les fonctions nécessaires à cette fin.
5. Le Conseil notifie au dépositaire toute décision prise au titre du paragraphe 2 ou du paragraphe 3 du présent article.

Article 46

Mesures transitoires

1. Si, conformément à l'Accord international de 1987 sur le sucre, les conséquences de toute mesure prise ou à prendre, ou de son omission, se font sentir, aux fins du fonctionnement de l'Accord susmentionné, pendant une année ultérieure, ces conséquences auront le même effet au titre du présent Accord que si les dispositions de l'Accord de 1987 étaient restées en vigueur à ces fins.
2. Le budget administratif de l'Organisation pour 1993 sera approuvé à titre provisoire par le Conseil de l'Accord international de 1987 sur le sucre à sa dernière session ordinaire de 1992, sous réserve d'approbation définitive par le Conseil du présent Accord à sa première session de 1993.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leur signature sur le présent Accord aux dates indiquées.

FAIT à Genève, le vingt mars mil neuf cent quatre-vingt-douze.

Les textes du présent Accord en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe font tous également foi.

ANNEXE

Attribution des voix aux fins de l'article 25

Afrique du Sud	46	Honduras */	6
Algérie	38	Hongrie	9
Argentine	22	Inde	38
Australie	117	Indonésie	18
Autriche	14	Jamaïque	6
Barbade	6	Japon	176
Bélarus	11	Madagascar	6
Belize	6	Malawi	6
Bolivie	6	Maroc	14
Brésil	94	Maurice	15
Bulgarie	18	Mexique	49
Cameroun	6	Nicaragua	6
Communauté économique européenne	332	Norvège	19
Colombie	18	Ouganda	6
Congo */	6	Panama */	6
Costa Rica */	6	Papouasie-Nouvelle-Guinée */	6
Côte d'Ivoire	6	Pérou	9
Cuba	151	Philippines	12
Egypte	37	République de Corée	59
El Salvador	6	République dominicaine	23
Equateur	6	République-Unie de Tanzanie	6
Etats-Unis d'Amérique	178	Roumanie	18
Fédération de Russie	135	Swaziland	13
Fidji	12	Suède	15
Finlande	16	Suisse	18
Ghana	6	Thaïlande	85
Guatemala	16	Turquie	21
Guyana	6	Uruguay	6
		Zimbabwe	8
		<u>Total :</u>	<u>2 000</u>

*/ Ne participe pas à la Conférence des Nations Unies sur le sucre, 1992, mais est inclus en sa qualité de Membre de l'Organisation internationale du sucre créée en vertu de l'Accord international de 1987 sur le sucre.

**МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ
ПО САХАРУ 1992 ГОД**



**ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
1992**

ГЛАВА I. ЦЕЛИ

Статья 1

Цели

Цели Международного соглашения по сахару 1992 года (в дальнейшем именуемого "настоящее Соглашение") в свете положений резолюции 93 (IV), принятой Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию, состоят в следующем:

- a) обеспечивать расширение международного сотрудничества в области мирового рынка сахара и связанных с этим вопросов;
- b) обеспечивать форум для межправительственных консультаций по вопросам сахара и путей улучшения положения в мировой экономике сахара;
- c) способствовать развитию торговли путем сбора и предоставления информации о положении на мировом рынке сахара и других подслащающих веществ;
- d) содействовать повышению спроса на сахар, особенно для использования в нетрадиционных целях.

ГЛАВА II. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 2

Определения

Для целей настоящего Соглашения:

1. "Организация" означает Международную организацию по сахару, упомянутую в статье 3;
2. "Совет" означает Международный совет по сахару, упомянутый в пункте 3 статьи 3;
3. "участник" означает Сторону настоящего Соглашения;
4. "специальное большинство голосов" означает большинство голосов, составляющее не менее двух третей голосов, поданных присутствующими и голосующими участниками, при условии, что эти голоса поданы не менее чем двумя третями из числа присутствующих и голосующих участников;
5. "простое большинство голосов" означает большинство голосов, составляющее более половины общего числа голосов присутствующих и голосующих участников, при условии, что эти голоса поданы не менее чем половиной из числа присутствующих и голосующих участников;
6. "год" означает календарный год;
7. "сахар" означает сахар в любом из его принятых в торговле видов, полученных из сахарного тростника или сахарной свеклы, включая пищевую мелассу и мелассы высших сортов, сиропы и любые другие виды жидкого сахара, однако не включает конечные мелассы или низкосортные виды нецентрифугированного сахара, произведенного примитивными методами;
8. "вступление в силу" означает дату вступления настоящего Соглашения в силу временно или окончательно, как это предусматривается в статье 40;
9. "свободный рынок" означает общий объем нетто-импорта на мировом рынке, за исключением нетто-импорта, являющегося результатом действия специальных соглашений, как они определяются в главе IX Международного соглашения по сахару 1977 года;
10. "мировой рынок" означает международный рынок сахара и включает как торговлю сахаром на свободном рынке, так и торговлю сахаром в рамках специальных соглашений, как они определяются в главе IX Международного соглашения по сахару 1977 года.

Статья 3

Продолжение деятельности, штаб-квартира и структура
Международной организации по сахару

1. Международная организация по сахару, учрежденная в рамках Международного соглашения по сахару 1968 года и сохраненная в рамках Международных соглашений по сахару 1973, 1977, 1984 и 1987 годов, продолжает свою деятельность с целью осуществления настоящего Соглашения и контроля за его выполнением, при этом состав участников, полномочия и функции Организации определяются настоящим Соглашением.
2. Штаб-квартира Организации находится в Лондоне, если Совет специальным большинством голосов не примет иного решения.
3. Организация осуществляет свои функции через Международный совет по сахару, его Административный комитет и его Исполнительного директора и персонал.

Статья 4

Участие в Организации

Каждая Сторона настоящего Соглашения является участником Организации.

Статья 5

Участие межправительственных организаций

Любая ссылка в настоящем Соглашении на "правительство" или "правительства" рассматривается как включающая ссылку на Европейское экономическое сообщество и на любую другую межправительственную организацию, имеющую полномочия в отношении ведения переговоров, заключения и применения международных соглашений, в частности товарных соглашений. Соответственно, любая ссылка в настоящем Соглашении на его подписание, ратификацию, принятие или утверждение, на уведомление о его временном применении или на присоединение к нему рассматривается в отношении таких межправительственных

организаций как включающая ссылку на подписание, ратификацию, принятие или утверждение, на уведомление о временном применении или на присоединение со стороны таких межправительственных организаций.

Статья 6

Привилегии и иммунитеты

1. Организация является международным юридическим лицом.
2. Организация имеет право заключать договоры, приобретать движимое и недвижимое имущество и распоряжаться им и возбуждать дела в суде.
3. Статус, привилегии и иммунитеты Организации на территории Соединенного Королевства продолжают регулироваться Соглашением о штаб-квартире между правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Международной организацией по сахару, подписанным в Лондоне 29 мая 1969 года, с такими поправками, которые могут быть необходимыми для надлежащего осуществления настоящего Соглашения.
4. Если местопребывание Организации переводится в страну, которая является участником Организации, то указанный участник в кратчайший срок заключает с Организацией соглашение, подлежащее утверждению Советом, относительно статуса, привилегий и иммунитетов Организации, ее Исполнительного директора, персонала и экспертов, а также представителей участников в период их пребывания в указанной стране с целью осуществления своих функций.
5. При отсутствии иных договоренностей в отношении налогообложения, применяемых в соответствии с соглашением, предусмотренным в пункте 4 настоящей статьи, а также в период до заключения такого соглашения новая принимающая страна-участник:
 - а) освобождает от налогообложения суммы вознаграждения, выплачиваемые Организацией своим сотрудникам, за тем исключением, что указанное освобождение не распространяется на граждан самой принимающей страны-участника; и
 - б) освобождает от налогообложения активы, доходы и прочее имущество Организации.
6. Если местопребывание Организации переводится в страну, которая не является участником Организации, то Совет до указанного перевода получает письменное заверение от правительства этой страны в том, что:
 - а) оно в кратчайший срок заключит с Организацией соглашение в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи; и
 - б) в период до заключения такого соглашения предоставит освобождение от налогов, упомянутое в пункте 5 настоящей статьи.

7. Совет прилагает усилия к тому, чтобы указанное в пункте 4 настоящей статьи соглашение с правительством страны, в которую переводится местопребывание Организации, было заключено до такого перевода.

ГЛАВА IV. МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО САХАРУ

Статья 7

Состав Международного совета по сахару

1. Высшим органом Организации является Международный совет по сахару, в состав которого входят все участники Организации.
2. Каждый участник имеет в Совете одного представителя и, если сочтет целесообразным, одного или нескольких заместителей представителя. Участник может, кроме того, назначить одного или нескольких советников при своем представителе или заместителях представителя.

Статья 8

Полномочия и функции Совета

1. Совет обладает всеми полномочиями и выполняет или обеспечивает выполнение всех функций, которые необходимы для проведения в жизнь положений настоящего Соглашения и продолжения ликвидации Фонда финансирования запасов, учрежденного согласно статье 49 Международного соглашения по сахару 1977 года, в соответствии с полномочиями, которые были переданы Советом по этому соглашению Совету по Международному соглашению по сахару 1984 года и Международному соглашению по сахару 1987 года согласно пункту 1 статьи 8 последних.
2. Совет специальным большинством голосов утверждает правила и положения, которые необходимы для выполнения положений настоящего Соглашения и не противоречат ему, включая правила процедуры Совета и его комитетов, финансовые правила и правила о персонале Организации. Совет может предусмотреть в своих правилах процедуры такую процедуру, на основании которой решения по отдельным вопросам могут быть приняты Советом без созыва заседания.
3. Совет ведет такую документацию, которая необходима для выполнения им своих функций по настоящему Соглашению, а также любую иную документацию, которую он сочтет необходимой.
4. Совет публикует годовой отчет и любую иную информацию, которую он сочтет необходимой.

Статья 9

Председатель и заместитель Председателя Совета

1. На каждый год Совет избирает из числа делегаций Председателя и заместителя Председателя, которые могут быть переизбраны и выполняют свои обязанности без вознаграждения со стороны Организации.
2. В случае отсутствия Председателя его обязанности выполняет заместитель Председателя. В случае временного отсутствия как Председателя, так и заместителя Председателя или постоянного отсутствия одного из них или обоих Совет может избрать из числа делегаций новых должностных лиц для временного или постоянного исполнения обязанностей, в зависимости от обстоятельств.
3. Ни Председатель, ни какое-либо другое должностное лицо, председательствующее на заседании Совета, не участвует в голосовании. Однако они могут назначить другое лицо для осуществления права голоса участника, которого они представляют.

Статья 10

Сессии Совета

1. Совет, как правило, проводит одну очередную сессию ежегодно.
2. Кроме того, Совет собирается также на специальные сессии во всех случаях, когда он принимает решение об этом, или по просьбе:
 - a) любых пяти участников;
 - b) двух или более участников, располагающих совместно 250 голосами или более на основании статьи 11, как предусматривается в статье 25; или
 - c) Административного комитета.
3. Извещение о созыве сессий рассылается участникам, по крайней мере, за 30 календарных дней до их открытия, за исключением экстренных случаев, когда такое извещение рассылается, по крайней мере, за 10 календарных дней до открытия сессии.
4. Сессии проводятся в штаб-квартире Организации, если Совет специальным большинством голосов не принимает иного решения. Если какой-либо участник предлагает Совету провести сессию не в штаб-квартире Организации, а в ином месте и Совет согласен поступить таким образом, то такой участник оплачивает связанные с этим дополнительные расходы.

Статья 11

Распределение голосов

1. Для целей голосования по настоящему Соглашению участники располагают в общей сложности 2 000 голосов, распределенными в соответствии с положениями статьи 25.
2. В случае временного лишения участника права голоса на основании пункта 2 статьи 26 настоящего Соглашения, его голоса распределяются между другими участниками согласно их долям, как предусматривается в статье 25. Такая же процедура применяется при восстановлении участником своего права голоса, т.е. этот участник включается в распределение голосов.

Статья 12

Процедура голосования в Совете

1. Каждый участник имеет право подавать то число голосов, которым он располагает согласно статье 11, как предусматривается в статье 25. Он не имеет права делить эти голоса.
2. Путем письменного извещения Председателя любой участник может уполномочить любого другого участника представлять его интересы и подавать его голоса на любом заседании или заседаниях Совета. Копия таких полномочий рассматривается любым комитетом по проверке полномочий, который может быть создан в соответствии с правилами процедуры Совета.
3. Участник, уполномоченный другим участником подавать голоса, которыми последний располагает согласно статье 11, как предусматривается в статье 25, подает эти голоса в соответствии с данными ему полномочиями и с пунктом 2 настоящей статьи.

Статья 13

Решения Совета

1. Все решения и все рекомендации Совета принимаются в принципе консенсусом. При отсутствии консенсуса решения и рекомендации принимаются простым большинством голосов, если только настоящим Соглашением не предусматривается специальное большинство голосов.

2. При подсчете числа голосов, необходимого для принятия Советом любого решения, голоса участников, воздержавшихся от голосования, не учитываются и эти участники не считаются "голосующими" для целей определений 4 или 5 статьи 2 в зависимости от конкретного случая. Если какой-либо участник воспользуется положениями статьи 12 и его голоса подаются на заседании Совета, то такой участник для целей пункта 1 настоящей статьи считается присутствующим и голосующим.

3. Все решения Совета, принятые в соответствии с настоящим Соглашением, являются обязательными для участников.

Статья 14

Сотрудничество с другими организациями

1. Совет принимает любые надлежащие меры для организации консультаций или сотрудничества с Организацией Объединенных Наций и ее органами, в частности с Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию, и с Продовольственной и сельскохозяйственной организацией, а также другими специализированными учреждениями Организации Объединенных Наций и межправительственными организациями по мере необходимости.

2. Учитывая особую роль Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию в международной торговле сырьевыми товарами, Совет должным образом информирует Конференцию Организации Объединенных Наций по торговле и развитию о своей деятельности и программах работы.

3. Совет может также принимать любые необходимые меры для поддержания эффективных контактов с международными организациями поставщиков сырья для сахарной промышленности, торговых фирм и производителей сахара.

Статья 15

Взаимоотношения с Общим фондом для сырьевых товаров

1. Организация в полной мере использует средства Общего фонда для сырьевых товаров.

2. В отношении осуществления любого проекта согласно пункту 1 настоящей статьи Организация не выступает в качестве учреждения-исполнителя и не несет никаких финансовых обязательств по гарантиям, предоставленным индивидуальными участниками или другими образованиями. Никакой участник не несет ответственности в силу своего членства в Организации за любые обязательства, возникающие в связи с заимствованием средств или предоставлением кредитов любым другим участником или образованием в связи с такими проектами.

Статья 16

Приглашение наблюдателей

1. Совет может пригласить любое государство, не являющееся участником, присутствовать на любом из своих заседаний в качестве наблюдателя.
2. Совет может также пригласить любую из организаций, упомянутых в пункте 1 статьи 14, присутствовать на любом из своих заседаний в качестве наблюдателя.

Статья 17

Кворум на заседаниях Совета

Кворум на любом заседании Совета составляет присутствие более двух третей всех участников, при этом присутствующие участники должны располагать по меньшей мере двумя третями общего количества голосов всех участников согласно статье 11, как предусматривается в статье 25. Если в назначенный день открытия сессии Совета кворум отсутствует или если в ходе работы сессии Совета кворум отсутствует на трех заседаниях подряд, то заседание Совета откладывается на семь дней; с указанного момента и до конца данной сессии кворум составляет присутствие более половины всех участников, при этом присутствующие участники должны представлять более половины общего количества голосов всех участников согласно статье 11, как предусматривается в статье 25. Представительство в соответствии с пунктом 2 статьи 12 рассматривается как присутствие участника.

Статья 18

Состав Административного комитета

1. Административный комитет состоит из 18 членов. Десять из них в принципе являются десятью участниками, вносящими крупнейшие финансовые взносы в каждом году, и восемь членов избираются из оставшегося числа участников Совета.
2. Если один или несколько участников из числа десяти участников, вносящих крупнейшие финансовые взносы в каждом году, не хотят быть автоматически назначенными в состав Административного комитета, то недостающее число членов заполняется путем назначения участника или участников, вносящих следующие по величине крупнейшие финансовые взносы и желающих войти в его состав. После того как таким образом будут назначены эти десять членов Административного комитета, остальные восемь членов Комитета избираются из оставшегося числа участников Совета.
3. Выборы дополнительных восьми членов проводятся каждый год на основе голосования в соответствии со статьей 11, как предусматривается в статье 25. Участники, назначенные в состав Административного комитета в соответствии с положениями пунктов 1 или 2 настоящей статьи, не имеют права голоса в ходе этих выборов.
4. Ни один участник не имеет права заседать в Административном комитете, если он не уплатил полностью своих взносов в соответствии со статьей 26.
5. Каждый член Административного комитета назначает одного представителя и, кроме того, может назначить одного или более заместителей представителя и советников. Помимо этого, все участники Совета имеют право присутствовать на заседаниях Комитета в качестве наблюдателей, и им может быть предложено выступить.
6. Административный комитет избирает своего Председателя и заместителя Председателя на каждый год. Председатель не имеет права голоса и может быть переизбран. В отсутствие Председателя его обязанности исполняет заместитель Председателя.
7. Административный комитет обычно заседает три раза в год.
8. Административный комитет проводит свои заседания в штаб-квартире Организации, если только он не примет иного решения. Если какой-либо участник предлагает Административному комитету провести заседания не в штаб-квартире Организации, а в ином месте и Административный комитет согласен поступить таким образом, то такой участник оплачивает связанные с этим дополнительные расходы.

Статья 19

Выборы в Административный комитет

1. Члены, отбираемые из числа участников, вносящих крупнейшие финансовые взносы в каждом году, в соответствии с процедурой, определенной в пунктах 1 или 2 статьи 18, назначаются в состав Административного комитета.
2. Выборы дополнительных восьми членов Административного комитета проводятся в Совете. Каждый участник, имеющий на это право, в соответствии с положениями пунктов 1, 2 и 3 статьи 18 отдает все голоса, которыми он располагает согласно статье 11, как предусматривается в статье 25, только одному кандидату. Любой участник может отдать другому кандидату любые голоса, которые он имеет право использовать в соответствии с пунктом 2 статьи 12. Избранными считаются восемь кандидатов, получивших наибольшее число голосов.
3. Если какой-либо член Административного комитета временно лишается права голоса в силу любого из соответствующих положений настоящего Соглашения, то каждый участник, который проголосовал за него или передал ему свои голоса в соответствии с настоящей статьей, может в течение периода, когда действует такое временное лишение права голоса, передать свои голоса любому другому члену Комитета.
4. Если какой-либо участник, назначенный в Комитет в соответствии с положениями пунктов 1 или 2 статьи 18, перестает быть участником Организации, то он замещается участником, вносящим следующий по величине крупнейший финансовый взнос и желающим войти в состав Комитета, и тогда, если это необходимо, проводится голосование с целью избрания дополнительно выбираемого члена Комитета. Если какой-либо участник, избранный в Комитет, перестает быть участником Организации, то проводятся выборы с целью замещения этого участника, входящего в Комитет. Любой участник, который проголосовал за участника, переставшего быть участником Организации, или передал ему свои голоса и который не голосует за участника, избираемого для заполнения вакансии в Комитете, может передать свои голоса другому члену Комитета.
5. При особых обстоятельствах и после проведения консультаций с членом Административного комитета, за которого он проголосовал или которому он передал свои голоса в соответствии с положениями настоящей статьи, участник может отозвать свои голоса у этого члена на оставшуюся часть года. Такой участник может затем передать эти голоса другому члену Административного комитета, но не может отозвать эти голоса у такого другого члена на оставшуюся часть данного года. Член Административного комитета, у которого были отозваны голоса, сохраняет свое место в Административном комитете на оставшуюся часть данного года. Любое действие, предпринятое в соответствии с положениями настоящего пункта, вступает в силу после того, как Председатель Административного комитета будет проинформирован о нем в письменном виде.

Статья 20

Передача Советом своих полномочий Административному комитету

1. Совет может специальным большинством голосов передать Административному комитету осуществление любых или всех своих полномочий, за исключением следующих:

- a) местонахождение штаб-квартиры Организации согласно пункту 2 статьи 3;
- b) назначение Исполнительного директора и любого старшего должностного лица согласно статье 23;
- c) утверждение административного бюджета и установление размера взносов согласно статье 25;
- d) любые обращения с просьбой к Генеральному секретарю Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию о созыве конференции по проведению переговоров в соответствии с пунктом 2 статьи 35;
- e) рекомендации о внесении поправки согласно статье 44;
- f) продление или прекращение действия настоящего Соглашения согласно статье 45.

2. Совет может в любой момент аннулировать передачу любого полномочия Административному комитету.

Статья 21

Процедура голосования и принятие решений в Административном комитете

1. Каждый член Административного комитета имеет право подавать то число голосов, которое было им получено в соответствии с положениями статьи 19, и не может делить эти голоса.
2. Любое решение, принимаемое Административным комитетом, требует такого же большинства голосов, которое потребовалось бы Совету для принятия этого решения, и доводится до сведения Совета.
3. Любой участник имеет право обжаловать в Совете любое решение Административного комитета при соблюдении таких условий, которые Совет может предусмотреть в своих правилах процедуры.

Статья 22

Кворум на заседаниях Административного комитета

Кворум на любом заседании Административного комитета составляет присутствие более половины всех членов Комитета, при этом присутствующие члены должны представлять по меньшей мере две трети общего количества голосов всех членов Комитета.

ГЛАВА VI. ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР И ПЕРСОНАЛ

Статья 23

Исполнительный директор и персонал

1. Совет назначает Исполнительного директора специальным большинством голосов. Условия назначения Исполнительного директора устанавливаются Советом.
2. Исполнительный директор является главным административным должностным лицом Организации и несет ответственность за выполнение возлагаемых на него обязанностей по осуществлению положений настоящего Соглашения.
3. Совет после консультаций с Исполнительным директором назначает любое старшее должностное лицо специальным большинством голосов на таких условиях, которые он установит.
4. Исполнительный директор назначает других сотрудников персонала в соответствии с постановлениями и решениями Совета.
5. Совет, в соответствии со статьей 8, принимает правила и положения, определяющие основные условия службы, а также основные права, обязанности и обязательства всех сотрудников секретариата.
6. Ни Исполнительный директор, ни сотрудники персонала не могут иметь никаких финансовых интересов в сахарной промышленности или в торговле сахаром.
7. Ни Исполнительный директор, ни сотрудники персонала не запрашивают и не получают никаких указаний относительно своих обязанностей по настоящему Соглашению от какого-либо участника или от любого органа вне Организации. Они воздерживаются от любых действий, которые могли бы отразиться на их статусе международных должностных лиц, ответственных только перед Организацией. Каждый участник уважает исключительно международный характер обязанностей Исполнительного директора и персонала и не пытается оказать на них влияние при исполнении ими своих обязанностей.

ГЛАВА VII. ФИНАНСЫ

Статья 24

Расходы

1. Расходы делегаций, участвующих в работе Совета, Административного комитета или любого из комитетов Совета или Административного комитета, покрываются соответствующими участниками.
2. Расходы, необходимые для осуществления положений настоящего Соглашения, покрываются за счет ежегодных взносов участников, размер которых устанавливается в соответствии со статьей 25. Однако, если какой-либо участник просит о предоставлении специальных услуг, Совет может потребовать от этого участника их оплаты.
3. Для осуществления положений настоящего Соглашения ведется соответствующая отчетность.

Статья 25

Утверждение административного бюджета и установление размеров взносов участников

1. Для целей настоящей статьи участники располагают 2 000 голосов.
2. а) Каждый участник располагает указанным в приложении количеством голосов, которое корректируется в соответствии с подпунктом d) ниже.
 - b) Ни один из участников не располагает менее чем 6 голосами.
 - c) Количество голосов не может выражаться дробным числом. Округление допускается в процессе подсчета и для обеспечения распределения полного количества голосов.
 - d) Предусмотренные в приложении голоса, которые не распределены на момент вступления настоящего Соглашения в силу, распределяются между отдельными участниками, кроме тех, которые располагают согласно приложению 6 голосами. Нераспределенные голоса распределяются в той же пропорции, в какой количество голосов, предусмотренных в приложении В, соотносится с общим количеством голосов всех участников, располагающих более чем 6 голосами.

3. Количество голосов пересматривается ежегодно по следующей процедуре:

а) Каждый год, включая год вступления в силу настоящего Соглашения, в момент опубликования Международной организацией по сахару "Ежегодника по сахару" для каждого участника исчисляется выраженная в тоннах составная база, которая включает в себя:

35% объема экспорта этого участника на свободном рынке

плюс

15% общего объема экспорта этого участника по специальным соглашениям

плюс

35% объема импорта этого участника на свободном рынке

плюс

15% общего объема импорта этого участника по специальным соглашениям.

Данные, используемые для исчисления выраженной в тоннах составной базы для каждого участника, по каждой категории, приведенной выше, представляют собой среднюю величину этой категории за те три года из четырех лет, охваченных в самом последнем выпуске "Ежегодника по сахару" Организации, в которые зарегистрированы наиболее высокие показатели. Доля каждого участника в общей сумме выраженных в тоннах составных баз всех участников исчисляется Исполнительным директором. Все вышеупомянутые данные рассылаются участникам в то время, когда проводятся расчеты.

б) На второй и последующие годы после вступления в силу настоящего Соглашения количество голосов каждого участника корректируется на величину изменения его доли в общей сумме выраженных в тоннах составных баз всех участников по сравнению с его долей в общей сумме таких баз для того же состава участников за предыдущий год.

в) Количество голосов участников, располагающих 6 голосами, не пересматривается в сторону увеличения согласно положениям подпункта б) выше, за исключением тех случаев, когда их доля в общей сумме выраженных в тоннах составных баз всех участников превышает 0,3%.

4. В случае присоединения участника или участников после вступления в силу настоящего Соглашения количество их голосов определяется в соответствии с приложением с корректировкой на основании пунктов 2 и 3 выше. Если присоединяющийся участник или участники не перечислены в приложении к настоящему Соглашению, то Совет определяет количество голосов, предоставляемых этому участнику или участникам. После того, как присоединяющийся участник или участники, не перечисленные в приложении, выражают согласие с количеством голосов, предоставленных Советом, голоса существующих участников пересчитываются таким образом, чтобы общее количество голосов оставалось равным 2 000.

5. В случае выхода участника или участников голоса выходящего участника или участников перераспределяются среди оставшихся участников пропорционально их доле в общем количестве голосов всех оставшихся участников таким образом, чтобы общее количество голосов всех участников оставалось равным 2 000.

6. Меры переходного периода:

а) Нижеследующие положения применяются только к участникам Международного соглашения по сахару 1987 года с 31 декабря 1992 года и ограничиваются по времени двумя первыми календарными годами после вступления в силу настоящего Соглашения (т.е. действуют до 31 декабря 1994 года).

б) Общее количество голосов, предоставленных каждому участнику, в 1993 году не превышает 1,33 умноженных на количество голосов этого участника в 1992 году согласно Международному соглашению по сахару 1987 года, а в 1994 году не превышает 1,66, умноженных на количество голосов этого участника в 1992 году согласно Международному соглашению по сахару 1987 года.

в) Для целей установления размера взноса в расчете на один голос, голоса, не распределенные в силу применения пункта б) выше, не перераспределяются среди других участников. Следовательно, размер взноса в расчете на один голос будет определяться на основе уменьшенного общего количества голосов.

7. Положения пункта 2 статьи 26, касающиеся временного лишения права голоса в случае невыполнения обязательств, не применяются к настоящей статье.

8. Во второй половине каждого года Совет утверждает административный бюджет Организации на следующий год и определяет в расчете на один голос размеры взносов участников, необходимые для покрытия расходов по этому бюджету, причем в первые два года с учетом положений пункта 6 настоящей статьи.

9. Взнос каждого участника в административный бюджет рассчитывается путем умножения размера взноса в расчете на один голос на количество голосов, которым он располагает на основании настоящей статьи, следующим образом:

а) для тех, кто является участником в момент окончательного утверждения административного бюджета, - на количество голосов, которыми они в тот момент располагают; и

б) для тех, кто становится участником после утверждения административного бюджета, - на количество голосов, которые они получают в момент вступления в Организацию в качестве участников, причем эта величина корректируется пропорционально оставшемуся периоду, охваченному бюджетом или бюджетами; размеры начисленных взносов других участников не меняются.

10. Если настоящее Соглашение вступает в силу более чем за восемь месяцев до начала первого полного года его действия, то Совет на своей первой сессии утверждает административный бюджет на период до начала первого полного года. В остальных случаях первый административный бюджет охватывает как первоначальный период, так и первый полный год.

11. Совет может специальным большинством голосов принять такие меры, которые он сочтет необходимыми, для того чтобы смягчить затрагивающие взносы участников последствия, вызванные возможным ограниченным составом участников в момент утверждения административного бюджета на первый год действия настоящего Соглашения или любыми значительными сокращениями состава участников впоследствии.

Статья 26

Уплата взносов

1. Участники уплачивают свои взносы в административный бюджет на каждый год в соответствии со своими конституционными процедурами. Взносы в административный бюджет на каждый год подлежат уплате в свободно конвертируемых валютах в первый день соответствующего года; взносы участников в отношении года, в котором они присоединились к Организации, подлежат уплате на ту дату, когда они становятся участниками.

2. Если в конце четырех месяцев после наступления даты, на которую его взнос подлежит уплате в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, какой-либо участник не уплатил полностью своего взноса в административный бюджет, Исполнительный директор предлагает этому участнику произвести платеж в кратчайший срок. Если по истечении двух месяцев после предложения Исполнительного директора участник все еще не уплатил свой взнос, то он временно лишается права голоса в Совете и в Административном комитете до тех пор, пока полностью не уплатит свой взнос.

3. Совет может специальным большинством голосов принять решение о том, что участник, не уплачивающий взносы в течение двух лет, перестает пользоваться правами участия и/или ему прекращается начисление взносов в целях бюджета. Он продолжает нести ответственность за выполнение любых других своих финансовых обязательств по настоящему Соглашению. Выплатив задолженность, участник вновь приобретает права участия. Любые платежи, произведенные участниками, имеющими задолженность, будут засчитываться в первую очередь в счет покрытия этой задолженности, а не в счет текущих взносов.

Статья 27

Ревизия и опубликование отчетности

В кратчайший срок по окончании каждого года Совету представляются для утверждения и опубликования заверенные независимым ревизором финансовые отчеты Организации за этот год.

ГЛАВА VIII. ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА УЧАСТНИКОВ

Статья 28

Обязательства участников

Участники обязуются принимать меры, необходимые для выполнения ими своих обязательств по настоящему Соглашению, и в полной мере сотрудничать друг с другом в достижении целей настоящего Соглашения.

Статья 29

Нормы, регулирующие условия труда

Участники обеспечивают соблюдение справедливых норм, регулирующих условия труда в сахарной промышленности, и, по мере возможности, стремятся повышать уровень жизни сельскохозяйственных и промышленных рабочих, занятых в различных отраслях производства сахара, а также занимающихся выращиванием сахарного тростника и сахарной свеклы.

Статья 30

Экологические аспекты

Участники уделяют надлежащее внимание экологическим аспектам на всех этапах производства сахара.

Статья 31

Финансовые обязательства участников

Финансовые обязательства каждого участника перед Организацией и перед другими участниками ограничиваются их обязательствами, касающимися взносов в административные бюджеты, утвержденные Советом по настоящему Соглашению.

ГЛАВА IX. ИНФОРМАЦИЯ И ИССЛЕДОВАНИЯ

Статья 32

Информация и исследования

1. Организация выступает в роли центра по сбору и публикации статистической информации и исследований по вопросам мирового производства, цен, экспорта и импорта, потребления и запасов сахара (включая соответственно сахар-сырец и рафинированный сахар) и других подслащивающих веществ, а также налогов на сахар и другие подслащивающие вещества.
2. Участники обязуются представлять в срок, который может быть установлен в правилах процедуры, все имеющиеся статистические данные и информацию, которая может быть определена в этих правилах как необходимая для осуществления Организацией ее функций по настоящему Соглашению. При необходимости Организация использует соответствующую информацию, которая может быть получена из других источников. Организация не публикует информацию, которая может быть использована для получения данных о деятельности лиц или компаний, занимающихся производством, переработкой или сбытом сахара.

Статья 33

Оценка рынка, потребление и статистика

1. Совет учреждает Комитет по оценке рынка, потреблению и статистике сахара, в состав которого входят все участники, под председательством Исполнительного директора.
2. Комитет постоянно проводит изучение вопросов, относящихся к мировой экономике сахара и других подслащивающих веществ, информирует участников о результатах своей деятельности и для этой цели проводит заседания, как правило, дважды в год. При проведении анализа Комитет принимает во внимание всю относящуюся к этому вопросу информацию, собранную Организацией в соответствии со статьей 32.
3. Комитет проводит работу в следующих областях:
 - а) подготовка статистических данных по сахару и проведение статистического анализа по вопросам производства, потребления и запасов сахара, международной торговли сахаром и цен на него;

b) анализ конъюнктуры рынка и влияющих на нее факторов с уделением особого внимания участию развивающихся стран в мировой торговле;

c) анализ спроса на сахар, включая последствия использования любых форм натуральных и искусственных заменителей сахара для мировой торговли сахаром и его потребления;

d) другие вопросы, утвержденные Советом.

4. Ежегодно Совет рассматривает проект перспективной программы работы с оценкой потребностей в ресурсах, подготовленный Исполнительным директором.

ГЛАВА X. ИССЛЕДОВАНИЯ И РАЗРАБОТКИ

Статья 34

Исследования и разработки

Для достижения целей, изложенных в статье 1, Совет может оказывать содействие в проведении научных исследований и разработок по вопросам положения в экономике сахара и в распространении результатов, полученных в этой области. С этой целью Совет может сотрудничать с международными организациями и исследовательскими институтами при условии, что при этом Совет не несет никаких дополнительных финансовых обязательств.

ГЛАВА XI. ПОДГОТОВКА НОВОГО СОГЛАШЕНИЯ

Статья 35

Подготовка нового соглашения

1. Совет может изучить возможность проведения переговоров по заключению нового международного соглашения по сахару, в том числе возможного соглашения с экономическими положениями, представить доклад участникам и дать такие рекомендации, которые он сочтет уместными.
2. Совет может, как только он сочтет уместным, направить просьбу Генеральному секретарю Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию о созыве конференции по проведению переговоров.

ГЛАВА XII. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 36

Депозитарий

Депозитарием настоящего Соглашения назначается Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 37

Подписание

Настоящее Соглашение открыто для подписания в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций с 1 мая по 31 декабря 1992 года правительством любой страны, приглашенной принять участие в Конференции Организации Объединенных Наций по сахару 1992 года.

Статья 38

Ратификация, принятие и утверждение

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими его правительствами согласно их соответствующим конституционным процедурам.
2. Ратификационные грамоты, документы о принятии или утверждении сдаются на хранение депозитарию не позднее 31 декабря 1992 года. Однако Совет может предоставить дополнительный срок тем подписавшим Соглашение правительствам, которые не могут сдать на хранение свои грамоты или документы к этой дате.

Статья 39

Уведомление о временном применении

1. Подписавшее настоящее Соглашение правительство, которое намеревается ратифицировать, принять или утвердить его, или правительство, для которого Совет установил условия присоединения, но которое еще не смогло сдать на хранение свою грамоту или документ, может в любое время уведомить депозитария о том, что оно будет применять настоящее Соглашение на временной основе либо с момента его вступления в силу в соответствии со статьей 40, либо, если оно уже вступило в силу, с указанной им даты.
2. Правительство, уведомившее в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи о том, что оно будет применять настоящее Соглашение либо с момента его вступления в силу, либо, если оно уже вступило в силу, с указанной им даты, является, начиная с этого момента, временным участником до тех пор, пока оно не сдаст на хранение свою ратификационную грамоту или документ о принятии, утверждении или присоединении и, таким образом, не станет участником.

Статья 40

Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение окончательно вступает в силу 1 января 1993 года или в любой день после этой даты, если к этому сроку ратификационные грамоты или документы о принятии, утверждении или присоединении будут сданы на хранение от имени правительств, располагающих 60% голосов, согласно распределению, установленному в приложении к настоящему Соглашению.
2. Если к 1 января 1993 года настоящее Соглашение не вступит в силу в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, то оно вступает в силу на временной основе, если к этой дате ратификационные грамоты или документы о принятии или утверждении, или уведомления о временном применении будут сданы на хранение от имени правительств, удовлетворяющих требованиям пункта 1 настоящей статьи в отношении процента голосов.
3. Если к 1 января 1993 года требуемый процент голосов для вступления настоящего Соглашения в силу в соответствии с пунктом 1 или пунктом 2 настоящей статьи не набран, то Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций предлагает тем правительствам, от имени которых были сданы на хранение ратификационные грамоты или документы о принятии или утверждении, или уведомления о временном применении, принять решение о том, вступает ли настоящее Соглашение в силу в отношениях между ними окончательно или на временной основе, в целом или частично, начиная с даты, которую они могут определить. Если настоящее Соглашение вступает в силу на временной основе в соответствии с настоящим пунктом, то впоследствии оно вступит в силу окончательно после выполнения условий, изложенных в пункте 1 настоящей статьи, без необходимости принятия последующего решения.

4. Для правительства, от имени которого ратификационная грамота или документ о принятии, утверждении или присоединении, или уведомление о временном применении сданы на хранение после вступления в силу настоящего Соглашения в соответствии с пунктами 1, 2 или 3 настоящей статьи, эта грамота, документ или уведомление вступают в силу со дня сдачи на хранение, а уведомление о временном применении - в соответствии с положениями пункта 1 статьи 39.

Статья 41

Присоединение

Настоящее Соглашение открыто для присоединения правительств всех государств на условиях, установленных Советом. После присоединения соответствующее государство считается включенным в приложение к настоящему Соглашению с указанием количества голосов, как предусмотрено в условиях присоединения. Присоединение осуществляется посредством сдачи на хранение депозитарию документа о присоединении. В документах о присоединении указывается, что данное правительство принимает все условия, установленные Советом.

Статья 42

Выход

1. Любой участник может выйти из настоящего Соглашения в любое время после вступления в силу настоящего Соглашения, направив депозитарию письменное извещение о выходе. Такой участник одновременно в письменной форме уведомляет Совет о предпринятом им шаге.

2. Выход из Соглашения, согласно настоящей статье, вступает в силу через 30 дней после получения извещения депозитарием.

Статья 43

Порядок урегулирования расчетов

1. Совет определяет порядок урегулирования расчетов, который он считает справедливым, с участником, который выходит из настоящего Соглашения или каким-либо иным образом перестает быть Стороной настоящего Соглашения.

Организация удерживает любые суммы, уже уплаченные этим участником. Такой участник обязан уплатить Организации любые причитающиеся с него суммы.

2. После прекращения действия настоящего Соглашения любой участник, упомянутый в пункте 1 настоящей статьи, не имеет права на какую-либо долю поступлений от ликвидации Организации или на какие-либо другие активы Организации; он также не покрывает никакую часть возможного дефицита Организации.

Статья 44

Поправки

1. Совет может специальным большинством голосов рекомендовать участникам поправку к настоящему Соглашению. Совет может установить срок, по истечении которого каждый участник уведомляет депозитария о принятии им указанной поправки. Поправка вступает в силу через 100 дней после получения депозитарием уведомлений о ее принятии от участников, располагающих не менее чем двумя третями голосов из общего количества голосов всех участников согласно статье 11, как предусматривается в статье 25, или в такой более поздний срок, который может быть установлен Советом специальным большинством голосов. Совет может установить срок, в пределах которого каждый участник уведомляет депозитария о принятии им поправки, и если к этому сроку поправка не вступает в силу, она считается снятой. Совет предоставляет депозитарю информацию, необходимую для того, чтобы определить, являются ли полученные уведомления о принятии достаточными для того, чтобы поправка вступила в силу.

2. Любой участник, от имени которого уведомление о принятии какой-либо поправки не было направлено к дате ее вступления в силу, перестает с указанной даты быть Стороной настоящего Соглашения, если только такой участник не убедит Совет в том, что ее принятие не могло быть обеспечено в срок ввиду затруднений в завершении его конституционных процедур, и Совет не решит продлить для такого участника срок, установленный для принятия поправки. Поправка не является обязательной для такого участника до тех пор, пока он не уведомит о своем принятии этой поправки.

Статья 45

Срок, продление и прекращение действия Соглашения

1. Настоящее Соглашение остается в силе до 31 декабря 1995 года, если его действие не будет продлено согласно пункту 2 настоящей статьи или прекращено раньше согласно пункту 3 настоящей статьи.
2. Совет может специальным большинством голосов продлевать настоящее Соглашение после 31 декабря 1995 года на последующие периоды, не превышающие в каждом случае двух лет. Любой участник, который не согласен с любым таким продлением настоящего Соглашения, информирует об этом Совет в письменной форме и перестает быть Стороной настоящего Соглашения с начала периода продления.
3. Совет может в любой момент специальным большинством голосов принять решение о прекращении действия настоящего Соглашения, и такое прекращение вступает в силу с той даты и на тех условиях, какие он может определить.
4. После прекращения действия настоящего Соглашения Организация продолжает существовать в течение такого периода времени, какой может потребоваться для проведения ее ликвидации, и обладает такими полномочиями и выполняет такие функции, какие могут быть необходимыми для этой цели.
5. Совет уведомляет депозитария о любых мерах, принятых согласно пункту 2 или пункту 3 настоящей статьи.

Статья 46

Переходные мероприятия

1. Если в соответствии с Международным соглашением по сахару 1987 года последствия любых осуществляемых, подлежащих осуществлению или неосуществленным по недосмотру мероприятий должны были вступить в силу в последующем году для целей выполнения положений упомянутого Соглашения, то указанные последствия имеют ту же силу в соответствии с настоящим Соглашением, как если бы положения Соглашения 1987 года продолжали действовать для этих целей.

2. Административный бюджет Организации на 1993 год предварительно принимается Советом в рамках Международного соглашения по сахару 1987 года на его последней очередной сессии в 1992 году при условии окончательного утверждения Советом в рамках настоящего Соглашения на его первой сессии в 1993 году.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, поставили свои подписи под настоящим Соглашением в указанные даты.

СОВЕРШЕНО в Женеве двадцатого марта одна тысяча девятьсот девяносто второго года. Тексты настоящего Соглашения на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Распределение голосов для целей статьи 25

Австралия	117	Малави	6
Австрия	14	Марокко	14
Алжир	38	Мексика	49
Аргентина	22	Никарагуа	6
Барбадос	6	Норвегия	19
Беларусь	11	Объединенная Республика Танзания	6
Белиз	6	Панама*	6
Болгария	18	Папуа-Новая Гвинея*	6
Боливия	6	Перу	9
Бразилия	94	Республика Корея	59
Венгрия	9	Российская Федерация	135
Гайана	6	Румыния	18
Гана	6	Сальвадор	6
Гватемала	16	Свазиленд	13
Гондурас*	6	Соединенные Штаты Америки	178
Доминиканская Республика	23	Таиланд	85
ЕЭС	332	Турция	21
Египет	37	Уганда	6
Зимбабве	8	Уругвай	6
Индия	38	Фиджи	12
Индонезия	18	Филиппины	12
Камерун	6	Финляндия	16
Колумбия	18	Швейцария	18
Конго*	6	Швеция	15
Коста-Рика*	6	Эквадор	6
Кот-д'Ивуар	6	Южная Африка	46
Куба	151	Ямайка	6
Маврикий	15	Япония	176
Мадагаскар	6		
		Итого	2000

* Страна не участвовала в Конференции Организации Объединенных Наций по сахару 1992 года, но включена в перечень, поскольку является членом Международной организации по сахару, учрежденной согласно Международному соглашению по сахару 1987 года.

**CONVENIO
INTERNACIONAL DEL AZUCAR, 1992**



**NACIONES UNIDAS
1992**

CAPITULO I - OBJETIVOS

Artículo 1

Objetivos

Los objetivos del Convenio Internacional del Azúcar, 1992 (en adelante denominado este Convenio), habida cuenta de los términos de la resolución 93 (IV) aprobada por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo, son:

a) Conseguir una mayor cooperación internacional en los asuntos azucareros y las cuestiones relacionadas con los mismos;

b) Proporcionar un foro para las consultas intergubernamentales sobre el azúcar y los medios de mejorar la economía azucarera mundial;

c) Facilitar el comercio de azúcar mediante la recopilación y publicación de información sobre el mercado mundial de azúcar y otros edulcorantes;

d) Promover el aumento de la demanda de azúcar, especialmente para usos no tradicionales.

CAPITULO II - DEFINICIONES

Artículo 2

Definiciones

A los efectos de este Convenio:

1. Por "Organización" se entiende la Organización Internacional del Azúcar a que se refiere el artículo 3;
2. Por "Consejo" se entiende el Consejo Internacional del Azúcar a que se refiere el párrafo 3 del artículo 3;
3. Por "Miembro" se entiende una Parte en el presente Convenio;
4. Por "votación especial" se entiende una votación que exija al menos dos tercios de los votos emitidos por los Miembros presentes y votantes, a condición de que estos votos sean emitidos por al menos las dos terceras partes del número de Miembros presentes y votantes;
5. Por "mayoría simple" se entiende una votación que exija más de la mitad del total de votos de los Miembros presentes y votantes, a condición de que estos votos sean emitidos por al menos la mitad del número de Miembros presentes y votantes;
6. Por "año" se entiende el año civil;
7. Por "azúcar" se entiende el azúcar en cualquiera de sus formas comerciales reconocidas derivadas de la caña de azúcar o de la remolacha azucarera, incluidas las melazas comestibles y finas, los jarabes y cualquier otra forma de azúcar líquido, pero el término no incluye las melazas finales ni las clases de azúcar no centrífugo de baja calidad producido por métodos primitivos;
8. Por "entrada en vigor" se entiende la fecha en que este Convenio entre en vigor provisional o definitivamente, según se dispone en el artículo 40;
9. Por "mercado libre" se entiende el total de las importaciones netas del mercado mundial, con excepción de las resultantes del funcionamiento de acuerdos especiales tal como se definen en el capítulo IX del Convenio Internacional del Azúcar, 1977;
10. Por "mercado mundial" se entiende el mercado azucarero internacional e incluye tanto el azúcar objeto de comercio en el mercado libre como el azúcar objeto de comercio en virtud de acuerdos especiales tal como se definen en el capítulo IX del Convenio Internacional del Azúcar, 1977.

Artículo 3

Continuación, sede y estructura de la Organización Internacional del Azúcar

1. La Organización Internacional del Azúcar establecida en virtud del Convenio Internacional del Azúcar, 1968, y mantenida en virtud de los Convenios Internacionales del Azúcar, 1973, 1977, 1984 y 1987 continuará su existencia con el fin de poner en práctica este Convenio y supervisar su aplicación, con la composición, las atribuciones y las funciones establecidas en el mismo.

2. La Organización tendrá su sede en Londres, a menos que el Consejo decida otra cosa por votación especial.

3. La Organización funcionará a través del Consejo Internacional del Azúcar, su Comité Administrativo y su Director Ejecutivo, y su personal.

Artículo 4

Miembros de la Organización

Cada una de las Partes en el presente Convenio será un Miembro de la Organización.

Artículo 5

Participación de organizaciones intergubernamentales

Toda referencia que se haga en el presente Convenio a un "gobierno" o "gobiernos" será interpretada en el sentido de que incluye a la Comunidad Económica Europea y a cualquier otra organización intergubernamental que sea competente en lo que respecta a la negociación, celebración y aplicación de convenios internacionales, en particular de convenios sobre productos básicos. En consecuencia, toda referencia que se haga en este Convenio a la firma, ratificación, aceptación o aprobación, o a la notificación de aplicación provisional, o a la adhesión, será interpretada, en el caso de esas organizaciones intergubernamentales, en el sentido de que incluye una referencia a la firma, ratificación, aceptación o aprobación, o a la notificación de aplicación provisional, o a la adhesión, por esas organizaciones intergubernamentales.

Artículo 6

Privilegios e inmunidades

1. La Organización tendrá personalidad jurídica internacional.
2. La Organización tendrá capacidad para contratar, para adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles y para litigar.
3. La condición jurídica, los privilegios y las inmunidades de la Organización en el territorio del Reino Unido continuarán rigiéndose por el Acuerdo sobre la sede entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y la Organización Internacional del Azúcar firmado en Londres el 29 de mayo de 1969, con las modificaciones que puedan ser necesarias para el debido funcionamiento del presente Convenio.
4. Si la sede de la Organización se traslada a un país que es Miembro de la Organización, ese Miembro celebrará con ésta, lo antes posible, un acuerdo, que habrá de ser aprobado por el Consejo, relativo a la condición jurídica, los privilegios y las inmunidades de la Organización, de su Director Ejecutivo, de su personal y de sus expertos, así como de los representantes de los Miembros mientras se encuentren en ese país para ejercer sus funciones.
5. A menos que se adopten otras disposiciones fiscales en el acuerdo a que se refiere el párrafo 4 de este artículo y hasta que se celebre ese acuerdo, el nuevo Miembro huésped:
 - a) otorgará exención de impuestos sobre las remuneraciones pagadas por la Organización a sus funcionarios, con la salvedad de que tal exención no se aplicará necesariamente a sus propios nacionales, y
 - b) otorgará exención de impuestos sobre los haberes, ingresos y demás bienes de la Organización.
6. Si la sede de la Organización ha de trasladarse a un país que no sea Miembro de ésta, el Consejo recabará del gobierno de ese país, antes de ese traslado, una garantía escrita de que:
 - a) celebrará lo antes posible con la Organización un acuerdo como el previsto en el párrafo 4 de este artículo; y
 - b) otorgará, hasta que se celebre ese acuerdo, las exenciones dispuestas en el párrafo 5 de este artículo.
7. El Consejo procurará celebrar el acuerdo previsto en el párrafo 4 de este artículo con el gobierno del país al que haya de trasladarse la sede de la Organización antes de que se efectúe el traslado.

CAPITULO IV - EL CONSEJO INTERNACIONAL DEL AZUCAR

Artículo 7

Composición del Consejo Internacional del Azúcar

1. La autoridad suprema de la Organización será el Consejo Internacional del Azúcar, que estará integrado por todos los Miembros de la Organización.
2. Cada Miembro tendrá un representante en el Consejo y, si lo desea, uno o varios suplentes. Además, cada Miembro podrá nombrar uno o varios asesores de su representante o de sus suplentes.

Artículo 8

Atribuciones y funciones del Consejo

1. El Consejo ejercerá todas las atribuciones y desempeñará, o hará que se desempeñen, todas las funciones que sean necesarias para dar cumplimiento a las disposiciones del presente Convenio y para proceder a la liquidación del Fondo de Financiación de Existencias establecido en virtud del artículo 49 del Convenio Internacional del Azúcar, 1977, según había delegado el Consejo de ese Convenio en el Consejo Establecido en virtud del Convenio Internacional del Azúcar, 1984 y el Convenio Internacional del Azúcar, 1987 con arreglo al párrafo 1 del artículo 8 de este último.
2. El Consejo, por votación especial, aprobará las normas y reglamentos que sean necesarios para aplicar el presente Convenio y que sean compatibles con sus disposiciones, entre ellos los reglamentos del Consejo y de sus comités, así como el reglamento financiero de la Organización y el reglamento del personal de ésta. El Consejo podrá prever, en su reglamento, un procedimiento para decidir determinadas cuestiones sin necesidad de reunirse.
3. El Consejo llevará los registros necesarios para desempeñar las funciones que le confiere el presente Convenio, así como cualquier otro registro que considere apropiado.
4. El Consejo publicará un informe anual y cualquier otra información que considere apropiada.

Artículo 9

Presidente y Vicepresidente del Consejo

1. Para cada año, el Consejo elegirá entre las delegaciones un Presidente y un Vicepresidente, que podrán ser reelegidos y que no serán remunerados por la Organización.
2. En ausencia del Presidente, las funciones propias de su puesto serán desempeñadas por el Vicepresidente. En caso de ausencia temporal simultánea del Presidente y del Vicepresidente, o en caso de ausencia permanente de uno de ellos o de ambos, el Consejo podrá elegir entre los miembros de las delegaciones un nuevo Presidente y un nuevo Vicepresidente, con carácter temporal o permanente según el caso.
3. Ni el Presidente ni ningún otro miembro de la Mesa que presida las sesiones del Consejo tendrá derecho de voto. Podrán, sin embargo, designar a otra persona para que ejerza los derechos de voto del Miembro al que representen.

Artículo 10

Reuniones del Consejo

1. Como norma general, el Consejo celebrará una reunión ordinaria cada año.
2. Además, el Consejo celebrará reuniones extraordinarias si así lo decide o a petición de:
 - a) Cinco Miembros cualesquiera;
 - b) Dos o más Miembros que con arreglo al artículo 11 tengan colectivamente 250 o más votos distribuidos conforme se determina en el artículo 25; o
 - c) El Comité Administrativo.
3. La convocatoria de las reuniones tendrá que notificarse a los Miembros con al menos 30 días civiles de antelación, excepto en casos de emergencia, en los que la notificación tendrá que hacerse con al menos 10 días civiles de antelación.
4. Las reuniones se celebrarán en la sede de la Organización, a menos que el Consejo decida otra cosa por votación especial. Si un Miembro invita al Consejo a reunirse en un lugar que no sea el de la sede de la Organización, y el Consejo así lo acuerda, ese Miembro sufragará los gastos adicionales que ello suponga.

Artículo 11

Votos

1. A los efectos de las votaciones en virtud de este Convenio, los Miembros tendrán un total de 2.000 votos, distribuidos conforme se determina en el artículo 25.

2. Cuando se suspenda el derecho de voto de un Miembro conforme al párrafo 2 del artículo 26 del presente Convenio, sus votos se distribuirán entre los demás Miembros con arreglo a las porciones que les correspondan conforme se determina en el artículo 25. Se seguirá el mismo procedimiento cuando se restablezca el derecho de voto del Miembro en cuestión, el cual quedará comprendido en la distribución.

Artículo 12

Procedimiento de votación del Consejo

1. Cada Miembro tendrá derecho a emitir el número de votos que tenga con arreglo al artículo 11, distribuidos conforme se determina en el artículo 25. No tendrá derecho a dividir esos votos.

2. Siempre que informe de ello por escrito al Presidente, todo Miembro podrá autorizar a cualquier otro Miembro a que represente sus intereses y emita sus votos en cualquier sesión o sesiones del Consejo. El Comité de Verificación de Poderes que pueda crearse conforme al reglamento del Consejo examinará un ejemplar de esas autorizaciones.

3. Un Miembro autorizado por otro Miembro a emitir los votos que tenga este último con arreglo al artículo 11, distribuidos conforme se determina en el artículo 25, emitirá esos votos con arreglo a la autorización y conforme al párrafo 2 de este artículo.

Artículo 13

Decisiones del Consejo

1. El Consejo adoptará todas sus decisiones y recomendaciones en principio por consenso. Si no hay consenso, las decisiones y recomendaciones se adoptarán por mayoría simple, a menos que el presente Convenio exija una votación especial.

2. En el cómputo de los votos necesarios para adoptar cualquier decisión del Consejo, las abstenciones no se contarán como votos y los Miembros que se abstengan no serán considerados como "votantes" a los efectos de las definiciones 4 ó 5,

según sea el caso, del artículo 2. Cuando un Miembro se acoja a las disposiciones del artículo 12 y sus votos sean emitidos en una sesión del Consejo, será considerado como Miembro presente y votante a los efectos del párrafo 1 de este artículo.

3. Todas las decisiones que adopte el Consejo conforme al presente Convenio serán vinculantes para los Miembros.

Artículo 14

Cooperación con otras organizaciones

1. El Consejo tomará todas las disposiciones apropiadas para celebrar consultas o cooperar con las Naciones Unidas y sus órganos, en particular la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo, y con la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación y los demás organismos especializados de las Naciones Unidas y organizaciones intergubernamentales, según sea pertinente.

2. El Consejo, teniendo presente la función especial de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo en el comercio internacional de productos básicos, mantendrá informada, en su caso, a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo de sus actividades y programas de trabajo.

3. El Consejo podrá asimismo tomar todas las disposiciones apropiadas para mantener un contacto eficaz con las organizaciones internacionales de productores, comerciantes y fabricantes de azúcar.

Artículo 15

Relaciones con el Fondo Común para los Productos Básicos

1. La Organización aprovechará plenamente los servicios del Fondo Común para los Productos Básicos.

2. Con respecto a la ejecución de cualquier proyecto realizado conforme al párrafo 1 de este artículo, la Organización no actuará de organismo de ejecución ni contraerá ninguna obligación financiera por las garantías dadas por los Miembros u otras entidades. No se podrá imputar a ningún Miembro, por ser Miembro de la Organización, ninguna responsabilidad por los préstamos concedidos o los empréstitos tomados por otro Miembro o entidad en relación con esos proyectos.

Artículo 16

Admisión de observadores

1. El Consejo podrá invitar a cualquier Estado no miembro a que asista a cualquiera de sus sesiones en calidad de observador.

2. El Consejo también podrá invitar a cualquiera de las organizaciones a que se hace referencia en el párrafo 1 del artículo 14 a que asista a cualquiera de sus sesiones en calidad de observador.

Artículo 17

Quórum para las sesiones del Consejo

Constituirá quórum para cualquier sesión del Consejo la presencia de más de dos terceras partes de todos los Miembros, siempre que los Miembros así presentes tengan al menos dos tercios del total de votos de todos los Miembros indicados en el artículo 11 y distribuidos conforme se determina en el artículo 25. Si no hay quórum en el día fijado para la apertura de una reunión del Consejo, o si durante cualquier reunión del Consejo no hay quórum en tres sesiones sucesivas, se convocará al Consejo para siete días después; a partir de entonces, y durante el resto de esa reunión, el quórum estará constituido por la presencia de más de la mitad de todos los Miembros, siempre que los Miembros así presentes representen más de la mitad del total de votos de todos los Miembros indicados en el artículo 11 y distribuidos conforme se determina en el artículo 25. Se considerarán presentes los Miembros representados conforme al párrafo 2 del artículo 12.

CAPITULO V - EL COMITE ADMINISTRATIVO

Artículo 18

Composición del Comité Administrativo

1. El Comité Administrativo se compondrá de 18 miembros. Diez de ellos serán, en principio, los diez Miembros que sean los mayores contribuyentes financieros en cada año, y ocho serán elegidos entre los Miembros restantes del Consejo.
2. Si uno o más de los diez Miembros mayores contribuyentes financieros en cada año no quieren ser designados automáticamente para formar parte del Comité Administrativo, sus puestos se cubrirán designando al siguiente o los siguientes Miembros mayores contribuyentes financieros que estén dispuestos a formar parte del Comité. Una vez designados por este procedimiento esos diez miembros del Comité Administrativo, los otros ocho miembros del Comité serán elegidos entre los Miembros restantes del Consejo.
3. La elección de los ocho miembros adicionales se celebrará cada año sobre la base de los votos indicados en el artículo 11 y distribuidos conforme se determina en el artículo 25. Los Miembros designados conforme al párrafo 1 o el párrafo 2 de este artículo para formar parte del Comité Administrativo no tendrán derecho de voto en esa elección.
4. Ningún Miembro podrá formar parte del Comité Administrativo si no ha pagado su contribución completa de conformidad con el artículo 26.
5. Cada miembro del Comité Administrativo designará un representante y además podrá designar uno o más suplentes y asesores. Además, todos los Miembros del Consejo tendrán derecho a participar en las sesiones en calidad de observadores y podrán ser invitados a tomar la palabra.
6. El Comité Administrativo elegirá cada año un Presidente y un Vicepresidente. El Presidente no tendrá derecho de voto y podrá ser reelegido. En ausencia del Presidente, el Vicepresidente asumirá las funciones del cargo.
7. El Comité Administrativo se reunirá normalmente tres veces al año.
8. El Comité Administrativo se reunirá en la sede de la Organización, a menos que decida otra cosa. Si un Miembro invita al Comité Administrativo a reunirse en un lugar que no sea el de la sede de la Organización, y el Comité Administrativo así lo acuerda, ese Miembro sufragará los gastos adicionales que ello suponga.

Artículo 19

Elección del Comité Administrativo

1. Los Miembros escogidos entre los Miembros que sean los mayores contribuyentes financieros en cada año conforme al procedimiento previsto en el párrafo 1 o el párrafo 2 del artículo 18 serán designados para formar parte del Comité Administrativo.

2. Los otros ocho miembros del Comité Administrativo serán elegidos en el Consejo. Cada Miembro con derecho de voto conforme a las disposiciones de los párrafos 1, 2 y 3 del artículo 18 emitirá en favor de un solo candidato todos los votos a que tenga derecho con arreglo al artículo 11 y distribuidos conforme se determina en el artículo 25. Un Miembro podrá emitir en favor de otro candidato los votos que le corresponda emitir conforme al párrafo 2 del artículo 12. Serán elegidos los ocho candidatos que obtengan el mayor número de votos.

3. Si se suspende el ejercicio del derecho de voto de un miembro del Comité Administrativo conforme a cualquiera de las disposiciones pertinentes del presente Convenio, cada uno de los Miembros que hubieren votado por él o le hubieren asignado sus votos conforme a este artículo podrá, durante el tiempo en que la suspensión esté en vigor, asignar sus votos a cualquier otro miembro del Comité.

4. Si un Miembro designado para formar parte del Comité conforme a lo dispuesto en el párrafo 1 o el párrafo 2 del artículo 18 deja de ser Miembro de la Organización, será sustituido por el siguiente Miembro mayor contribuyente financiero que esté dispuesto a formar parte del Comité y, de ser necesario, se celebrará una elección para escoger a un miembro elegido adicional del Comité. Si un miembro elegido del Comité deja de ser Miembro de la Organización, se celebrará una elección para sustituir a ese Miembro en el Comité. Cualquier Miembro que hubiere votado por el Miembro que dejó de ser Miembro de la Organización, o le hubiere asignado sus votos, y que no vote por el Miembro elegido para cubrir la vacante del Comité, podrá asignar sus votos a otro miembro del Comité.

5. En circunstancias especiales, y después de consultar con el miembro del Comité Administrativo por el cual hubiere votado o al que hubiere asignado sus votos conforme a lo dispuesto en este artículo, todo Miembro podrá retirar sus votos a ese miembro durante el resto del año. Podrá entonces asignar esos votos a otro miembro del Comité Administrativo, pero no podrá retirar esos votos a ese otro miembro durante el resto de ese año. El miembro del Comité Administrativo al que se hayan retirado los votos conservará su puesto en el Comité Administrativo durante el resto de ese año. Toda medida que se adopte conforme a lo dispuesto en este párrafo surtirá efecto después de ser comunicada por escrito al Presidente del Comité Administrativo.

Artículo 20

Delegación de atribuciones del Consejo en el Comité Administrativo

1. El Consejo, por votación especial, podrá delegar en el Comité Administrativo el ejercicio de todas o de algunas de sus atribuciones, con excepción de las siguientes:

a) La ubicación de la sede de la Organización conforme al párrafo 2 del artículo 3;

b) El nombramiento del Director Ejecutivo y de cualquier funcionario superior conforme al artículo 23;

c) La aprobación del presupuesto administrativo y la determinación de las contribuciones conforme al artículo 25;

d) Toda petición dirigida al Secretario General de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo para que convoque una conferencia de negociación en virtud del párrafo 2 del artículo 35;

e) La recomendación de modificaciones conforme al artículo 44;

f) La prórroga o terminación de este Convenio conforme al artículo 45.

2. El Consejo podrá, en todo momento, revocar la delegación de cualquiera de sus atribuciones en el Comité Administrativo.

Artículo 21

Procedimiento de votación y decisiones del Comité Administrativo

1. Cada miembro del Comité Administrativo tendrá derecho a emitir el número de votos que haya recibido conforme al artículo 19 y no podrá dividirlos.

2. Cualquier decisión adoptada por el Comité Administrativo requerirá la misma mayoría que hubiese requerido para ser adoptada por el Consejo y será comunicada a este último.

3. Todo Miembro tendrá derecho a recurrir ante el Consejo, en las condiciones que éste establezca en su reglamento, contra cualquier decisión del Comité Administrativo.

Artículo 22

Quórum para las sesiones del Comité Administrativo

Constituirá quórum para todas las sesiones del Comité Administrativo la presencia de más de la mitad de todos los miembros del Comité, siempre que los miembros presentes representen por lo menos dos tercios del total de votos de todos los miembros del Comité.

CAPITULO VI - EL DIRECTOR EJECUTIVO Y EL PERSONAL

Artículo 23

El Director Ejecutivo y el personal

1. El Consejo nombrará por votación especial al Director Ejecutivo. El Consejo fijará las condiciones de empleo del Director Ejecutivo.
2. El Director Ejecutivo será el funcionario administrativo superior de la Organización y será responsable de la ejecución de todas las funciones que le incumban en la aplicación del presente Convenio.
3. El Consejo, después de consultar con el Director Ejecutivo, nombrará por votación especial a todos los funcionarios superiores, en las condiciones que determine.
4. El Director Ejecutivo nombrará a los demás funcionarios conforme al reglamento y las decisiones del Consejo.
5. El Consejo, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 8, aprobará las normas y reglamentos por los que se regirán las condiciones básicas de empleo y los derechos, funciones y obligaciones fundamentales de todos los funcionarios de la Secretaría.
6. Ni el Director Ejecutivo ni ningún miembro del personal podrán tener ningún interés financiero en la industria o el comercio del azúcar.
7. En el desempeño de las funciones que les incumban conforme al presente Convenio, ni el Director Ejecutivo ni ningún miembro del personal solicitarán ni recibirán instrucciones de ningún Miembro ni de ninguna autoridad ajena a la Organización. Se abstendrán de actuar en forma alguna que sea incompatible con su condición de funcionarios internacionales responsables únicamente ante la Organización. Cada uno de los Miembros respetará el carácter exclusivamente internacional de las funciones del Director Ejecutivo y del personal, y no tratará de influir en ellos en el desempeño de las mismas.

CAPITULO VII - DISPOSICIONES FINANCIERAS

Artículo 24

Gastos

1. Los gastos de las delegaciones ante el Consejo, el Comité Administrativo o cualquiera de los comités del Consejo o del Comité Administrativo serán sufragados por los Miembros interesados.

2. Los gastos necesarios para la aplicación del presente Convenio se sufragarán mediante contribuciones anuales de los Miembros, determinadas conforme al artículo 25. Sin embargo, si un Miembro solicita servicios especiales, el Consejo podrá exigirle el pago de esos servicios.

3. Se llevará una contabilidad adecuada para la aplicación del presente Convenio.

Artículo 25

Aprobación del presupuesto administrativo y contribuciones de los Miembros

1. A los efectos de este artículo, los Miembros tendrán 2.000 votos.

2. a) Cada Miembro tendrá el número de votos especificado en el anexo, que se ajustará conforme a lo dispuesto en el apartado d) de este artículo;

b) Ningún Miembro tendrá menos de 6 votos;

c) No habrá votos fraccionarios. Se podrán redondear las cifras en el proceso de cálculo para que se asignen todos los votos;

d) Los votos del anexo que no estén asignados en el momento de entrar en vigor el presente Convenio se repartirán entre los distintos Miembros, salvo los que tienen asignados 6 votos en el anexo. Los votos no asignados se distribuirán en la proporción que exista entre el número de votos asignados en el anexo y el total de los votos de todos los Miembros que tengan más de 6 votos.

3. Los votos se revisarán cada año conforme al procedimiento siguiente:

a) Cada año, incluido el año en que entre en vigor el presente Convenio, cuando se publique el Anuario del Azúcar de la Organización Internacional del Azúcar, se calculará el tonelaje compuesto de cada Miembro, que comprenderá:

el 35% de las exportaciones totales de ese Miembro al mercado libre

más

el 15% de las exportaciones totales de ese Miembro resultantes de acuerdos especiales

más

el 35% de las importaciones de ese Miembro en el mercado libre

más

el 15% de las importaciones totales de ese Miembro resultantes de acuerdos especiales.

Los datos utilizados para calcular el tonelaje compuesto de cada Miembro serán, para cada una de las mencionadas categorías, el promedio de esa categoría para los 3 años más altos de los 4 últimos años publicados en la edición más reciente del Anuario del Azúcar de la Organización Internacional del Azúcar. La parte del total del tonelaje compuesto de todos los Miembros correspondiente a cada Miembro será calculada por el Director Ejecutivo. Todos estos datos se proporcionarán a los Miembros cuando se efectúen los cálculos;

b) Para el segundo año después de la entrada en vigor del presente Convenio y los años sucesivos, los votos de cada Miembro se ajustarán según la variación de su parte del total del tonelaje compuesto de todos los Miembros respecto de su parte del total de esos mismos Miembros el año anterior;

c) No se aplicará ningún aumento a los Miembros que tengan 6 votos al amparo de las disposiciones del apartado b) de este párrafo, a menos que su parte del total del tonelaje compuesto de todos los Miembros sobrepase el 0,3%.

4. En caso de que uno o varios Miembros se adhieran después de la entrada en vigor del presente Convenio, sus votos se determinarán según el anexo, ajustados a la luz de lo dispuesto en los párrafos 2 y 3 de este artículo. Si el Miembro o los Miembros que se adhieran no figuran en el anexo del presente Convenio, el Consejo decidirá el número de votos que se les asignarán. Tras la aceptación por el Miembro o los Miembros que se adhieran y que no figuren en el anexo del número de votos asignados por el Consejo, se volverán a calcular los votos de los Miembros existentes de manera que el total de votos siga siendo de 2.000.

5. En caso de que uno o varios Miembros se retiren, los votos de ese Miembro o esos Miembros se redistribuirán entre los restantes Miembros en la proporción de su parte del total de los votos de todos los Miembros restantes de manera que el total de los votos de todos los Miembros siga siendo de 2.000.

6. Disposiciones transitorias:

a) Las siguientes disposiciones sólo se aplican a los Miembros del Convenio Internacional del Azúcar, 1987 al 31 de diciembre de 1992 y se limitan a los dos primeros años civiles después de la entrada en vigor del presente Convenio (es decir, hasta el 31 de diciembre de 1994);

b) El número total de votos asignados a cada Miembro en 1993 no será de más de 1,33 multiplicado por los votos de ese Miembro en 1992 conforme al Convenio Internacional del Azúcar, 1987, y en 1994 no será de más de 1,66 multiplicado por los votos de ese Miembro en 1992 conforme al Convenio Internacional del Azúcar, 1987;

c) A los efectos de fijar la contribución por voto, los votos no asignados como resultado de la aplicación del apartado b) del párrafo 6 de este artículo no se redistribuirán entre los demás Miembros. Por consiguiente, la contribución por voto se determinará sobre la base del total reducido de los votos.

7. Las disposiciones del párrafo 2 del artículo 26, relativas a la suspensión del derecho de voto por incumplimiento de obligaciones, no se aplicarán a este artículo.

8. Durante el segundo semestre de cada año el Consejo aprobará el presupuesto administrativo de la Organización para el año siguiente y determinará el importe de la contribución por voto que deberán pagar los Miembros para sufragar dicho presupuesto en los dos primeros años, teniendo en cuenta lo dispuesto en el párrafo 6 de este artículo.

9. La contribución de cada Miembro al presupuesto se calculará multiplicando la contribución por voto por el número de votos que le correspondan en virtud de este artículo, en la forma siguiente:

a) Para los que sean Miembros en el momento de la aprobación definitiva del presupuesto administrativo, el número de votos que tengan entonces; y

b) Para los que pasen a ser Miembros después de la aprobación del presupuesto administrativo, el número de votos que se les asigne en el momento de su ingreso, ajustado en proporción al resto del período abarcado por el presupuesto o los presupuestos. No se modificarán las contribuciones asignadas a los demás Miembros.

10. Si el presente Convenio entra en vigor cuando falten más de ocho meses para el comienzo de su primer año completo, el Consejo aprobará en su primera reunión un presupuesto administrativo para el período que falte hasta el comienzo del primer año completo. En caso contrario, el primer presupuesto administrativo abarcará tanto el período inicial como el primer año completo.

11. El Consejo podrá tomar, por votación especial, las medidas que estime adecuadas para atenuar los efectos que pueda tener en las contribuciones de los Miembros una limitada participación en el presente Convenio en el momento de ser aprobado el presupuesto administrativo para el primer año del Convenio o cualquier reducción importante del número de sus Miembros en lo sucesivo.

Artículo 26

Pago de las contribuciones

1. Los Miembros pagarán sus contribuciones al presupuesto administrativo para cada año de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales. Las contribuciones al presupuesto administrativo de cada año se abonarán en monedas libremente convertibles y serán exigibles el primer día de ese año; las contribuciones de los Miembros correspondientes al año en que ingresen en la Organización serán exigibles en la fecha en que pasen a ser Miembros.

2. Si un Miembro no ha pagado su contribución completa al presupuesto administrativo en un plazo de cuatro meses contado a partir de la fecha en que venza su contribución conforme al párrafo 1 de este artículo, el Director Ejecutivo le requerirá a que efectúe el pago lo más rápidamente posible. Si, en el plazo de dos meses a contar de la fecha de ese requerimiento, el Miembro todavía no ha pagado su contribución, su derecho de voto en el Consejo y en el Comité Administrativo quedará suspendido hasta que haya abonado íntegramente su contribución.

3. El Consejo podrá decidir, por votación especial, que el Miembro que no haya pagado sus contribuciones en dos años dejará de gozar de sus derechos de Miembro y que dejará de asignársele contribución alguna a efectos presupuestarios. Ese Miembro seguirá estando obligado a cumplir con sus demás obligaciones financieras estipuladas en el presente Convenio. Dicho Miembro recuperará sus derechos si paga los atrasos. Los pagos que efectúen los Miembros que estén atrasados en el pago de sus contribuciones se acreditarán primero a liquidar esos atrasos, en vez de destinarlos al abono de las contribuciones corrientes.

Artículo 27

Comprobación y publicación de cuentas

Tan pronto como sea posible después de finalizado cada año, se presentarán al Consejo, para su aprobación y publicación, los estados financieros de la Organización correspondientes a ese año, comprobados por un auditor independiente.

CAPITULO VIII - COMPROMISOS GENERALES DE LOS MIEMBROS

Artículo 28

Compromisos de los Miembros

Los Miembros se comprometen a adoptar las medidas que sean necesarias para dar cumplimiento a las obligaciones contraídas en virtud del presente Convenio y a cooperar plenamente entre sí para la consecución de los objetivos del presente Convenio.

Artículo 29

Normas laborales

Los Miembros garantizarán el mantenimiento de normas laborales justas en sus respectivas industrias azucareras y, en la medida de lo posible, procurarán mejorar el nivel de vida de los trabajadores agrícolas e industriales en los distintos ramos de la producción azucarera y de los cultivadores de caña de azúcar y de remolacha azucarera.

Artículo 30

Aspectos ambientales

Los Miembros tomarán debidamente en consideración los aspectos ambientales de todas las fases de la producción de azúcar.

Artículo 31

Responsabilidad financiera de los Miembros

La responsabilidad financiera de cada Miembro para con la Organización y los demás Miembros se limita a las obligaciones relacionadas con sus contribuciones a los presupuestos administrativos aprobados por el Consejo en virtud del presente Convenio.

CAPITULO IX - INFORMACION Y ESTUDIOS

Artículo 32

Información y estudios

1. La Organización actuará como centro para la reunión y publicación de información estadística y de estudios sobre la producción, los precios, las exportaciones e importaciones, el consumo y las existencias de azúcar (incluidos tanto el azúcar crudo como el azúcar refinado según el caso) y otros edulcorantes, y los impuestos sobre el azúcar y otros edulcorantes en el mundo.

2. Los Miembros se comprometen a suministrar dentro del plazo que se prescriba en el reglamento todas las estadísticas de que dispongan y toda la información que según dicho reglamento sean necesarias para que la Organización pueda desempeñar las funciones que le confiere el presente Convenio. Si fuere necesario, la Organización utilizará la información pertinente que pueda obtener de otras fuentes. La Organización no publicará ninguna información que pueda servir para identificar las operaciones de personas o compañías que produzcan, elaboren o comercialicen azúcar.

Artículo 33

Evaluación del mercado, del consumo y de las estadísticas de azúcar

1. El Consejo creará un Comité de Evaluación del Mercado, del Consumo y de las Estadísticas de Azúcar compuesto por todos los Miembros, que será presidido por el Director Ejecutivo.

2. El Comité mantendrá bajo continuo examen los asuntos relativos a la economía mundial del azúcar y edulcorantes, e informará a los Miembros del resultado de sus deliberaciones. Con este fin, se reunirá normalmente dos veces al año. En su examen el Comité tendrá en cuenta toda la información de interés recopilada por la Organización de conformidad con lo estipulado en el artículo 32.

3. El Comité llevará a cabo actividades en las esferas siguientes:

a) La preparación de estadísticas del azúcar y el análisis estadístico de la producción, el consumo, las existencias, el comercio internacional y los precios del azúcar;

b) El análisis del comportamiento del mercado y de los factores que influyen en él, con especial referencia a la participación de los países en desarrollo en el comercio mundial;

c) El análisis de la demanda de azúcar, incluidos los efectos de la utilización de cualquier forma de sucedáneo natural o artificial del azúcar sobre el comercio mundial y el consumo de azúcar;

d) Cualquier otra cuestión que apruebe el Consejo.

4. Cada año el Consejo examinará un proyecto de programa de trabajos futuros, con estimaciones de las necesidades de recursos, preparado por el Director Ejecutivo.

CAPITULO X - INVESTIGACION Y DESARROLLO

Artículo 34

Investigación y desarrollo

Con el fin de lograr los objetivos señalados en el artículo 1, el Consejo podrá prestar asistencia a la investigación científica y el desarrollo en el campo de la economía del azúcar, así como a la difusión y la aplicación práctica de los resultados obtenidos en esa esfera. A tal efecto, el Consejo podrá cooperar con organizaciones internacionales e instituciones de investigación, a condición de que con ello no incurra en obligaciones financieras adicionales.

CAPITULO XI - PREPARATIVOS PARA UN NUEVO CONVENIO

Artículo 35

Preparativos para un nuevo convenio

1. El Consejo podrá estudiar las posibilidades de negociar un nuevo convenio internacional del azúcar, incluido un posible convenio con disposiciones económicas, e informar a los Miembros y hacer las recomendaciones que estime pertinentes.

2. El Consejo podrá, tan pronto como lo considere apropiado, pedir al Secretario General de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo que convoque una conferencia de negociación.

CAPITULO XII - DISPOSICIONES FINALES

Artículo 36

Depositario

Por el presente artículo se designa depositario del presente Convenio al Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 37

Firma

El presente Convenio estará abierto en la Sede de las Naciones Unidas, desde el 1° de mayo hasta el 31 de diciembre de 1992, a la firma de todo gobierno invitado a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Azúcar, 1992.

Artículo 38

Ratificación, aceptación y aprobación

1. El presente Convenio estará sujeto a ratificación, aceptación o aprobación por los gobiernos signatarios, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales.

2. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación serán depositados en poder del depositario a más tardar el 31 de diciembre de 1992. El Consejo podrá, no obstante, conceder prórrogas a los gobiernos signatarios que no hayan podido depositar sus instrumentos para esa fecha.

Artículo 39

Notificación de aplicación provisional

1. Todo gobierno signatario que tenga intención de ratificar, aceptar o aprobar el presente Convenio, o todo gobierno para el que el Consejo haya establecido condiciones de adhesión pero que todavía no haya podido depositar su instrumento, podrá en todo momento notificar al depositario que aplicará el presente Convenio con carácter provisional, bien cuando éste entre en vigor conforme al artículo 40, bien, si está ya en vigor, en la fecha que se especifique.

2. Todo gobierno que haya notificado conforme al párrafo 1 de este artículo que aplicará el presente Convenio, bien cuando éste entre en vigor, bien, si está ya en vigor, en la fecha que se especifique, será desde ese momento Miembro provisional hasta la fecha en que deposite su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión y se convierta así en Miembro.

Artículo 40

Entrada en vigor

1. El presente Convenio entrará definitivamente en vigor el 1° de enero de 1993 o en cualquier otra fecha posterior, si para esa fecha se han depositado los correspondientes instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión en nombre de varios gobiernos que reúnan el 60% de los votos conforme a la distribución establecida en el anexo del presente Convenio.

2. Si el 1° de enero de 1993 no ha entrado en vigor el presente Convenio de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo, entrará provisionalmente en vigor si para esa fecha se han depositado los correspondientes instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación o las correspondientes notificaciones de aplicación provisional en nombre de varios gobiernos que cumplan los requisitos de porcentajes prescritos en el párrafo 1 de este artículo.

3. Si el 1° de enero de 1993 no se han alcanzado los porcentajes prescritos para la entrada en vigor del presente Convenio con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 1 o el párrafo 2 de este artículo, el Secretario General de las Naciones Unidas invitará a los gobiernos en cuyos nombres se hayan depositado los correspondientes instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación o las correspondientes notificaciones de aplicación provisional a que se reúnan para decidir si el presente Convenio debe entrar definitiva o provisionalmente en vigor entre ellos, en su totalidad o en parte, en la fecha que determinen. Si el presente Convenio ha entrado provisionalmente en vigor de conformidad con lo dispuesto en este párrafo, entrará posteriormente en vigor definitivamente si se han cumplido las condiciones prescritas en el párrafo 1 de este artículo, sin que sea necesaria ninguna otra decisión.

4. Para todo gobierno en cuyo nombre se deposite un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión o una notificación de aplicación provisional después de la entrada en vigor del presente Convenio de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 1, 2 ó 3 de este artículo, el instrumento o la notificación surtirá efecto en la fecha de su depósito y, respecto de la notificación de aplicación provisional, con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 39.

Artículo 41

Adhesión

Podrán adherirse al presente Convenio, en las condiciones que el Consejo establezca, los gobiernos de todos los Estados. En el momento de la adhesión, el Estado que se adhiere se considerará incluido en el anexo del presente Convenio, junto con los votos que le correspondan según las condiciones de adhesión. Esta se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en poder del depositario. En los instrumentos de adhesión se declarará que el gobierno acepta todas las condiciones establecidas por el Consejo.

Artículo 42

Retiro

1. Cualquier Miembro podrá retirarse del presente Convenio en cualquier momento después de la entrada en vigor de éste notificando por escrito su retiro al depositario. Este Miembro deberá informar simultáneamente por escrito al Consejo de la decisión que ha tomado.

2. El retiro conforme a este artículo tendrá efecto 30 días después de que el depositario reciba dicha notificación.

Artículo 43

Liquidación de las cuentas

1. Si un Miembro se hubiere retirado del presente Convenio, o hubiere dejado por otra causa de ser Parte en el presente Convenio, el Consejo procederá a liquidar con él las cuentas que considere equitativas. La Organización retendrá las cantidades ya abonadas por dicho Miembro. Este estará obligado a pagar toda cantidad que adeude a la Organización.

2. El Miembro a que se hace referencia en el párrafo 1 de este artículo no tendrá derecho, al terminar el presente Convenio, a recibir ninguna parte del producto de la liquidación o de otros haberes de la Organización; tampoco responderá de parte alguna del déficit que pudiere tener la Organización.

Artículo 44

Modificación

1. El Consejo, por votación especial, podrá recomendar a los Miembros que se modifique el presente Convenio. El Consejo podrá fijar un plazo al término del cual cada Miembro deberá notificar al depositario que acepta la modificación. Esta modificación entrará en vigor 100 días después de que el depositario haya recibido las notificaciones de aceptación de Miembros que reúnan al menos dos tercios del total de los votos de todos los Miembros indicados en el artículo 11 y distribuidos conforme al artículo 25, o en la fecha posterior que el Consejo haya determinado por votación especial. El Consejo podrá fijar un plazo para que cada Miembro notifique al depositario su aceptación de la modificación; si transcurrido dicho plazo la modificación no hubiere entrado en vigor, se considerará retirada. El Consejo proporcionará al depositario la información necesaria para determinar si las notificaciones de aceptación recibidas son suficientes para que la modificación entre en vigor.

2. Todo Miembro en cuyo nombre no se haya notificado la aceptación de una modificación antes de la fecha en que ésta entre en vigor dejará, en esa fecha, de ser Parte en el presente Convenio, a menos que pruebe, a satisfacción del Consejo, que por dificultades de procedimientos constitucionales no se pudo conseguir a tiempo su aceptación y que el Consejo decida prorrogar respecto de tal Miembro el plazo fijado para la aceptación. Ese Miembro no estará obligado por la modificación hasta que haya notificado su aceptación de la misma.

Artículo 45

Duración, prórroga y terminación

1. El presente Convenio permanecerá en vigor hasta el 31 de diciembre de 1995, a menos que haya sido prorrogado conforme al párrafo 2 de este artículo o que se declare terminado con anterioridad conforme al párrafo 3 de este artículo.

2. El Consejo, por votación especial, podrá prorrogar el presente Convenio después del 31 de diciembre de 1995 por períodos sucesivos de no más de dos años en cada ocasión. Todo Miembro que no acepte tales prórrogas informará de ello por escrito al Consejo y dejará de ser Parte en el presente Convenio desde el comienzo del período de prórroga.

3. El Consejo, por votación especial, podrá en cualquier momento declarar terminado el presente Convenio con efecto a partir de la fecha que determine y con sujeción a las condiciones que establezca.

4. Al declararse terminado el presente Convenio, esta Organización continuará en funciones durante el tiempo que sea necesario para llevar a cabo su liquidación y tendrá los poderes y ejercerá las funciones que sean necesarios a tal efecto.

5. El Consejo notificará al depositario toda medida adoptada de conformidad con el párrafo 2 o el párrafo 3 de este artículo.

Artículo 46

Medidas transitorias

1. Las acciones, las obligaciones y las omisiones que, conforme al Convenio Internacional del Azúcar, 1987, y en relación con la aplicación de dicho Convenio, debían tener consecuencias en un año posterior producirán las mismas consecuencias conforme al presente Convenio que si las disposiciones del Convenio de 1987 continuaran en vigor a estos efectos.

2. El presupuesto administrativo de la Organización para 1993 será aprobado provisionalmente por el Consejo del Convenio Internacional del Azúcar, 1987 en su última reunión ordinaria de 1992, a reserva de su aprobación definitiva por el Consejo del presente Convenio en su primera reunión de 1993.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Convenio en las fechas que figuran junto a sus firmas.

HECHO en Ginebra el día veinte de marzo de mil novecientos noventa y dos. Los textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso del presente Convenio serán igualmente auténticos.

Anexo

ASIGNACION DE VOTOS A LOS EFECTOS DEL ARTICULO 25

Argelia	38	Hungría	9
Argentina	22	India	38
Australia	117	Indonesia	18
Austria	14	Jamaica	6
Barbados	6	Japón	176
Belarús	11	Madagascar	6
Belice	6	Malawi	6
Bolivia	6	Marruecos	14
Brasil	94	Mauricio	15
Bulgaria	18	México	49
Camerún	6	Nicaragua	6
CEE	332	Noruega	19
Colombia	18	Panamá*	6
Congo*	6	Papua Nueva Guinea*	6
Costa Rica*	6	Perú	9
Côte d'Ivoire	6	República de Corea	59
Cuba	151	República Dominicana	23
Ecuador	6	República Unida de Tanzania	6
Egipto	37	Rumania	18
El Salvador	6	Sudáfrica	46
Estados Unidos de América	178	Suecia	15
Federación de Rusia	135	Suiza	18
Fiji	12	Swazilandia	13
Filipinas	12	Tailandia	85
Finlandia	16	Turquía	21
Ghana	6	Uganda	6
Guatemala	16	Uruguay	6
Guyana	6	Zimbabwe	8
Honduras*	6		
		Total	2000

* No ha participado en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Azúcar, 1992, pero se incluye porque en la actualidad el país es Miembro de la Organización Internacional del Azúcar establecida por el Convenio Internacional del Azúcar, 1987.

المرفق
توزيع الاصوات لاغراض المادة ٢٥

١٥	السويد	١٣٥	الاتحاد الروسي
١٨	سويسرا	٢٢	الارجنتين
٦	غانا	١١٧	استراليا
١٦	غواتيمالا	٦	اكوادور
٦	غيانا	١٨	اندونيسيا
١٢	الفلبين	٦	اوروغواي
١٦	فنلندا	٦	اوغندا
١٢	فيجي	٦	بابوا غينيا الجديدة*
٦	الكاميرون	٩٤	البرازيل
١٥١	كوبا	٦	بربادوس
٦	كوت ديفوار	١٨	بلغاريا
٦	كوستاريكا*	٦	بليز
١٨	كولومبيا	٦	بنما*
٦	الكونغو*	٦	بوليفيا
٦	مدغشقر	٩	بيرو
٢٧	مصر	١١	بيلاروس
١٤	المغرب	٨٥	تايلند
٤٩	المكسيك	٢١	تركيا
١٥	موريشيوس	٦	جامايكا
١٩	النرويج	٢٨	الجزائر
١٤	النمسا	٣٣٢	الجماعة الاقتصادية الاوروبية
٦	ملاوي	٦	جمهورية تنزانيا المتحدة
٦	نيكاراغوا	٢٢	الجمهورية الدومينيكية
٢٨	الهند	٥٩	جمهورية كوريا
٦	هندوراس*	٤٦	جنوب افريقيا
٩	هنغاريا	١٨	رومانيا
١٧٨	الولايات المتحدة الامريكية	٨	زيمبابوي
١٧٦	اليابان	٦	الطفادور
		١٢	موازيلندا
٢ ٠٠٠	المجموع		

* غير مشتركة في مؤتمر الامم المتحدة المعني بالسكر ، ١٩٩٢ ولكنها مدرجة لانها عضو في منظمة السكر الدولية التي انشئت بموجب الاتفاق الدولي للسكر لعام ١٩٨٧ .

٢ - يقر المجلس ، بموجب الاتفاق الدولي للسكرك لعام ١٩٨٧ ، الميزانية الإدارية للمنظمة لسنة ١٩٩٣ بمدة مؤقتة ، وذلك في دورته العادية الاخيرة فسي سنة ١٩٩٣ ، رهنا بقيام المجلس بإقرارها نهائيا بموجب هذا الاتفاق في دورته الاولى في سنة ١٩٩٣ .

واشباتا لما تقدم قام الموقعون ادناه ، المفوضون لهذا الغرض حسب الاصول ، بالتوقيع على هذا الاتفاق في التواريخ المبينة .

حرر في جنيف في هذا اليوم العشرين من آذار/مارس من سنة ألف وتسعمائة
واثنين وتسعين . ونصوص هذا الاتفاق باللفات الاسبانية والانكليزية والروسية والصينية
والعربية والفرنسية متساوية الحجية .

المادة ٤٥

المدة والتمديد والإنهاء

- ١ - يظل هذا الاتفاق نافذا حتى ٣١ كانون الاول/ديسمبر ١٩٩٥ ما لم يتم تمديد مدته بموجب الفقرة ٢ من هذه المادة ، أو انهاؤه قبل ذلك بموجب الفقرة ٢ من هذه المادة .
- ٢ - يجوز للمجلس ، بتمويت خاص ، تمديد مدة هذا الاتفاق إلى ما بعد ٣١ كانون الاول/ديسمبر ١٩٩٥ ، لفترات متوالية لا يتجاوز كل منها سنتين في كل مناسبة . ولكل عضو لا يقبل أي تمديد من هذا القبيل لهذا الاتفاق أن يبلغ المجلس بذلك كتابة ، ويكف هذا العضو عن أن يكون طرفا في هذا الاتفاق اعتبارا من بداية فترة التمديد .
- ٣ - يجوز للمجلس أن يقرر في أي وقت ، بتمويت خاص ، إنهاء هذا الاتفاق اعتبارا من التاريخ الذي يحدده ورهنا بما يحدده من شروط .
- ٤ - عند إنهاء هذا الاتفاق ، يستمر وجود المنظمة طوال الوقت الذي قد يلزم لتنفيذ تصفياتها وتكون لها من السلطات وتمارس من الوظائف ما قد يستلزمه هذا الفرض .
- ٥ - يتولى المجلس اشعار الوديع بأي إجراء يتخذ بموجب الفقرة ٢ أو الفقرة ٢ من هذه المادة .

المادة ٤٦

التدابير الانتقالية

- ١ - متى ترتبت ، وفقا للاتفاق الدولي للسكر لعام ١٩٨٧ ، على أي عمل تسم القيام به أو يتم القيام به أو لم يتم القيام به أشار يكون قد سزى مفعولها في سنة لاحقة ، لاغراض تنفيذ هذا الاتفاق ، يكون لهذه الاشار نفس المفعول بمقتضى هذا الاتفاق كما لو كانت أحكام اتفاق عام ١٩٨٧ قد استمر مفعولها لهذه الاغراض .

المادة ٤٣

تسوية الحسابات

- ١ - يحدد المجلس أية تسوية للحسابات يراها منصفة مع أي عضو انسحب من هذا الاتفاق ، أو كدّ بطريقة أخرى عن أن يكون طرفاً في هذا الاتفاق . وتحفظ المنظمة بأية مبالغ سبق أن دفعها هذا العضو . ويكون هذا العضو ملزماً بحداد أية مبالغ مستحقة عليه للمنظمة .
- ٢ - لدى إنهاء هذا الاتفاق ، لا يحق لأي عضو مشار إليه في الفقرة ١ من هذه المادة أي نصيب في حصة التصفية أو الأصول الأخرى للمنظمة ، وكذلك لا يتم تحميله أي جزء من العجز في المنظمة ، إن وجد .

المادة ٤٤

التعديل

- ١ - يجوز للمجلس ، بتصويت خاص ، أن يوصي الأعضاء بإدخال تعديل على هذا الاتفاق . كما يجوز للمجلس أن يحدد وقتاً يقوم بعده كل عضو بأشعار الوديع بقبوله للتعديل . ويصبح التعديل نافذاً بعد ١٠٠ يوم من تسلّم الوديع إشعارات القبول من أعضاء يجوزون ثلثي الأصوات على الأقل من مجموع أصوات جميع الأعضاء وفقاً للمادة ١١ على النحو المحدد وفق المادة ٢٥ ، أو في أي تاريخ لاحق يكون المجلس قد حدده بتصويت خاص . ويجوز للمجلس أن يحدد وقتاً يقوم كل عضو خلاله بأشعار الوديع بقبول التعديل ، وإذا لم يصبح التعديل نافذاً بحلول ذلك التاريخ فإنه يعتبر مسحوباً . ويزود المجلس الوديع بالمعلومات اللازمة لتحديد ما إذا كانت إشعارات القبول الواردة كافية لجعل التعديل نافذاً .
- ٢ - أي عضو لم يقدم باسمه إشعار بقبول تعديل بحلول التاريخ الذي يسمح فيه ذلك التعديل نافذاً يكف عن أن يكون طرفاً في هذا الاتفاق اعتباراً من ذلك التاريخ ، ما لم يقنع ذلك العضو المجلس بعدم استطاعته استيفاء القبول في حينه بسبب صعوبات ووجهت في استكمال إجراءاته الدستورية وقرر المجلس أن يمدد بالنسبة لذلك العضو الفترة المحددة للقبول . ولا يكون ذلك العضو ملزماً بالتعديل قبل تقديم إشعار بقبوله .

أن يبدأ نفاذ هذا الاتفاق بمغة نهائية أو بمغة مؤقتة فيما بينها كلياً أو جزئياً ، في التاريخ الذي قد تحدده . وإذا بدأ نفاذ هذا الاتفاق بمغة مؤقتة وفقاً لهذه الفقرة ، فإنه يصبح نافذاً بعد ذلك بمغة نهائية متى استوفيت الشروط المنصوص عليها في الفقرة ١ من هذه المادة بدون حاجة إلى اتخاذ قرار آخر .

٤ - بالنسبة لأي حكومة تودع وثيقة تمديد أو قبول أو إقرار أو انضمام أو اشارة بالتنفيذ المؤقت بعد بدء نفاذ هذا الاتفاق وفقاً للفقرة ١ أو ٢ أو ٣ من هذه المادة ، يبدأ سريان الوثيقة أو الاشارة في تاريخ الايداع وفيما يتعلق بالاشعار بالتنفيذ المؤقت ، وفقاً لاحكام الفقرة ١ من المادة ٣٩ .

المادة ٤١

الانضمام

يكون باب الانضمام إلى هذا الاتفاق مفتوحاً أمام حكومات جميع الدول وفق الشروط التي يحددها المجلس . وعند الانضمام ، تعتبر الدولة المعنية مدرجة في المرفق بهذا الاتفاق وكذلك أصواتها حسبما هو وارد في شروط الانضمام . وينفذ الانضمام بايـداع وثيقة الانضمام لدى الوديع . ويجب أن تنص وثائق الانضمام على أن الحكومة تقبل جميع الشروط التي يحددها المجلس .

المادة ٤٢

الانسحاب

١ - يجوز لأي عضو أن ينسحب من هذا الاتفاق في أي وقت بعد بدء نفاذ هذا الاتفاق عن طريق تقديم اشارة كتابي بالانسحاب إلى الوديع . وعلى العضو أن يُعلم المجلس في الوقت ذاته كتابة بالإجراء الذي اتخذه .

٢ - يكون الانسحاب بموجب هذه المادة نافذ المفعول بعد ٣٠ يوماً من تسليم الوديع للاشارة .

المادة ٣٩

الاشعار بالتطبيق المؤقت

١ - يجوز لأي حكومة موقعة تمتزم التصديق على هذا الاتفاق أو قبوله أو اقراره أو لأي حكومة حدد المجلس شروطا لانضمامها ولكنها لم تستطع بعد ايداع وشيقتها ، أن تقوم ، في أي وقت ، بإشعار الوديع بأنها ستطبق هذا الاتفاق بصورة مؤقتة إما عند بدء نفاذه وفقا للمادة ٤٠ أو في تاريخ محدد إذا كان نافذا بالفعل .

٢ - تكون الحكومة التي أصدرت اشعارا بموجب الفقرة ١ من هذه المادة بأنها ستطبق هذا الاتفاق إما عند بدء نفاذه أو في تاريخ محدد إذا كان نافذا بالفعل ، عضوا مؤقتا ابتداء من ذلك الوقت إلى أن تودع وشيقتها الخاصة بالتصديق أو القبول أو الإقرار أو الانضمام وبذلك تصبح عضوا .

المادة ٤٠

بدء نفاذ الاتفاق

١ - يبدأ نفاذ هذا الاتفاق بمدة نهائية في ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٣ أو في أي تاريخ لاحق ، إذا قامت بحلول ذلك التاريخ حكومات تحوز ٦٠ في المائة من الأصوات وفقا للتوزيع المنصوص عليه في المرفق بهذا الاتفاق بايداع وشائقها الخاصة بالتصديق أو القبول أو الإقرار أو الانضمام .

٢ - إذا لم يبدأ نفاذ هذا الاتفاق ، وفقا للفقرة ١ من هذه المادة ، في ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٣ ، يبدأ نفاذه بمدة مؤقتة إذا قامت بحلول ذلك التاريخ حكومات مستوفية لشروط النسبة المئوية المنصوص عليها في الفقرة ١ من هذه المادة بايداع وشائقها الخاصة بالتصديق أو القبول أو الإقرار أو بتقديم اشعارات بالتنفيذ المؤقت .

٣ - إذا لم تستوف ، في ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٣ ، النسب المئوية المطلوبة لبدء نفاذ هذا الاتفاق وفقا للفقرة ١ أو الفقرة ٢ من هذه المادة ، يدعو الأمين العام للأمم المتحدة الحكومات التي أودعت وشائقها الخاصة بالتصديق أو القبول أو الإقرار أو قدمت اشعارات بالتنفيذ المؤقت إلى الاجتماع لتقرر ما إذا كان يتمين

الفصل الثاني عشر - الاحكام الختامية

المادة ٣٦

الوديع

يُعيّن الأمين العام للأمم المتحدة بموجب هذا وديعا لهذا الاتفاق .

المادة ٣٧

التوقيع

يفتح باب التوقيع على هذا الاتفاق في مقر الأمم المتحدة اعتبارا من ١ أيار/مايو إلى ٣١ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٣ وذلك من جانب أي حكومة مدعوة إلى مؤتمر الأمم المتحدة المعني بالسكر ، ١٩٩٣ .

المادة ٣٨

التصديق والقبول والاقرار

١ - يخضع هذا الاتفاق للتصديق أو للقبول أو للاقرار من جانب الحكومات الموقعة وفقا للإجراءات الدستورية لكل منها .

٢ - تودع وثائق التصديق أو القبول أو الاقرار لدى الوديع في موعد أقصاه ٣١ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٣ . غير أنه يجوز للمجلس أن يمنح تمديدات زمنية للحكومات الموقعة التي لا تستطيع ايداع وثائقها بحلول ذلك التاريخ .

الفصل الحادي عشر - الاعمال التحضيرية لاتفاق جديد

المادة ٢٥

الاعمال التحضيرية لاتفاق جديد

- ١ - يجوز للمجلس أن يدرس جدوى التفاوض على اتفاق دولي جديد للمحور ، بما في ذلك اتفاق ممكن ينطوي على احكام اقتصادية ، وأن يقدم تقريراً إلى الاعضاء وأن يبدي ما يراه مناسباً من توصيات .
- ٢ - يجوز للمجلس ، حالما يرى ذلك مناسباً ، أن يرجو من الامين المسام لمؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية أن يدعو إلى عقد مؤتمر تفاوضي .

الفصل العاشر - البحث والتطوير

المادة ٢٤

البحث والتطوير

بغية تحقيق الاهداف المبينة في المادة ١ ، يمكن للمجلس المساعدة في البحث والتطوير العلميين في ميدان اقتصاد السكر وفي نشر النتائج التي يتم الحصول عليها في هذا الميدان . ولهذا الغرض ، يمكن للمجلس التعاون مع المنظمات الدولية ومؤسسات البحوث بشرط الا يتكبد التزامات مالية إضافية .

- (ب) تحليل سلوك السوق والعوامل التي تؤثر فيه ، مع الاهتمام خاصة بمشاركة البلدان النامية في التجارة العالمية ؛
- (ج) تحليل الطلب على السكر ، بما في ذلك آثار استخدام أي شكل من بدائل السكر الطبيعية والاصطناعية على التجارة والاستهلاك العالميين للسكر ؛
- (د) أي قضايا أخرى يوافق عليها المجلس .

٤ - ينظر المجلس في كل سنة في مشروع برنامج عمل تطلعي يعده المدير التنفيذي يتضمن تقديرات للاحتياجات من الموارد .

الفصل التاسع - المعلومات والدراسات

المادة ٢٢

المعلومات والدراسات

١ - تعمل المنظمة بوصفها مركزا لجمع ونشر المعلومات الاحصائية والدراسات عن الانتاج والاسعار والصادرات والواردات والاستهلاك والمخزونات على المستوى العالمي في مجال السكر (على أن يشمل ذلك السكر الخام والنقي على حد سواء ، بحسب الحال) والمُحَلِّيات الأخرى ، فضلا عن ضرائب السكر والمُحَلِّيات الأخرى .

٢ - يتعهد الاعضاء بأن يقدموا ، في غضون المدة التي قد يحددها النظام الداخلي ، جميع الاحصاءات والمعلومات المتاحة التي قد يعتبرها النظام الداخلي ضرورية لتمكين المنظمة من الاضطلاع بوظائفها بموجب هذا الاتفاق . وتستخدم المنظمة ، عند الاقتضاء ، المعلومات ذات الملة التي يمكن أن توفرها لها مصادر أخرى . ولا تقوم المنظمة بنشر أية معلومات يمكن أن تفيد في التعرف على عمليات الأشخاص أو الشركات الذين يقومون بانتاج السكر أو تجهيزه أو تسويقه .

المادة ٢٣

تقييم السوق ، والاستهلاك والاحصاءات

١ - ينشره المجلس لجنة تعنى بتقييم سوق السكر واستهلاكه واحصاءاته تتكون من جميع الاعضاء برئاسة المدير التنفيذي .

٢ - تبقى اللجنة قيد الاستعراض المستمر المسائل المتعلقة بالاقتصاد العالمي للسكر والمُحَلِّيات الأخرى وتبلغ الاعضاء بنتيجة مداولاتها ، التي تعقد من أجل إجرائها اجتماعات ، تكون عادة مرتين في السنة . وتضع اللجنة في الاعتبار ، في استعراضها ، جميع المعلومات ذات الملة التي تجمعها المنظمة عملا بالمادة ٢٢ .

٣ - تظلم اللجنة بأعمال في المجالات التالية:
(١) إعداد الإحصاءات المتعلقة بالسكر وتحليل احصائي لإنتاج السكر واستهلاكه ومخزوناته والتجارة الدولية فيه وأسعاره ؛

الفصل الثامن - التعهدات العامة للاعضاء

المادة ٢٨

تعهدات الاعضاء

يتعهد الاعضاء باتخاذ التدابير اللازمة لتمكينهم من الوفاء بالتزاماتهم بموجب هذا الاتفاق ، وبأن يتعاونوا تعاوناً كاملاً بعضهم مع بعض لضمان تحقيق اهداف هذا الاتفاق .

المادة ٢٩

مستويات العمل

يضمن الاعضاء الحفاظ على مستويات عمل منصفة في مناعات السكر لديهم ، ويسعون قدر الإمكان إلى تحسين مستوى معيشة العمال الزراعيين والصناعيين في مختلف فروع انتاج السكر ، وكذلك مزارعي قصب السكر وبنجر السكر .

المادة ٣٠

الجوانب البيئية

يولي الاعضاء ما ينبغي من اعتبار للجوانب البيئية في جميع مراحل انتاج السكر .

المادة ٣١

المسؤولية المالية للاعضاء

تقتصر المسؤولية المالية لكل عضو إزاء المنظمة وإزاء الاعضاء الآخرين على نطاق التزاماته بشأن المساهمات في الميزانية الادارية التي يعتمدها المجلس بمقتضى هذا الاتفاق .

المادة ٢٦

دفع المساهمات

١ - يدفع الاعضاء مساهماتهم في الميزانية الادارية لكل سنة وفقا للإجراءات الدتورية لدى كل منهم . وتدفع المساهمات في الميزانية الادارية لكل سنة بعملات قابلة للتحويل بحرية ، وتصبح واجبة السداد في اليوم الاول من تلك السنة ، وتصبح مساهمات الاعضاء المتعلقة بالسنة التي ينضمون خلالها إلى المنظمة واجبة السداد في التاريخ الذي يصبحون فيه اعضاء .

٢ - إذا انقضت أربعة أشهر من تاريخ وجوب سداد المساهمة وفقا للفقرة ١ من هذه المادة دون أن يدفع أحد الاعضاء كامل مساهمته في الميزانية الادارية ، يطلب المدير التنفيذي إلى العضو أن يدفع بأسرع ما في الإمكان . فإذا انقض شهران آخران بعد طلب المدير التنفيذي ولم يكن العضو قد سدد مساهمته بعد ، تعلق حقوقه التصويتية في المجلس وفي اللجنة الإدارية إلى أن يقوم بدفع كامل مساهمته .

٣ - للمجلس أن يقرر ، بتصويت خاص ، أن يكف أي عضو لم يدفع مساهماته لمدة سنتين عن التمتع بحقوق العضوية أو يوقف حساب النصب المقرر عليه لأغراض الميزانية . ويظل مسؤولا عن الوفاء بأي التزامات أخرى من التزاماته المالية بموجب هذا الاتفاق . ويستعيد العضو حقوق العضوية بدفعه المتأخرات عليه . وتخصم أي مدفوعات من الاعضاء المتخلفين عن السداد من هذه المتأخرات أولا وليس من المساهمات الجارية .

المادة ٢٧

مراجعة الحسابات ونشرها

تُقَدَّم إلى المجلس في أقرب وقت ممكن بعد انتهاء كل سنة البيانات المالية للمنظمة عن تلك السنة ، ممدقا عليها من قبل مراجع حسابات مستقل ، لإقرارها ونشرها .

- (ب) لا يتجاوز مجموع عدد الاصوات المخمصة في عام ١٩٩٢ لكل عضو ١,٣٣ مضروباً في عدد اصوات ذلك العضو في عام ١٩٩٢ بموجب الاتفاق الدولي للسكر لعام ١٩٨٧ ، وفي عام ١٩٩٤ لا يتجاوز ١,٦٦ مضروباً في عدد اصوات ذلك العضو في عام ١٩٩٢ بموجب الاتفاق الدولي للسكر لعام ١٩٨٧ .
- (ج) لاغراض تحديد المساهمة عن كل صوت ، لا يعاد توزيع الاصوات التي لم تؤخذ بسبب تطبيق الفقرة ٦(ب) اعلاه على اعضاء آخرين . ومن ثم تتحدد المساهمة عن كل صوت على اساس العدد المخفض للاصوات الاجمالية .

٧ - لا تنطبق على هذه المادة احكام الفقرة ٢ من المادة ٢٦ المتمثلة بتعليق الحقوق التصويتية بسبب عدم الوفاء بالالتزامات .

٨ - يعتمد المجلس خلال النصف الثاني من كل عام الميزانية الإدارية للمنظمة عن السنة التالية وتحدد مساهمة الاعضاء عن كل صوت في تغطية تلك الميزانية ، في اول سنتين بعد مراعاة احكام الفقرة ٦ من هذه المادة .

٩ - تحسب مساهمة كل عضو في الميزانية الإدارية بضرب المساهمة عن الصوت الواحد في عدد الاصوات التي يحوزها بمقتضى هذه المادة على النحو التالي:

(أ) بالنسبة لمن كان عضواً وقت اعتماد الميزانية الإدارية نهائياً ، يكون عدد الاصوات هو ما كان يحوزه وقتذاك ؛

(ب) وبالنسبة لمن يصبح عضواً بعد اعتماد الميزانية الإدارية ، يكون عدد الاصوات هو العدد الذي تلقاه عند اكتساب العضوية ، مع تعديلها بما يتناسب مع بقية الفترة المشمولة بالميزانية أو الميزانيات ؛ على ألا تعدل الانصبة المقررة للاعضاء الآخرين .

١٠ - إذا بدأ نفاذ هذا الاتفاق قبل أكثر من ثمانية أشهر من بداية سنته الكاملة الأولى ، يعتمد المجلس في دورته الأولى ميزانية إدارية تغطي الفترة حتى بداية السنة الكاملة الأولى . وإلا ، تشمل الميزانية الإدارية الأولى كلاً من الفترة الأولى والسنة الكاملة الأولى .

١١ - يجوز للمجلس أن يتخذ ، بتصويت خاص ، ما يراه مناسباً من تدابير لتمويل آثار العضوية المحدودة المحتملة على مساهمات الاعضاء وقت اعتماد الميزانية الإدارية عن السنة الأولى لهذا الاتفاق أو نتيجة أي انخفاض كبير في العضوية بعد ذلك .

- (١) يجري كل سنة ، بما في ذلك سنة بدء نفاذ هذا الاتفاق ، عند نشر حولية السكر الصادرة عن منظمة السكر الدولية ، حساب أساس طئي مركب لكل عضو يتألف من: ٢٥ في المائة من مجموع صادرات العضو إلى السوق الحرة زائداً ١٥ في المائة من مجموع صادرات ذلك العضو بموجب ترتيبات خاصة زائداً ٢٥ في المائة من مجموع واردات العضو من السوق الحرة زائداً ١٥ في المائة من مجموع واردات العضو بموجب ترتيبات خاصة .
- وتكون البيانات المستعملة لحساب الاساس الطئي المركب لكل عضو بالنسبة لكل فئة واردة اعلاه هي متوسط تلك الفئة عن أعلى ثلاث سنوات من السنوات الاخيرة الاربع المنشورة في أحدث طبعة لحولية السكر الصادرة عن المنظمة . ويقوم المدير التنفيذي بحساب حصة كل عضو في مجموع الاسس الطنية المركبة لجميع الاعضاء . وتوزع كافة البيانات المذكورة اعلاه على الاعضاء عند إجراء الحسابات .
- (ب) في السنة الثانية والسنوات التالية بعد بدء نفاذ هذا الاتفاق تمثّل أصوات كل عضو حسب التفسير في حصته في مجموع الاسس الطنية المركبة لجميع الاعضاء بالقياس إلى الحصة عن نفس العضوية ، في السنة السابقة .
- (ج) لا يخضع الاعضاء الذين يحوزون ٦ أصوات لتعديل صغودي بموجب أحكام الفقرة الفرعية (ب) اعلاه ما لم تتجاوز حصتهم في مجموع الاسس الطنية المركبة لجميع الاعضاء ٠,٢ في المائة .

٤ - في حالة انضمام عضو أو أعضاء إلى هذا الاتفاق بعد بدء نفاذه ، تحدد أصواتهم وفقاً للمرفق بميفته المعدلة في ضوء الفقرتين ٢ و ٣ اعلاه . وإذا كان العضو المنضم أو الاعضاء المنضمون غير مدرجين في المرفق بهذا الاتفاق يقرر المجلس عدد الأصوات الواجب تخصيصها لذلك العضو أو لأولئك الاعضاء . وبعد قبول العضو المنضم أو الاعضاء المنضمين وغير المدرجين في المرفق لعدد الأصوات التي يخصها المجلس ، يعاد حساب أصوات الاعضاء القائمين بحيث يبقى مجموع الأصوات ٢٠٠٠ .

٥ - في حالة انسحاب عضو أو أعضاء ، يعاد توزيع أصوات العضو المنسحب أو الاعضاء المنسحبين على الاعضاء المتبقين بنسبة حصصهم في مجموع أصوات الاعضاء المتبقين بحيث يبقى مجموع أصوات جميع الاعضاء ٢٠٠٠ .

٦ - الترتيبات الانتقالية:

(١) تنطبق الاحكام التالية على أعضاء الاتفاق الدولي للسكر لعام ١٩٨٧ وحدهم اعتباراً من ٣١ كانون الاول/ديسمبر ١٩٩٢ وتقتصر على أول سنتين تقويميتين بعد بدء نفاذ هذا الاتفاق (أي لغاية ٣١ كانون الاول/ديسمبر ١٩٩٤) .

الفصل السابع - المسائل المالية

المادة ٢٤

المصروفات

- ١ - يتحمل الاعضاء المعنيون بمصروفات وفودهم إلى المجلس أو اللجنة الإدارية أو أية لجنة من اللجان التابعة للمجلس أو اللجنة الإدارية .
- ٢ - تُغطى المصروفات اللازمة لإدارة هذا الاتفاق من مساهمات الاعضاء السنوية التي تُحدّد وفقاً للمادة ٢٥ . ولكن إذا طلب عضو ما خدمات خاصة ، يجوز للمجلس أن يطلب إلى ذلك العضو دفع تكاليف تلك الخدمات .
- ٣ - يمسك لإدارة هذا الاتفاق ما يلزم من حسابات مناسبة .

المادة ٢٥

إقرار الميزانية الإدارية ومساهمات الاعضاء

- ١ - لأغراض هذه المادة ، يحوز الاعضاء ٢٠٠٠ صوت .
- ٢ - (أ) يحوز كل عضو عدد الاصوات المحدد في المرفق مع تعديله وفقاً لاحكام الفقرة الفرعية (د) أدناه .
(ب) لا يحوز أي عضو أقل من ٦ اصوات .
(ج) لا تجزئة للاصوات . ويُسمح بتقريب العدد في عملية الحساب ولكفالة توزيع العدد الكامل للاصوات .
(د) تُوزع الاصوات الواردة في المرفق التي لم تؤخذ عند بدء نفاذ هذا الاتفاق فيما بين فرادى الاعضاء ، بخلاف الذين يحوزون ٦ اصوات في المرفق . وتوزع الاصوات غير المخصمة بنسبة عدد اصواتهم في المرفق إلى مجموع عدد اصوات جميع الاعضاء الذين يحوزون أكثر من ٦ اصوات .
- ٣ - يعاد النظر في الاصوات على اساس سنوي وفقاً للإجراءات التالية:

الفصل السادس - المدير التنفيذي والموظفون

المادة ٢٣

المدير التنفيذي والموظفون

- ١ - يعيّن المجلس المدير التنفيذي بتصويت خاص . ويحدد المجلس شروط تعيين المدير التنفيذي .
- ٢ - يكون المدير التنفيذي هو المسؤول الاداري الاعلى للمنظمة ويكون مسؤولاً عن أداء المهام التي تُسند إليه في إدارة هذا الاتفاق .
- ٣ - يقوم المجلس ، بعد استشارة المدير التنفيذي وبناء على تصويت خاص ، بتعيين أي من كبار المسؤولين بالشروط التي يحددها .
- ٤ - يقوم المدير التنفيذي بتعيين الموظفين الآخرين وفقاً للائحة المجلس وقراراته .
- ٥ - يعتمد المجلس ، وفقاً للمادة ٨ ، قواعد وانظمة تتضمن الشروط الاساسية للخدمة والحقوق والواجبات والالتزامات الاساسية لجميع أعضاء الامانة .
- ٦ - يجب ألا يكون للمدير التنفيذي أو لأي من الموظفين أية مصلحة مالية في صناعة السكر أو تجارته .
- ٧ - لا يحق للمدير التنفيذي ولا لأي من الموظفين التماس أو تلقي تعليمات تتعلق بالمهام المنوطة بهم بموجب هذا الاتفاق من أي عضو أو من أية سلطة خارجة عن المنظمة . وعليهم الامتناع عن أي عمل يمس وضعهم كموظفين دوليين مسؤولين أمام المنظمة وحدها . وعلى كل عضو احترام الطابع الدولي الخالص لمسؤوليات المدير التنفيذي والموظفين وعدم محاولة التأثير عليهم في نهوضهم بمسؤولياتهم .

٢ - يحق لأي عضو الطعن أمام المجلس ، بموجب ما يضعه المجلس من شروط بهذا الشأن في نظامه الداخلي ، في أي قرار اتخذته اللجنة الادارية .

المادة ٢٢

النصاب القانوني للجنة الادارية

يكتمل النصاب القانوني لأي اجتماع للجنة الادارية بحضور اكثر من نصف جميع أعضاء اللجنة ، بشرط أن يكون للأعضاء الحاضرين على هذا النحو ما لا يقل عن ثلثي مجموع أصوات جميع أعضاء اللجنة .

اصواته من ذلك العضو عن الفترة المتبقية من السنة . ويجوز لذلك العضو ، في هذه الحالة أن يحول هذه الاصوات لصالح عضو آخر في اللجنة الادارية ولكن لا يجوز له سحب هذه الاصوات من العضو الآخر طوال الفترة المتبقية من السنة تلك . ويحتفظ عضو اللجنة الادارية الذي سحبت منه الاصوات بمقعد في اللجنة الادارية طوال الفترة المتبقية من تلك السنة . ويصح أي اجراء اتخذ وفقاً لاحكام هذه الفقرة نافذ المفعول بهد ان يكون رئيس اللجنة الادارية قد ابلغ به كتابة .

المادة ٢٠

تفويض المجلس سلطاته إلى اللجنة الادارية

- ١ - يجوز للمجلس ، بتصويت خاص ، أن يفوض اللجنة الادارية ممارسة أي من سلطاته أو جميعها ، ما عدا السلطات التالية:
 - (أ) تحديد مقر المنظمة بمقتضى الفقرة ٢ من المادة ٣ ؛
 - (ب) تعيين المدير التنفيذي وأي مسؤول كبير بمقتضى المادة ٢٣ ؛
 - (ج) إقرار الميزانية الادارية وتقدير المساهمات بمقتضى المادة ٢٥ ؛
 - (د) رجاء الامين العام لمؤتمر الامم المتحدة للتجارة والتنمية أن يدعو الى عقد مؤتمر تفاوضي بمقتضى الفقرة ٢ من المادة ٢٥ ؛
 - (هـ) التوصية بتعديل ما بمقتضى المادة ٤٤ ؛
 - (و) تمديد أو إنهاء هذا الاتفاق بمقتضى المادة ٤٥ .
- ٢ - يجوز للمجلس ، في أي وقت ، سحب أية سلطة فوضها إلى اللجنة الادارية .

المادة ٢١

اجراءات التصويت واتخاذ القرارات في اللجنة الادارية

- ١ - يحق لكل عضو في اللجنة الادارية الإدلاء بعدد الاصوات التي يتلقاها بموجب المادة ١٩ ، ولا يحق له تجزئة هذه الاصوات .
- ٢ - يستلزم أي قرار تتخذه اللجنة الادارية نفس الاغلبية التي يستلزمها ذلك القرار لو اتخذته المجلس وينبغي إبلاغه إلى المجلس .

٨ - تجتمع اللجنة الادارية في مقر المنظمة ما لم تقرر خلاف ذلك . وإذا دعا أي عضو اللجنة الادارية إلى الاجتماع في مكان غير مقر المنظمة ووافقت اللجنة التنفيذية على ذلك ، يدفع هذا العضو ما ينجم عن ذلك من التكاليف الاضافية .

المادة ١٩

انتخاب اللجنة الادارية

١ - يمين في اللجنة الادارية الاعضاء المختارون من بين أكبر اعضاء مساهمين مالياً في كل سنة وفقاً للإجراء المبين في الفقرة ١ أو الفقرة ٢ من المادة ١٨ .

٢ - يجري في المجلس انتخاب الاعضاء ال ٨ الاضافيين في اللجنة الادارية . ويدلي كل عضو مؤهل للانتخاب عملاً باحكام الفقرات ١ و ٢ و ٣ من المادة ١٨ بجميع الاصوات التي تحقق له بموجب المادة ١١ على النحو المحدد وفق المادة ٢٥ لصالح مرشح واحد . ويجوز للعضو أن يدلي لصالح مرشح آخر بآية اصوات يمارس الادلاء بها وفقاً للفقرة ٢ من المادة ١٢ . وينتخب المرشحون ال ٨ الذين يحملون على أكبر عدد من الاصوات .

٣ - إذا أوقف عضو من اعضاء اللجنة الادارية عن ممارسة حقوقه التصويتية بمقتضى أي من الاحكام ذات الصلة في هذا الاتفاق ، يكون لكل عضو أدلى باصواته لصالحه أو حول أصواته لصالحه وفقاً لهذه المادة أن يحول أصواته ، خلال مدة نفاذ ذلك الايقاف ، لصالح أي عضو آخر من اعضاء اللجنة .

٤ - إذا كد عضو معين في اللجنة وفقاً لاحكام الفقرة ١ أو الفقرة ٢ من المادة ١٨ ، عن أن يكون عضواً في المنظمة يحل محله أكبر مساهم تال من المساهمين مالياً يرغب في أن يعمل في اللجنة ، ويجري ، إذا اقتضى الامر ، انتخاب لاختيار عضو منتخب اضافي في اللجنة . وإذا كد عضو منتخب عن أن يكون عضواً في اللجنة في المنظمة ، يجري انتخاب لكي يستبدل هذا العضو بغيره في اللجنة . ويكون لكل عضو أدلى باصواته لصالح العضو الذي توقفت عضويته في المنظمة أو حول أصواته لصالحه ولم يدل باصواته لصالح العضو المنتخب لشغل المقعد الشاغر في اللجنة ، أن يحول هذه الاصوات لصالح عضو آخر من اعضاء اللجنة .

٥ - في ظل ظروف خاصة ، يجوز لعضو ما ، بعد التشاور مع عضو اللجنة الادارية الذي أدلى باصواته أو حول أصواته لصالحه وفقاً لاحكام هذه المادة ، أن يسحب

الفصل الخامس - اللجنة الادارية

المادة ١٨

تكوين اللجنة الادارية

١ - تتألف اللجنة الادارية من ١٨ عضواً . ويكون عشرة ، من حيث المبدأ ، هم اكبر ١٠ أعضاء مساهمين مالياً في كل سنة ، و ٨ أعضاء يُنتخبون من بين بقية أعضاء المجلس .

٢ - إذا كان عضو أو أكثر من اكبر ١٠ أعضاء مساهمين مالياً في كل سنة لا يرغب في التعيين تلقائياً في اللجنة الادارية ، يعوض النقص في عدد الاعضاء بتعيين العضو التالي أو الاعضاء التاليين من اكبر الاعضاء المساهمين مالياً الراغبين في العمل في اللجنة . وعندما يتم على هذا النحو تعيين أولئك ال ١٠ الاعضاء في اللجنة الادارية ، يُنتخب أعضاء اللجنة ال ٨ الآخرون من بين بقية أعضاء المجلس .

٣ - يجري ، في كل سنة ، انتخاب الاعضاء ال ٨ الإضافيين على أساس الاصوات الموزعة بموجب المادة ١١ على النحو المحدد وفق المادة ٢٥ . ولا يحق للاعضاء المعيّنين في اللجنة الادارية بموجب أحكام الفقرة ١ أو الفقرة ٢ من هذه المادة أن يدلوا بأصواتهم في هذا الانتخاب .

٤ - لا يحق لأي عضو المشاركة في أعمال اللجنة الادارية إذا لم يكن قد دفع مساهماته بالكامل وفقاً للمادة ٢٦ .

٥ - يعين كل عضو في اللجنة الادارية ممثلاً واحداً ويجوز له أيضاً أن يعين مناوباً واحداً أو أكثر ومستشاراً واحداً أو أكثر . كما يحق لجميع أعضاء المجلس حضور اجتماعات هذه اللجنة بمئة مراقبين ويجوز دعوتهم للتكلم .

٦ - تنتخب اللجنة الادارية رئيساً لها ونائباً للرئيس لكل سنة . ولا يحق للرئيس أن يشترك في التمويل ويجوز أن يعاد انتخابه . وفي حالة غياب الرئيس يقوم بمهام منصبه نائب الرئيس .

٧ - تجتمع اللجنة الادارية عادة ثلاث مرات سنوياً .

مجموع أصوات جميع الأعضاء بموجب المادة ١١ على النحو المحدد وفق المادة ٢٥ . وإذا لم يتوفر الحصل القانوني في اليوم المحدد لافتتاح أي من دورات المجلس ، أو إذا لم يتوفر الحصل القانوني في ثلاثة جلسات متتالية أثناء أي من دورات المجلس ، يُدعى المجلس إلى الانعقاد بعد سبعة أيام ، وعمدثذ ، وطوال المدة المتبقية من تلك الدورة ، يكون الحصل القانوني مكتملا بحضور أكثر من نصف جميع الأعضاء ، بشرط أن يكون للأعضاء الحاضرين على هذا النحو أكثر من نصف مجموع أصوات جميع الأعضاء بموجب المادة ١١ على النحو المحدد وفق المادة ٢٥ . ويعتبر التمثيل وفقا للفقرة ٢ مسن المادة ١٢ شأنه شأن الحضور .

- ٣ - يجوز للمجلس أن يتخذ أيضا أية ترتيبات مناسبة لاقامة اتمال فعال مع المنظمات الدولية لمنتجات السكر ولتجاره ولُمُتَمِّعِيه .

المادة ١٥

الملاقة مع الصندوق المشترك للسلع الاساسية

- ١ - تستفح المنظمة انتفاعا كاملا من تسهيلات الصندوق المشترك للسلع الاساسية .
- ٢ - لا تقوم المنظمة ، عند تنفيذ أي مشروع بموجب الفقرة ١ من هذه المادة ، بدور الوكالة المنفذة ، ولا تتحمل أي التزام مالي فيما يتعلق بالضمانات المقدمة من فرادى الاعضاء أو الكيانات الأخرى . ولا تترتب على العضو بسبب عضويته في المنظمة أية مسؤولية ناشئة عن الاقتراض أو الاقراض من جانب أي عضو أو كيان آخر فيما يتمل بهذه المشاريع .

المادة ١٦

قبول المراقبين

- ١ - يجوز للمجلس أن يدعو أية دولة غير عضو لحضور أي من اجتماعاته بمففة مراقب .
- ٢ - يجوز للمجلس أيضا أن يدعو أية منظمة من المنظمات المشار إليها في الفقرة ١ من المادة ١٤ لحضور أي من اجتماعاته بمففة مراقب .

المادة ١٧

النصاب القانوني للمجلس

يكتمل النصاب القانوني لأي اجتماع من اجتماعات المجلس بحضور أكثر من ثلثي جميع الاعضاء ، بشرط أن يكون للاعضاء الحاضرين على هذا النحو ما لا يقل عن ثلثي

٣ - على العضو الذي يأذن له عضو آخر بالإدلاء بالأصوات التي يحوزها العضو الأذن بموجب المادة ١١ على النحو المحدد وفق المادة ٢٥ أن يدلي بهذه الأصوات حسبما أذن له وفقا للفقرة ٢ من هذه المادة .

المادة ١٢

قرارات المجلس

- ١ - تتخذ جميع قرارات المجلس وجميع توصياته ، من حيث المبدأ ، بتوافق الآراء . وفي حالة عدم وجود توافق في الآراء ، تتخذ القرارات والتوصيات بتصويت بالأغلبية البسيطة ، ما لم ينص هذا الاتفاق على إجراء تصويت خاص .
- ٢ - لا يعتمد في احتساب عدد الأصوات اللازمة لأي قرار للمجلس بأصوات الأعضاء الممتنعين عن التصويت ، ولا يعتبر هؤلاء الأعضاء "مصوتين" ، لأغراض التمريرين ٤ أو ٥ من المادة ٢ ، حسب الحالة . وحين يلجأ أحد الأعضاء إلى الإجراء المنصوص عليه في المادة ١٢ ويتم الإدلاء بأصواته في اجتماع للمجلس ، يعتبر هذا العضو ، لأغراض الفقرة ١ من هذه المادة ، حاضرا ومصوتا .
- ٣ - جميع قرارات المجلس بموجب هذا الاتفاق ملزمة للأعضاء .

المادة ١٤

التعاون مع المنظمات الأخرى

- ١ - يتخذ المجلس أية ترتيبات مناسبة للتشاور أو للتعاون مع الأمم المتحدة وأجهزتها ، وخاصة مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية ، ومع منظمة الأغذية والزراعة وغيرها من الوكالات المتخصصة التابعة للأمم المتحدة والمنظمات الحكومية الدولية ، حسب الاقتضاء .
- ٢ - على المجلس ، أخذا بعين الاعتبار الدور الخاص لمؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية في التجارة السلعية الدولية ، أن يبقي مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية ، حسب الاقتضاء ، على علم بأنشطته وبرامج عمله .

٣ - يُخطر الاعضاء بمواعيد الدورات قبل انعقادها بمدة ٣٠ يوما تقويميا على الاقل إلا في حالة الطوارئ ، حيث يتم هذا الإخطار قبل موعد الانعقاد بمدة ١٠ ايام تقويمية على الاقل .

٤ - تُعقد الدورات في مقر المنظمة ما لم يقرر المجلس خلاف ذلك بتصويت خاص . وإذا دعا أي عضو المجلس للاجتماع في مكان غير مقر المنظمة ، ووافق المجلس على ذلك ، يدفع هذا العضو ما ينجم عن ذلك من تكاليف اضافية .

المادة ١١

الاصوات

١ - لأغراض التصويت بموجب هذا الاتفاق ، يحوز الاعضاء ما مجموعه ٢٠٠٠ صوت موزعة على النحو المحدد وفق المادة ٢٥ .

٢ - متى علقت حقوق التصويت بالنسبة لأي عضو بمقتضى الفقرة ٢ من المادة ٢٦ من هذا الاتفاق ، توزع أصواته فيما بين الاعضاء الآخرين بنسبة أنصبتهم المحددة وفق المادة ٢٥ . وينطبق نفس الإجراء عندما يستعيد العضو حقوقه التصويتية ، بحيث يدخل العضو المعني في التوزيع .

المادة ١٢

إجراءات التصويت في المجلس

١ - يحق لكل عضو الإدلاء بمدد الاصوات التي يحوزها بموجب المادة ١١ على النحو المحدد وفق المادة ٢٥ . ولا يحق له تجزئة تلك الاصوات .

٢ - يجوز لأي عضو ، عن طريق إرسال إخطار كتابي إلى الرئيس ، أن يباذن لأي عضو آخر بتمثيل مصالحه والإدلاء بأصواته في أي اجتماع أو اجتماعات للمجلس . وتقوم بفهم نسخة من هذا الإذن أي لجنة لوائح التفويض تُشكّل بموجب النظام الداخلي للمجلس .

٤ - يقوم المجلس بنشر تقرير سنوي وينشر أية معلومات أخرى يراها مناسبة .

المادة ٩

رئيسي ونائب رئيسي المجلس

١ - ينتخب المجلس ، لكل سنة ، من بين الوفود رئيسا ونائبا للرئيسي ويجوز اعادة انتخابهما ، ولا تدفع لهما المنظمة أي راتب .

٢ - في حالة غياب الرئيس ، يظلم بمهام هذا المنصب نائب الرئيس . وفي حالة غياب كل من الرئيس ونائب الرئيس بصورة مؤقتة أو غياب أحدهما أو كليهما بصورة دائمة ، يجوز للمجلس أن ينتخب من بين الوفود مسؤولين جدداً مؤقتين أو دائمين ، حسب الاقتضاء .

٣ - لا يجوز للرئيسي أو لأي مسؤول آخر يتراعى اجتماعات المجلس أن يشترك في التصويت . ولكن يجوز له أن يعين شخصاً آخر ليمارس الحقوق التصويتية للمعضو الذي يمثله .

المادة ١٠

دورات المجلس

١ - كقاعدة عامة ، يعقد المجلس دورة عادية واحدة في كل سنة .

٢ - وبالإضافة إلى ذلك ، يجتمع المجلس في دورة استثنائية كلما قرر ذلك أو بناء على طلب:

(أ) أي خمسة أعضاء ؛

(ب) أو عضوين أو أكثر يحوزون مجتمعين ٢٥٠ صوتاً أو أكثر بموجب

المادة ١١ على النحو المحدد وفق المادة ٢٥ ؛

(ج) أو اللجنة الادارية .

الفصل الرابع - المجلس الدولي للسكر

المادة ٧

تكوين المجلس الدولي للسكر

- ١ - يكون المجلس الدولي للسكر هو أعلى سلطة في المنظمة ، ويتألف من جميع أعضاء المنظمة .
- ٢ - يكون لكل عضو ممثل واحد في المجلس كما يكون له أيضا ، إذا رغب في ذلك ، مناب واحد أو أكثر . فضلا عن ذلك ، يجوز لأي عضو تعيين مستشار أو أكثر لممثله أو لمنابيه .

المادة ٨

سلطات المجلس ووظائفه

- ١ - يتولى المجلس ممارسة كل ما يلزم من سلطات وأداء أو تدبير أداء كل ما يلزم من وظائف لتنفيذ أحكام هذا الاتفاق ومواصلة تصفية صندوق تمويل المخزونات المنشأ بموجب المادة ٤٩ من الاتفاق الدولي للسكر لعام ١٩٧٧ ، على النحو المفوض به من المجلس المؤلف بموجب ذلك الاتفاق إلى المجلس المؤلف بموجب الاتفاق الدولي للسكر لعام ١٩٨٤ والاتفاق الدولي للسكر لعام ١٩٨٧ ، عملا بالفقرة ١ من المادة ٨ من هذا الاتفاق الأخير .
- ٢ - يعتمد المجلس ، بتصويت خاص ، ما يلزم من قواعد وأنظمة لتنفيذ أحكام هذا الاتفاق وبما يتفق مع هذه الأحكام ، بما في ذلك النظام الداخلي للمجلس ولجانه ، والنظام المالي للمنظمة والنظام الأساسي لموظفيها . وللمجلس أن ينم ، في نظامه الداخلي ، على إجراء يجيز له البت في مسائل محددة بدون عقد اجتماع .
- ٣ - يحتفظ المجلس بما يلزم من سجلات لأداء ووظائفه بموجب هذا الاتفاق ، وبإية سجلات أخرى يراها مناسبة .

- (أ) انها متبرم مع المنظمة ، في اقرب فرمة ممكنة ، اتفاقا على النحو المبين في الفقرة ٤ من هذه المادة ؛
- (ب) وانها متقوم ، ريشا يتم ابرام مثل هذا الاتفاق ، بمنح الاعفاءات المنصوص عليها في الفقرة ٥ من هذه المادة .

٧ - يسمى المجلس إلى إبرام الاتفاق المبين في الفقرة ٤ من هذه المادة مع حكومة البلد الذي سينقل إليه مقر المنظمة قبل نقل المقر .

الحكومية الدولية المذكورة ، بأنها تتضمن اشارة إلى قيام هذه المنظمات الحكومية الدولية بالتوقيع أو التصديق أو القبول أو الإقرار أو بالأشعار بالتطبيق المؤقت أو إلى الانضمام .

المادة ٦

الامتيازات والحمانات

- ١ - للمنظمة شخصية قانونية دولية .
- ٢ - للمنظمة أهلية التعاقد واحتياز ممتلكات منقولة وغير منقولة والتصرف فيها وإقامة الدعاوى القانونية .
- ٣ - يظل كل من مركز المنظمة وامتيازاتها وحماناتها في أراضي المملكة المتحدة خاضعا لاتفاق المقر المبرم بين حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية ومنظمة السكر الدولية الموقع في لندن في ٢٩ أيار/مايو ١٩٦٩ ، مع ما قد يلزم من تعديلات لحسن سير هذا الاتفاق .
- ٤ - إذا نقل مقر المنظمة إلى بلد عضو في المنظمة ، يجب على هذا العضو أن يبرم مع المنظمة ، في أقرب فرصة ممكنة ، اتفاقا يقره المجلس يتعلق بمركز وامتيازات وحمانات المنظمة ومديرها التنفيذي وموظفيها وخبرائها وممثلي أعضائها أثناء وجودهم في ذلك البلد لفرض ممارسة وظائفهم .
- ٥ - ما لم تنفذ أية ترتيبات أخرى متعلقة بالضرائب في نطاق الاتفاق المتوخى في الفقرة ٤ من هذه المادة ، وريثما يتم إبرام ذلك الاتفاق ، يكون على العضو المضيف الجديد:
 - (أ) أن يمنح إعفاء من الضرائب على الأجور التي تدفعها المنظمة لموظفيها ، وإن كان ذلك لا يستلزم تطبيق هذا الاعفاء على رعاياه ؛
 - (ب) وأن يمنح إعفاء من الضرائب على الاموال والايرادات والممتلكات الأخرى للمنظمة .
- ٦ - إذا تقرر نقل مقر المنظمة إلى بلد غير عضو في المنظمة ، يجب على المجلس أن يحصل قبل ذلك النقل على تأكيد كتابي من حكومة ذلك البلد بما يلي:

الفصل الثالث - منظمة السكر الدولية

المادة ٢

استمرار منظمة السكر الدولية ومقرها وهيكلها

- ١ - تظل منظمة السكر الدولية التي أنشئت بموجب الاتفاق الدولي للسكر لعام ١٩٦٨ ، وأبقيت بموجب الاتفاقات الدولية للسكر للأعوام ١٩٧٣ و١٩٧٧ و١٩٨٤ و١٩٨٧ ، قائمة لغرض ادارة هذا الاتفاق والاشراف على تنفيذه ، بالمعضوية والسلطات والوظائف المنصوص عليها في هذا الاتفاق .
- ٢ - يكون مقر المنظمة في لندن ما لم يقرر المجلس خلاف ذلك بتمويت خاص .
- ٣ - تعمل المنظمة من خلال المجلس الدولي للسكر ، ولجنته الادارية ، ومديريها التنفيذي وموظفيها .

المادة ٤

عضوية المنظمة

- ١ - يكون كل طرف من الاطراف في هذا الاتفاق عضواً في المنظمة .

المادة ٥

عضوية المنظمات الحكومية الدولية

تُفسر أي اشارة في هذا الاتفاق إلى "حكومة" أو "حكومات" بأنها تشمل الجماعة الاقتصادية الاوروبية واية منظمة حكومية دولية اخرى ذات مسؤوليات على صعيد التفاوض على اتفاقات دولية وعقدتها وتطبيقها ، ولا سيما منها الاتفاقات السلمية . ومن ثم ، فإن أي اشارة في هذا الاتفاق إلى التوقيع أو التمديق أو القبول أو الإقرار ، أو إلى الاضمار بالتطبيق المؤقت أو إلى الانضمام ، يجب أن تفسر ، في حالة المنظمات

الفصل الثاني - التعاريف

المادة ٢

التعاريف

لاغراض هذا الاتفاق:

- ١ - تعني "المنظمة" منظمة السكر الدولية المشار إليها في المادة ٢ ؛
- ٢ - يعني "المجلس" المجلس الدولي للسكر المشار إليه في الفقرة ٣ من المادة ٢ ؛
- ٣ - يعني "العضو" طرفاً في هذا الاتفاق ؛
- ٤ - يعني "التصويت الخاص" التصويت الذي يتطلب ما لا يقل عن ثلثي الاصوات التي يدلي بها الاعضاء الحاضرون والمموتون ، بشرط أن يدلي بهذه الاصوات ما لا يقل عن ثلثي عدد الاعضاء الحاضرين والمموتين ؛
- ٥ - يعني "تصويت الاغلبية البسيطة" التصويت الذي يتطلب اكثر من نصف مجموع أصوات الاعضاء الحاضرين والمموتين ، بشرط أن يدلي بهذه الاصوات ما لا يقل عن نصف عدد الاعضاء الحاضرين والمموتين ؛
- ٦ - تعني "السنة" السنة التقويمية ؛
- ٧ - يعني "السكر" السكر في أي شكل من أشكاله التجارية المعروفة المستخلصة من قصب السكر أو بنجر السكر ، بما في ذلك الدبس المالح للأكل والدبس الفاخر والأشربة وأي شكل آخر من السكر السائل ، ولكنه لا يشمل الأشكال النهائية من الدبس أو الأصناف المنخفضة الجودة من السكر غير المعدة بطريقة الطرد المركزي والتي يتم انتاجها بطرق بدائية ؛
- ٨ - يعني "بدء النفاذ" التاريخ الذي يبدأ فيه نفاذ هذا الاتفاق بمسورة مؤقتة أو نهائية وفقاً لما نص عليه في المادة ٤٠ ؛
- ٩ - تعني "السوق الحرة" مجموع الواردات الصافية للسوق العالمية ، باستثناء الواردات الناجمة عن تنفيذ ترتيبات خاصة على النحو المحدد في الفصل التاسع من الاتفاق الدولي للسكر لعام ١٩٧٧ ؛
- ١٠ - تعني "السوق العالمية" سوق السكر الدولية وتشمل السكر المتجر فيه في السوق الحرة والسكر المتجر فيه بموجب ترتيبات خاصة على النحو المحدد في الفصل التاسع من الاتفاق الدولي للسكر لعام ١٩٧٧ .

الفصل الاول - الاهداف

المادة ١

الاهداف

أهداف الاتفاق الدولي للسكر لعام ١٩٩٢ (المشار إليه فيما بعد باسم "هذا الاتفاق") في ضوء ما نص عليه القرار ٩٣ (د - ٤) الذي اعتمده مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية ، هي:

- (أ) ضمان تعزيز التعاون الدولي بمدد المسائل العالمية المتعلقة المتعلقة بالسكر وما يتصل بها من قضايا ؛
- (ب) توفير محفل للمشاورات الحكومية الدولية بشأن السكر وطرق تحسين اقتصاد السكر العالمي ؛
- (ج) تسهيل التجارة من خلال جمع وتوفير المعلومات المتعلقة بالسوق العالمية للسكر وغيره من المحلّيات ؛
- (د) تشجيع زيادة الطلب على السكر ولا سيما من أجل الاستخدامات غير التقليدية .

الاتفاق الدولي للسكر
لعام ١٩٩٢



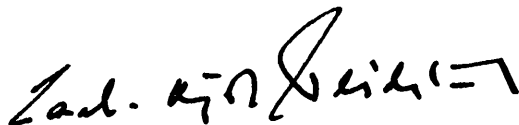
الأمم المتحدة
١٩٩٢

I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the International Sugar Agreement, 1992, concluded at Geneva on 20 March 1992, the original of which is deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Je certifie que le texte qui précède est une copie conforme de l'Accord international de 1992 sur le sucre, conclu à Genève le 20 mars 1992, dont l'original se trouve déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

For the Secretary-General,
Under-Secretary-General
The Legal Counsel:

Pour le Secrétaire général,
Secrétaire général adjoint
Le Conseiller juridique :



Carl-August Fleischhauer

United Nations, New York
14 May 1992

Organisation des Nations Unies, New York
Le 14 mai 1992

Certified true copy (XIX.37)
Copie certifiée conforme (XIX.37)
June 1992